FLORENTIN SMARANDACHE

Jurnal de emigrant

XXII

26.02.1993 — iunie [redacted] 1993

SUA, Brazilia

Dayton Ohio 45463 U.S.A.

— Cum scrii Igor, cine te inspiră?
— Nu eu scriu, ci Dumnezeu [cu mîna mea]!

Teresinka voia să-l ia de bărbat, divorțînd de Pedro Mendelez. (Din milă, din admirație...?) M-a surprins...

La sfîrșitul lui aprilie, I. Mikhailusenko se-ntoarce la Moscova. Îi expiră viza de ședere.

Îmi povestește de-un alt rus [redacted] care făcînd pe mormonul persecutat în țară, [redacted] încerca să-i fenteze pe-ăștia de la emigrație — solicitînd azil politic. Dar nu i-a ținut figura!

Lunar, eu și nevasta, calculăm cheltuielile pentru copii și-mpărțim la doi. Achităm fiecare jumătate: 500-600$ (în medie). Babby-sitter-a ne trage în jos: ≈433$... cît mai e Sidu mic.

Carnaval în Tucson (spre aeroport, lîngă I 10). Un fel de bîlci...
În fine și finul mare ne-am gătit de [redacted] sărbătoare! Mihai și Sidu nu mai pot de veselie!

—04.03.1993
Primul interviu (după zeci de refuzuri și palme [redacted] morale peste obraz): la Modular Minning Systems în Tucson. Companie mică (vreo 80 angajați),

înființată prin 1979 de trei ingineri posedînd un capital de numai 12 000$. Au contracte cu țări francofone (printre altele), necesitînd [redacted] ingineri [redacted] de software [redacted] bilingvi (pentru Zair, Mauritania, și probabil Algeria).
Două ore a [redacted] ținut întrevederea.
Puncte [redacted] slabe: nu cunosc limbajul de programare „C", [redacted] nici grafice pe computer.
Puncte forte: lucrez la Honeywell (firmă [redacted] recunoscută), [redacted] vorbesc fluent franceza.
Răspunsul = peste 2-3 săptămîni.
(50 de candidați aplicaseră pentru această poziție, dintre care 4-6 [redacted] intervievați)

[redacted] Bill Clinton și-a investit nevasta (Hillary Rodham Clinton) în postura de-a revizui sistemul medical — [redacted] prima dată cînd un președinte atribuie un rol atît de mare soției sale.
Nepotism [redacted] pînă și-n Statele Unite! Și-ncă la nivel de Casa Albă.
(Ceaușescu își decorase chiar consoarta!)

„Jurnalele intime și romanele țin de aceeași aberație: ce interes ar putea să reprezinte o viață?"
(Emil Cioran, «Ispita de a exista», Ed. Humanitas, 1992, p. 113)
Cum le știu filozofii ăștia pe toate!

-27.02.1993
Cyr Belcroix m-anunță că nu [redacted] publică versuri politice în [redacted] „Feuillets artistiques et littéraires", referind la poemul împotriva dictaturii [redacted] A la plus haute côte du désespoire.
«Odată cu televiziunea [redacted] cartea a pierdut mult din impactul cu publicul [redacted]]», încheie misiva criticul francez.

O scrisoare îndoliată sosită din Germania [redacted], trecerea în eternitate a lui George Ciorănescu (31 martie 1918 - 6 februarie 1993); [redacted] jurnalist, istoric, și poet.
„Înmormîntarea va avea loc în ziua de 11 februarie, ora 13.00, la Nordfriendhof, în München."
Și-un [redacted] motto [redacted] sensibil din Shelley (scriitoare britanică din sec. XIX):

Dumnezeul moare întîi...

Cu opt luni înaintea decesului, [redacted] aveam ocazia să-l cunosc personal. Suferea de parkinson... [redacted] D-na Galatea, soția, îl [redacted] transporta la doctor...
După starea în care se afla, [redacted] ghiceam că n-o [redacted] va mai duce mult.

A fost un mare poet!
Și va [redacted] fi.

[redacted] În holul de la poștă există cîntare electronice „Unisys". Cînd oficiul este închis, așezi scrisoarea pe taler, [redacted] compui zip code-ul [redacted] prin apăsarea unei pelicule senzitive [redacted] și-ți afișează prețul. Alăturat [redacted] găsești [redacted] dispozitive automate — bagi banul, ieș timbre. Auto-servire.

[redacted] Un baschetbalist român la University of Miami: CONSTANTIN POPA (a nu se confunda vă rog cu omonimul său literar C.M.P.). La TV news, aseară, îl prezentau și lăudau.
Foarte înalt jucătorul: 7' (picioare) 2" (inch)! Eu [redacted] probabil că-i ajung... pîn' la buric!

O serie de maculaturi, ciorne, foițe, decupaje, adnotări, caiete și carnețele, dicționărașe, broșurele — din care-mi trag ceva pentru jurnal [redacted] le port cu mine-n geantă.
Hîrtoage prin care nu izbutesc să fac ordine!

Cînd o familie americană divorțează, copiii rămîn [redacted] (90% din cazuri) la 'mamă' (prin lege), iar tații plătesc 1/3 din venitul financiar net (pensie alimentară) lunar — obținînd [redacted] dreptul să-i viziteze în weekend și pe timpul vacanțelor școlare să-i [redacted] țină cîteva săptămîni (după înțelegere).

Real Estate se numește agentul care tranșează vînzarea de case. [redacted] Întîmplător [redacted] ne este hărăzit [redacted] Walter, un bărbat cu sprîncene galbene ca portocala. [redacted]
Ne povestește c-a emigrat la șase ani [redacted] din' Germania. După război. Nu mai știe nemțește, foarte puțin înțelege...

[redacted]

Acum un deceniu (!) s-a mutat de pe coasta [redacted] friguroasă de N-E în S-V, la căldură — fiindcă suferă de reumatism.
Spilcuit individ!
Vedem în filme occidentale oameni de afaceri extrem de [redacted] busy, fără timp de răsuflat... Planuri, idei [redacted]... storcîndu-și mintea [redacted] să descopere...

noi căi de prosperitate, gîndind zi și noapte, 24 h din 24!... visînd și [redacted] la culcare...
Nu se face ușor banul.
Ei, bine, Walter este genul acesta! Telefon în mașină (70–200$ abonamentul lunar, pe o rază de 120 mile) [redacted] Cu-o mînă [redacted] pe volan, cu alta ținea o hartă [redacted] reperînd adresa casei [redacted] de văzut, [redacted] receptorul între ureche și umăr... Totul cu mișcări sigure, fără timpi morți...
3-4 weekend-uri căutat...
Există case vechi, guvernamentale [redacted] (mai ieftine): H.U.D., și [redacted] de la veterani.
Dar și persoane private care neguțătoresc.
Am depus și noi actele pentru un duplex (casă ce are [redacted] perete comun cu vecinii): 62500$. Garanție lăsînd 1000$ (dacă renunțăm la contract îi pierdem). [redacted]
Proprietarul s-a mutat în Colorado (după job). Împrumutul la Valley National Bank (cu dobîndă 7,5% — cea mai scăzută în ultimii 20 de ani! [redacted]... cauza? economia [redacted]

regresînd!) va trebui achitat [redacted] [redacted] în rate lunare (cca 560$) timp de ... timp de 30 de ani! (Dacă-ți mai trăi pînă-atunci, belită!)
Numai încheierea dosarului de vînzare-cumpărare ne mai scutură punga de încă [redacted] 1900$!
[redacted] Nu prea mă trage inima să mă-nțepenesc într-un loc — dar Ely se dă-n vînt. Mi-ar place să voiajez, să [redacted] locuiesc și-n alte state ori țări — nu pironit ca un Cristos pe cruce. Legat de glie!
O lună de zile [redacted] banca ne controlează creditul: dacă am plătit chiriile [redacted] și toate celelalte bill-uri, dacă [redacted] avem datorii, cîți bani [redacted] în conturi, unde lucrăm [redacted] (profesie, cîștig, vechime în muncă). [redacted] Țin ții [redacted] evidențe / supravegheri electronice! Nu iartă nimic. Securitatea românească n-ajunge [redacted] nici pînă la degetul mic al dumnealor! [redacted] Au descoperit, astfel, c-am achitat [redacted] m-a-i t-î-r-z-i-u spitalizarea lui Mihai din aprilie (?) trecut: [redacted] 281,60$, și mi-au cerut o NOTĂ EXPLICATIVĂ (To whom it may concern).
Real Estate obține 3,5% din valoa-

rea imobilului vîndut,
plus alți 3,5%
[redacted] dacă imobilul a fost pus în baza
de date (MLS = multiple list system)
de [redacted] către ace-
lași agent însuși.

Cîtă prefăcătorie! [redacted] Expresii [redacted] cu
semantica diametral opusă!
Primesc de la Motor Vehicle Divi-
sion (Departamentul de Transport)
o „Notiță de curtoazie", [redacted]
[redacted] care mă înștiințează c-am
fost AMENDAT (!) 50$ pentru ma-
șina [redacted] Toyota abando-
nată pe freeway în Tempe acum
cinci luni! A naiba « curtoa-
zie »! Flet am fost, nătărău,
c-am lăsat placa de-nmatricu-
lare — și m-au găsit pe compu-
ter. Altfel ... salutare și bonjur!
— la Pastile Cailor mă prin-
deau (poate după seria de la motor?)
Dacă nu plătesc, mă [redacted] amenință [redacted]
n-o să-mi pot înregistra HONDA
(odată cu expirarea tag-ului
în mai).

— 10.03.1993
La Golf'n stuff cu Ely, Sidu. În

Tucson (Tanque Verde + Pima Rd.).
Family fun center!
Cetățuie medievală care adăpostes-
te jocuri electronice. Și o grădină cu
terenuri de golf (crosé plus mingiuce
de închiriat) așezate într-un decor
splendid de basm: castele, lacustre,
[redacted] fîntîni arteziene, cascade, mori
[redacted] de vînt.

"Ne vous laissez pas étouffer par
l'american way of life! Le piège est
plus sournois que celui que vous
aviez fui en Turquie... Je n'oublie
que vous lui avez opposé plus de ré-
sistance que PAUNESCU, et vous
[redacted] dis: Courage! Courage et Poësie!
Elle reste la source d'où s'envole
tout chant."
(Colette Foëx & Pierre Calderon,
compoziție-foto-poem, Istanbul,
13 II 93)

Mereu confuzii la poștă: europenii
fac pe [redacted] unu arab „1", ca
șapte arab la americani!
Și-atunci nu-mi ajung scrisorile...

Am luat un nou card telefonic FRIENDS
AROUND THE WORLD, care ar fi

mai ieftin ca AT&T.
Îi fac proba telefonînd lui Ion Rotaru:
1-800-674-7000
apoi codul specific MCI
și 011-40-1-6177910.
El tocmai se scula dimineata, eu mă pregăteam de culcare.
Jurnalul meu de lagăr [redacted] va apare în veci (la Editura Prometeu)... pe lumea ailaltă! AMIN!

„redactorii posturilor respective [Europa liberă, BBC, Deutsche Welle, Vatican Paris, Call Israel ... n.n.] sunt obligați, în virtutea salariilor pe care le primesc, să reprezinte interesele guvernelor care finanțează emisiunile, iar că acestea nu corespund decît în anumite zone cu aspirațiile poporului român, o poate demonstra sprijinul diplomatic, economic, politic, primit de două [redacted] decenii de dictatură lui Ceaușescu de la aceleași guverne, maselor fiind rezervate doar speranțe pe unde scurte”!
(V. Frunză, „Curentul”, Nr. 5982, nov.-dec. 1986)
Buni doar să ne-nvenineze și amăgească.
[redacted] Nu-s de acord [redacted] cu SINCRONISMUL (Eugen Lovinescu), nici cu PROTOCRONISMUL (Edgar Papu), și nici [redacted] cu RETROCRONISMUL (Victor Frunză).

Ci cu toate la un loc!

RETRO-PROTO-SIN-cronism.

Sînt destui gata să arunce castane-n foc urlînd cu gura pînă la urechi [redacted] (cine dracu-i plătește să se mînjească atîta!...nesocotind istorie, [redacted] falsificînd grosolan inputi/outputi... ignorînd [redacted] cercetări publicate) că românii nu au întîietate în nici un domeniu. Vezi, doamne, tot ce există trebuie să [redacted] aibe patent [redacted] străin!
Ferite-ar sfîntul să apară vreun nume românesc [redacted] în cultura europeană, sau mai rău universală, că sar căteii pe el să-l desfiinteze!
Stefan Odobleja ca precursor al ciberneticii [redacted] nici măcar nu e citat (doar Norbert Wiener, of course!).
Functia lui Ackermann: numeroase demersuri a făcut Solomon Marcus, s-a zbătut, să demonstreze că de fapt [redacted] premergător [redacted] descoperirii fusese matematicianul Gabriel Sudan; nici nu l-au băgat în seamă.
Occidentul desconsideră arhive din țările subdezvoltate.
R.K. Guy, din Calgary, scria unui profesor [redacted] (care m-a înștiințat) că „Functia Smarandache nu este 'recunoscută'”! De ce? Pentru că

nu vrea el! Chiar dacă a fost publicată [redacted] ["An. Univ. Timișoara", seria St. Matematice, Vol. XVIII, fasc. 1, pp. 79-88, 1980], demonstrată riguros corectitudinea ei, plus aplicabilitatea în cadrul teoriei numerelor ([redacted] pentru $p>4$, $\eta(p)=p$ dacă și numai dacă p este prim). Dar revista fiind «provincială» după exprimarea lor ... se trece cu vederea orice rezultat obținut acolo.

Chiar dacă a fost recenzată în "Mathematical Reviews" (83c: 10008, Ann Arbor, MI). Chiar dacă s-au prezentat articole la diverse congrese matematice americane; ori s-au publicat studii [redacted] și probleme propuse referitoare la η.

S-a pus o barieră internațională împotriva penetrării est-europenilor contemporani în circuitul mondial al valorilor? (Din pricină că [redacted] provin dintr-un sistem fost comunist, dar mulți săracii n-au nici un amestec — ba chiar au fost disidenți.) [redacted]

Așadar, NOMENCLATURA EPONIMICĂ [redacted] din cultura universală actuală trebuie să fie [redacted] numai anglo-franco-germano-italiano-japoneză. Cu ceilalți ... la gunoi!

N-are ce căuta în dicționarele științifice/artistice un "intrus" din lumea a treia! Afară cu el!!

Occidentul a pus laba pe cercetarea/creația în toate domeniile. Nu recunoaște decât ceea ce-i convine. Și scuipă pe amărâții din alte [redacted] colțuri de lume.

Dacă s-ar fi numit Funcția "Smith" ori [redacted] "LeClerq" ori "Klaus" de pildă ... O.K.! S-o ridicăm în slăvi. Dar așa, [redacted] "Smarandache", [redacted] trivial, nu știm nici cum se pronunță (auzi de ce se-mpiedică domnii dumnealor!) ... JOS CU [redacted] NOȚIUNEA! Haideți [redacted] SĂ COMPROMITEM AUTORUL! N-are voie să se-afirme fără aprobarea noastră. Instaurăm [redacted] un totalitarism cultural occidental, nu-i așa?

Tot astfel cu paradoxismul. Prunteanu în "Express [scriu cu doi de s fiindcă periodicul este finanțat de dubioasa fundație Sörös] Magazin" zice că mișcarea "n-a existat"! Bou cu ochi! Dovezi [redacted] tipărite în anii 1983-4: [redacted] periodicele "L'Opinion" (Rabat, 02.03.1984, p.6), "Sindbad" (nr. 31, aprilie 1984, p. 40), "Tribuna României" (nr. 267, 01.05.1984, p. 2), "25" (Belgia), manifestul paradoxist a-

părut în volumul LE SENS DU NON-SENS (Ed. Artistiques, Fés, Maroc, 1983, pp. 5-6) aflat și la Biblioteca Academiei [redacted] sub ochelarii lui de cal în București. Însă individul nu caută printre cărți, fiindcă Sörös [redacted] plătește pentru îndoctrinare nu alfabetizare. Așadar, semidoct ești tu, Pruneanule de la prună de comină (și pomină!). Minciunile pe care ți le-a publicat Cristoiu sînt răsturnate peste cap.

Respins de compania Modular Minning Systems. Au găsit, cică, altul care se potrivește mai bine pentru poziția de inginer de software (ce trebuia completată în schemă).
Dar îmi păstrează chipurile, dosarul în fișierul lor un an de zile. (Palavre! [redacted] O-ndulcire a refuzului!)

VIAȚA E SCURTĂ. TREBUIE TRĂITĂ!
Ce baaani...? Nu ei m-au făcut pe mine, eu i-am făcut pe ei.

Românii s-au învățat cu nemunca din comunism, de-aia lucrurile nu merg. Dar în capitalism se muncește-al dracu!

La Chicago funtează un post de radio „Mîndra Românie", în limba noastră. Cîte o singură oră: sîmbetele

și duminicile.
Nicoară s-a-ntors de (la) Samy și-a adus o casetă înregistrată. Am ascultat-o în mașină: publicitate, știri din țară...
Românașii din zona Illinois [redacted] sustin emisiunile, prin donații: [redacted] 75 ¢ de căciulă (strînși pe la biserici...).

—20.03.1993
Întotdeauna, cînd părinții amînă [redacted] cu răspunsul, îmi fac griji... or [redacted] fi murit... un semn de-ntrebare. Pînă să fiu anunțat... vor fi fiind și îngropați.
Ce s-o alege de gospodăria [redacted] și casele ce le moștenesc la Bălcești?

[redacted] interesat la D., real estate român. Mi s-a părut cam lăudăros, trombonist.
De fapt, asta-i era meseria: să vrăjească lumea, să-i amăgească pe clienți ca să cumpere imobile.

Nici americanii nu-s mai breji. Tot ca rușii: trag de ciolanul cel gros. Atît cît mai au vlagă. Fiindcă o să le vină și lor rîndul să [redacted] scadă (nu mereu să adune!) ca oricărei mari puteri. Este-n ciclul na-

tural al omenirii. [Vezi „Creșterea și descreșterea (subl. n.) [redacted]" Imperiului Otoman" de Cantemir, aplicabilă permanent].

-Dacă FORȚA lor inițialmente provenea de la diversitatea etnică a populației, [redacted] fiecare aducînd o cultură, un obicei, (grup)
în prezent de la aceeași diversitate etnică provine SLĂBICIUNEA lor, încheie Pascal Leclercq, [redacted] inginer reprezentant al firmei pariziene „Sextant".

Și citează revolta negrilor din Los Angeles (mai-iunie 1992) contra injustiției „justiției" americane.

De fapt, „în politica de emigrare [redacted] autoritățile împiedică (prin reducerea numărului de vize alocate la intrarea în Statele Unite) formarea vreunei comunități etnice puternice (e mai greu de asimilat).

În vreme ce economia americană dă semne de reînviorare, Germania (din cauza... unificării!) și Japonia cad în criză!

[Reiese din „Pride Actiongram", foaie volantă, 17 martie 1993]

(Honeywell)

-23.03.1993

Vin de la servici obosit, beau ness ca să pot migăli pe manuscrise, [redacted] îmi fuge somnul, [redacted] nu mai adorm... iar dimineața să mă scol [redacted] să merg la program... Ufff!

DEREGLAT...

Înghit vitamine cu amino acid și minerale chelatice [redacted] după iaurtul cu fructe (Dannon) consumat în grabă.

Mă odihnesc 4-5 ore pe noapte doar.

A[redacted] intrat o muncă-n [redacted] mineee... și-o ambițieee...

-Cîte limbi vorbești, Florentin?

-Nu știu.

„... nu aveți cumva un pseudonim? Vă dați seama că numele dvs. (de altfel ca și al meu) e greu de pronunțat în lba engleză. Dacă îmi pot permite o sugestie, Florentin Smaranda(s) ar merge foarte bine și și-ar păstra și caracterul exotic."

(Eugen Giurgiu, prozator, editor al revistei LITTERAE, Toronto, Canada, Scrisoare din 17 martie 1993)

- 25.03.1993

Invitat la Congresul „Mondial" al Poeților în Mexic (Monterrey, 19-23 august 1993). Președinte Alfredo Gracia Vicente. Este omagiat poetul, eseistul și istoricul Alfonso Reyes (1889-1959).

Nu [redacted] văd mare brînză în a fi „chemat" (= stors de parale) pe la întruniri literare, după care mă omoram din România — în special auzind că-s „internaționale"... Crăpa fierea-n mine de nerăbdare!

Dar acum... nu mai valorează-n ochii mei [redacted] cît o ceapă degerată!

Ce titlu bombastic [redacted] „mondial"... Cîte unu, doi participanți de ici, colo... gata, acoperă globul!

Nu-i un congres, ci un biznis poetic 200 $ camera la hotel, pe [redacted] noapte!

Dar găsesc [redacted] organizatorii destui naivi, care să se „fălească" mai tîrziu ca niște păuni...

— Eu-s cineva [redacted]... tra la la...

-27.03.1993

La complexul SEARS în Tucson o tragere gratuită, însoțită de [redacted] acompaniamente la trompetă. Ne plimbam prin mall... atmosferă de sărbătoare... Ely, Sidu, Eu... Mihai face gașcă aparte: dispare la NINTENDO... începe să ne-ngrijoreze. Împlinește 12 ani. A fost la trageri cu pistolul (ședință organizată de National Rifle Association): 5 $ am plătit.

[Pentru orice activitate extra-școlară, profesorii cer aprobare [redacted] scrisă de la părinți.]

Așadar, luăm și noi trei bilete. Ely cîștigă o jucărie pentru copii iar eu [redacted] două casete cu muzică spaniolă („Sinaloa Band").

Telefonează Mircea. Între 12-31 mai se duce în România. Mama nu și-a văzut-o [redacted] de 2,5 ani. O chemase în vizită, dar n-a obținut acceptul american [redacted] (mirosiseră tipii [redacted] c-ar vrea să rămînă!).

Mircea are pașaport de cetățean român cu domiciliul în S.U.A. Deși nu posedă viză permanentă, ci multiplă (valabilă [redacted] trei ani). Situația lui, prin urmare, este cu cîntec!

— Poate nu mă mai întorc! zîmbește. Bătrîna lui trăiește la Cîmpina.

— Glumești, [redacted] zic.

A rupt logodna cu Romanița... [Individa trimisă de Fundația Soros (!)...

hopa!... [redacted] cam dubioasă treaba... la îndoctrinare în Statele Unite. Bineînțeles, c-o bursă [redacted] „de studii". Ce fel de studii?! Asta-i altă mîncare de pește!]
— Mă omoară singurătatea de-aici, încheie.

Cînd mă-ntreabă cineva DE UNDE SÎNT, fiindcă vorbesc engleza cu accent, nu răspund.
—That's my business!
Întorc spatele. Îmbufnat. Supărat chiar pe mine... După trei ani, nu [redacted] că vorbirea mea nu evoluează, dar am impresia că retrogradează. Uit și ce n-am învățat!!

-24.03.1993
[redacted] Grupa [redacted] CDCK de la Honeywell merge la un meci de baseball: Tony (senior project engineer), Mark (project engineer), Eu (engineer — numai, cel mai bătrîn dintre toți), și Rick (programer).
Tony într-un Krisler Lebaron, decapotabil — [redacted] se ducea parcă-n vacanță pe litoral.
[redacted] Ceilalți trei [redacted] cu un Ford TAURUS îl urmam.
— Rick are aer conditionat mexican, apostrofează Mark.

[Adică... fără!... cu geamurile deschise]
Ajungem la Phoenix Municipal Stadium (pe 60th Street cu Van Burren). Am lucrat [redacted] numai 4 1/2 ore astăzi, avînd posibilitatea să recuperăm pîn' la sfîrșitul săptămînii (cele 3 1/2 ore [redacted] lipsite).
7500 locuri, dintre care sînt [redacted] umplute cu spectatori 6000.
Stadioanele din prima ligă [redacted] ating capacitatea de 30 000-40 000.
7$ biletul [redacted] (la peluză cum s-ar zice), 10$ în tribuna centrală.
3$ [redacted] parcarea [redacted] (achităm eu și Mark; Rick benzina).
3$ programul sportiv.
Terenul are forma [redacted] unui sector circular cu unghiul de 90°. În fiecare echipă sînt 9 jucători. Trei arbitri.
Citesc în program că nu se permite folosirea unui limbaj abuziv, obscen, sau comportament anti-social în tribune, și nici aruncarea de obiecte în [redacted] teren. Vinovații [redacted] sînt dați afară!
M-am dezbrăcat. Fac plajă. Am a-

merii roșii. [redacted]
Insolație.
Rick poartă o pălărie de paie, [redacted] ca vietnamezii, legată la spate.
Mark și Tony șepci de yankee.
Numai eu cu capul gol (la propriu, probabil și la figurat!)...
În fiecare primăvară, echipele se pregătesc pentru sezon în Phoenix (Arizona) și Tampa (Florida), fiindcă vremea-i prielnică.
Așadar
„OAKLAND ATHLETICS [redacted] contra SEATTLE MARINERS.
Antrenament. Aproape 3 ore.
[Stadionul aparține [redacted] formației locale Phoenix Firebirds, din liga secundă.]
Îmi explică regulile colegii, dar mulți termeni englezești din baseball nu înțeleg: inning, pitcher, umpire, batter, coach... [redacted] [redacted] le scriu pe hîrtie, urmînd să caut în dicționar acasă.
Rickey Henderson, baseballist [redacted] primind 3,5 milioane $ anual, în urma unui contract cu Oakland (California), declara ziariștilor că e... s-u-b-p-l-ă-t-i-t!
Rîd și curcile!
Fiecare jucător are un agent, care tocmește [redacted] ...aranjează sforile, cu alte cuvinte, pentru a se muta de la un club la altul etc.
Ken Griffey Jr. cîștigă 4 milioane $ anual (înaintea taxelor, fiindcă după: mai rămîne cu vreo 2 milioane) și are numai 22 de ani.
— Trebuie să ne schimbăm meseria! încerc eu să trag o poantă. Baseball-ul lor seamănă cu oina românească. Cînd le-am spus, m-au luat peste picior că nu-i adevărat.
Unul aruncă mingea (pitcher), și-altul o lovește cu bîta (batter)... [Ca la turcă?] Cei din echipa a-lui cu bîta fug de la o bază la alta (patru puncte formînd un pătrat). Adversarii prind mingea și o aruncă repede spre baze...
Există și softball: [redacted] sport cu a-[redacted] celași regulament, doar că mingea este [redacted] mare (ca atare: se aleargă mai puțin, [redacted] se lovește mai ușor)... « Joc de domnișoare », [redacted] l-am caracteriza!
În final am întrebat pe Rick cît a fost scorul [redacted] să notez

în jurnal.
– 7-4 pentru Atletici.

Bat la porțile marilor culturi (puteri), vorba lui Noica, precum Badea Cârțan. Dar ușile-nchise peste tot! Și-au pus lacăte ruginite, ba [redacted] însăși yale moderne să nu pătrundă nimeni în cultura universală dacă nu-i american, englez, francez, german, italian, spaniol, japonez. Celelalte nații 's de rahat considerate în fața lor!

„Producția literară din România nu e cu nimic mai prejos decât cea din alte țări".
(E. Giurgiu, Litterae, Toronto, Canada, aprilie 1993, p.2)

– 29.03.1993
Lisa G. a născut un băiat. Honeywell i-a acordat concediul de maternitate [redacted] 6 săptămîni (plătit integral). Nimic mai mult! Poate să [redacted] ia fără plată (pînă la un an — cu păstrarea postului nu totdeauna garantată!).
Acum lucrează normă redusă (3 zile a cîte 10h, primind echivalentul a 75% din salariu).

Plătește 265$ lunar [redacted] în perioada cît este la muncă [redacted] pentru îngrijirea noului-născut la creșa bisericii.
Dacă n-ai asigurare medicală... o naștere costă o avere în America! (Vreo 5000$!) Altfel 400-500$.

Rapid controlez [redacted] mașina în lunch time (ulei, apă, lichid de frînă, lichid de transmisie — presiunea la cauciucuri), pun benzină la Circle K. Tot grăbit. Transpirat. Schimb cămașa la toaletă.
Nu-mi ajunge timpul pentru toate planurile mele.

Corespondența cu România mă exasperează. Toți cer, dau apropouri. Și au impresia că prin mîloagă se face capital.

– Aveți negri în România?
– Nu... după cîte știam eu.
(Omul se uită piezis)
– Nu te cred.

Dureri de spate. Nu pot să dorm liniștit. Mă-ndop cu pilule analgezice DOAN'S P.M. (dintr-o reclamă la televizor aflate).

Microbul [redacted] scrisului mi-a intrat în sânge. Nu-l mai pot lăsa, deși-mi provoacă destule [redacted] pocinoage.

Am impresia că ETERNITATEA nu există, a fost născocită de filozofi. Este o noțiune prea idealistă.
Nimic nu e etern
sau
doar NIMICUL e etern.
Ceva se-ntâmplă cu Pământul, cu Universul ăsta —
în continuă transformare.

Nu mai am răbdare să termin de citit o carte —
și-ncep alta.
Nu mai am răbdare să termin de creat un manuscris —
și-ncep altul.
Zero la pătrat!

A intrat o somnolență-n mine de când [redacted] iau pastilele de a-
+5% din [illegible]

morțeală.
Case întruna (la servici și pe-acasă).

Emigranții: cu curu-n două luntre. Nu se pot obișnui în țara adoptivă spiritualmente, iar reîntorși în cea natală... materialmente.

Pe formulare adaug ca limbi străine cunoscute ... româna și franceza!
— Scriu și engleză?
— Da' ce, mustăcește Mark, tu „știi" engleză?!

Un inginer român în Texas, la avioane câștigă vreo 55K/an... Are ceva funcție.
Neadaptat...
Î-njură pe americani, nu-i suferă...
Nevasta-sa, profă de engleză cu-o jumătate de normă, nu prea scoate bani...

— 31.03.1993
Printer mă pisează la cap să-mi scurtez numele: FLOR SMARAN

ori SMARA. Nu-l înțeleg străinii, se sperie de lungimea lui! [redacted]
Arăt parcă lipsit de mîini și picioare! Completez un formular și plătesc 60$.
Am întîlnit polonezi care-și tăiaseră „coada" ([redacted] sufixul ski) sau ruși fără ov-ul caracteristic.

Învață să fii fericit: să te mulțumești cu ce ai, cu cît poți, cu ce ți se-ntîmplă.
(Teorema Mediocrității!)

E atît de cald [redacted] încît o casetă uitată pe bordul mașinii („Los [redacted] Giros de Israel Paredes", mexicană) s-a topit-îndoit...

-06.04.1993
"Jurnalul circulă din mînă-n mînă, l-au citit toți din [redacted] Policlinică, și profesorii de la școala noastră. Care se miră și se-nchină cum de unii doar se laudă și ascund realitatea. E adevărat proverbul românesc că «pînă nu dai cu capul de pragul de sus nu vezi pe cel de jos». Dar eu cred și-n destin...
Pe-aici e iarnă. Iarnă autentică. A nins acum în martie, zăpada fiind de 40 cm.
Lumea era alarmată de seceta care se prelungise de cîțiva ani buni.
Copiii își văd de școală. Pentru ei sîntem îngrijorați, pentru ziua de mîine.
Dar sănătoși să fim, că belele curg..."
(Fina Lucica, Zătreni, martie 3, 1993)

[redacted]
Cumpărat, [redacted] după insistențele nevestii, o casă în Tucson. Vorba vine „cumpărat"! Ne-am înscris la rate (mortgage) pe 30 de ani.
La 1 aprilie [redacted] [sper că nu-i o păcăleală!] 2023 (!) vom putea în sfîrșit afirma că ne aparține.
Eu o să am aproape 70 de ani (dacă trăiesc pînă atunci!]... Ely 67. Copiii 42, respectiv 35.
Plătit bani gheată (down payment): 1750$. Iar actele vreo 1150$... atîtea taxe, plus formalități, de-ți ies pe nas și pe gură! Ne-au verificat electronic toate creditele/împrumuturile [redacted] făcute.

M-au pus să scriu o notă ex-
plicativă: de ce am achitat mai
târziu un bill medical (281,60 $
pentru internarea lui Mihai în spi-
tal). Îți [redacted] cercetează pe
computer trecutul/istoricul finan-
ciar.

[redacted] Așadar:

Taxe de proprietate: 47,43 $
Asigurare (contra furt, incendiu): 19 $ (obli-
gatoriu!)
Rată la împrumut: 427,13[redacted] $ L-U-N-A-R
Penalizare: 82,95 $ pentru orice întîrziere!
Valoarea casei: 62 500 $:
- 3 dormitoare [redacted] (mici)
- 2 băi
- 1 bucătărie
- 1 cameră de zi
- 1 piscină [redacted] cu cascadă, plante [redacted] pomi, cactuși, iarbă în curte

Suprafața interioară = 1006 picioare pătrate.

Începem munca printr-o pauză!... Facem
safteaua la noua piscină.
Sidu cade. Are mînecuțe umflate care-l
țin la suprafață ca pe-un dovleac.
Noi cu ochii după avioane!
La Baza Militară Davis Monthan Air
Force (înființată [redacted] din 1941 pentru „zburat,
luptat și câștigat" — după cum [redacted] este
afișat) escadrile în picaj fac demonstra-
ții pe cer (câte 6, 4, ori 3 [redacted] aerona-
vel[redacted] descriu semicercuri, se [redacted]
întorc pe spate...). Le urmărim de
la „reședința" noastră.
Mihai împlinește 12 ani, și-i dăruiesc
12 dolari.
S-a lungit [redacted] distanța [redacted] între mi-
ne și familie (143 mile) și timpul
(2h 20 min). Deși merg ca vîntul (80-
95 mile pe oră cînd fața mi-e libe-
ră pe freeway)! Limita admisă ...(psst!
65 MPH).
Galonul de benzină costă [redacted] 1,219 $ dacă
plătești cu credit card, și mai ieftin
1,177 $ dacă ai [redacted] cheaș.
Mihai mutat la Dietz Elementary
School (partea de S-E [redacted] a orașului): a treia
oară în doi ani!
Sidu frecventează grădinița cu firmă
franceză (doar numele!) „La Petite A-
cadémie": 83 $ săptămînal ne costă.

[redacted] Coletul [redacted] cu 50 exemplare din
„Mișcarea Literară Paradoxistă" de C.M.
Popa, expediat acum un an (!) se
pare că n-ar fi ajuns încă!
26,85 $ transportul [redacted] plus asigura-
rea în caz de pierdere am achitat.
Reclamația scrisă la Sierra Adobe
Station (alți 6 $). Ar trebui să-mi
fie rambursați 200 $ în decurs de
patru săptămîni (dacă nu-i găsit).

[redacted] Găsit [redacted] în veceu pe pereți
zgâriat
(ASU, Hayden Library, etaj 3, prima cabi-
nă, băieți):

Todd K
BRIAN[redacted] K
FASCISM
FOREVERYONE
INC
FAGS
Σ Φ E
1026

There's too many [cuvânt neînțeles]
girls around, why be GAY?

I SPANKED
TIPPER
GORE!
YOU CAN, TOO.
CAL
254-3567

Φ Δ Θ | Δ X
FUCKS
(SUGAR PANTS)
ALL THE
TIME!

Cute gay men = piss
your parts mon, thurs, or sunday
nights on third floor Hayden
between 9:00-11:30 pm -
I'll pay you $100.00

seriously - And
we'll have great sex.
Just do it - I
dare you
(even straight guys
who don't want [redacted]
sex, but want
$100.00

Ed lucrează ca inginer [redacted] software
(mari legături de comunicații) pentru
Forțele Armate în Sierra Vista (Arizo-
na) folosind limbajul de programa-
re ADA.
Pentru obținerea unui post în de-
fence, are loc o pre-purificare a
dosarelor (clearance)... un fel de
„origine sănătoasă"! Verificare.
[redacted] Primesc o [redacted] epistolă standard
de la soția lui Suzanne:
He had heard that there was a lot
of really nasty documentation and
security regulations that had to
be met, and that has not surfa-
ced yet. (He is still struggling a-
long without his security clearance
though.
Și adaugă mai comic:
Getting the security clearance
(or at least filling the paperwork

out) was every bit as fun as advertised, however.

(6 aprilie 1993)

Pe plic, în stînga sus, este pictată o stea cu cinci colțuri, albastră.

La Tucson Electric Power [redacted] s-a format [redacted] ca tradiție de 1 APRILIE [redacted] ținerea unui concurs [redacted] pe tema CEA MAI URÎTĂ (!) CRAVATĂ. Cîștigătorul (dintre salariații companiei) are „cinstea" de-a-și vedea „faimosul" „gîtlegău (vorba ceea) purtat de însuși managerul general (care și [redacted] fără... este un om urît fizic, [redacted] însă inteligent). Dărminteni ...

Un truck „U-HAUL" de închiriat costă 19-24 $/zi (în funcție de mărime), plus 39¢ pe milă parcursă. Apoi taxe. [redacted] Totuși mai ieftin ca adresîndu-te unei moving company ... de 10-15 ori!

National Riffle Association menține lumea în teroarea armelor („libertății") prin lozinci:

Guns don't kill people. People kill people.

ori [redacted]

Guns yes, crime not (parcă nu

s-ar implica ...).

„Dictionary of International Biography", 1993/4, Ediția XXII.

[redacted] Personalități românești incluse: N.D. Alexandru (inginer electric, Iași), N. Gudea (arhitect, Cluj), A.N. Mihalache (inginer electionist, București), Octavian Nemescu (compozitor), Petronela Negoșanu (scriitoare), I. Muscutariu (fizician, Timișoara), M.T. Oroveanu (avocat) [redacted] ...

E bine!

Uite, domnule, ieșim în lume ...

(Eu-s trecut la ... SUA)!

[redacted]

Unul din Timișoara, Ovidiu, cam golănaș. Face gît [redacted] pe-aici că nu-l ajută românii.

A stat [redacted] la shelter (azil de săraci) patru luni.

Acum și-ar fi găsit ceva de lucru [redacted]. Nu e-nsurat. Are o uitătură [redacted] așa, dubioasă ...

Curios, că [redacted] e supărat [redacted] tot pe con-naționali [redacted] (care [redacted] se descurcă și ei cum pot [redacted]), nu pe societatea ostilă.

[redacted] „Iartă-mă că ți-o spun, [jurna-

lul de [redacted] emigrant] [redacted] le-a creat impresia că ești un nefericit, că o mare durere sufletească te bîntuie."
[S. Domozină, L. Hinoveanu [redacted] (Craiova); [redacted] scrisoare din 1 aprilie 1993]

„Am foarte mari emoții [redacted] că scriu unui american, chiar dacă nu este... Neam de neamul [redacted] meu n-a corespondat vreodată cu cineva din străinătate, și nimănui dintre ai mei nu i-a sosit vreodată o misivă de peste ocean.
Stimate domn, aș vrea să [redacted] spun că v-am apărat și am pledat cu atîta fervoare în spiritul d-voastră, încît era să mănînc bătaie sau mai rău, norocul meu a fost că am știut să mă retrag la timp.
(...) La un moment dat un copil a aruncat mingea [redacted] în pledul lor din greșeală, iar ungurii care pînă atunci sporovoiseră în limba lor de mamă mamă, acum s-au pornit mai abitir apostrofînd băiatul tot în maghiară, deși copilul și-a cerut scuze politicos.
Domnule, mi-au venit toți dracii... Am început să replic destul de tare (mă făceam că-i vorbesc fetei din Buzău) că eu cunosc pe cineva care într-o țară străină și nu-i este (este) permis să se adreseze decît în engleză și pînă nu a stăpînit bine limba nici o slujbă măcar n-a putut obține —
iar la noi ungurii au tot ce le trebuie (casă, masă, slujbă, ziare și emisiuni TV în limba lor) dar ei răsplătesc ospitalitatea românilor așa de mult încît nici cu un copil nu-s în stare să vorbească românește și frumos...
Mă înfierbîntasem rău (mi se derulau atunci toate chinurile d-voastră), și am preferat să intru în apă.
(...) Mai am un merit de care sunt mîndră: [redacted] fiind primul cititor din Craiova al cărții d-voastră."
[Dana Veder, Scrisoare din 1 aprilie 1993]

Cornel pleacă în România la tratament. Băi de nămol la Eforie. Dureri la clavicula mare. Încheietură.
Parșivi doctorii americanii, căutau să-l [redacted] bage la operație. Întotdeauna aleg procedeul cel mai scump (să te stoarcă de parai!). O intervenție chirurgicală ajunge la zeci de mii dolari (ce știu românii, învățați cu asistența medicală gratuită?!), iar

asigurarea nu acoperă peste 50%.
Cornel [redacted] va zbura cu Lufthansa până la Viena (800$), de unde prietenii-l duc c-o mașină chiar în satul său: [redacted] Lăpușel, [redacted] din Maramureș. (Îl iese mai ieftin această rută.) Un amic din copilărie, internist la [redacted] spital în Baia Mare, îl [redacted] ține sub veghe.
Instrumentele și aparatele în exces te-nvață până la urmă să nu mai gândești. Te bizui numai pe ele...
[redacted] Cinci săptămâni va zăbovi [redacted] Cornel în România. Posedă cetățenie dublă (altfel ar trebui să plătească în valută șederea?).
— Păstrez o ușă de scăpare, zice, fiindcă nu se știe...

Nicoară începe să colaboreze cu memoriile sale de călătorie la „Turist Club" (din Cluj-Napoca) și „România Pitorească" (din București).
[redacted] Îl tot îndemn, și trag de mâneca, să-și publice scrierile.

—11.04.1993
[redacted] Eu sărbătoresc Floriile din calendarul ortodox,
Ely și copiii („să fim în rândul lumii [redacted] a-m-e-r-i-c-a-n-e"!): Paștele Catolic. [redacted] Pe dos!
Vine Easter Bunny și [redacted] pune sub pernă cadouri pentru cei [redacted] dragi.
— Fiii noștri să ~~nu creadă~~ (că-s) diferiți de ceilalți, [redacted] creîndu-le complexe de inferioritate... justifică nevasta.
Ba, aflu de la Sofia [redacted] Pocăita:
— Baptiștii și penticostalii români din [redacted] Statele Unite și-au mutat Paștele Ortodox să coincidă cu acela Catolic (!)
Așadar, ne sucim după cum bate vântul...

„Honeywell Lunch'n'News" anunță că echipa CDCK, pornită la 8 ianuarie cu 171 zile în urma planului, are acum 4 zile în avans. Și ne citează. Xerox [redacted] cinci-șase exemplare să trimit în [redacted] țară. (Ce fudul!)
Francis ne recompensează: o masă la restaurantul luxos Christopher's ([redacted] Camelback [redacted] + 24th Street): de la [redacted] 11:00 la 1:00 (în timpul programului!).

13 inși pe 13 aprilie [doar Tony [redacted] răcit n-a venit la servici, iar vietnameza Ngan fiind vegetariană (în religia ei budistă) n-avea rost să ne acompanieze doar pentru...salata!].

Intrăm pe autostradă I 17, sud.

– Ți se pare întotdeauna că [redacted] vehicolul cel mai încet [redacted] merge în fața iar cel mai rapid în spatele tău, constată Rick.

Este nemulțumit că Honeywell pune la socoteală diploma, nu realizările profesionale. Lucrează ca programator (n-a [redacted] continuat college-ul; [redacted] doi ani numai; provine dintr-o familie de opt copii crescuți în Wisconsin), aceeași muncă de inginer, dar plătit mai jos...

– [redacted] America se caracterizează prin cultura extremelor, [redacted] m-avertizează (≠ de normal!).

[redacted] Localul este francez, [redacted] însă nimeni din personal nu cunoaște această limbă!

Echipa CDCK este omagiată [redacted] așadar. [redacted]

(Ptiu, să nu mă deochi!) [redacted]

1. Ni se aduce la masă pâine caldă [redacted] (chifle) cu unt.
2. Apoi salată (o servim goală; asta-i obiceiul american).
3. În sfîrșit: tocana de... DELFIN (ați citit [redacted] corect)!
   - [Baked Mahi Mahi]
4. Prăjitură cu căpșuni.
5. Cafea.

[redacted] Începe viața să mă răsfețe. Și parcă nu-mi stă bine... învățat mereu să mă plîng...

Tacîmul învelit într-un servețel, conține 2 (două!) furculițe de om: una pentru salată, cealaltă pentru friptura de delfin (gust de pește fără oase).

[redacted] Glume [redacted]... [redacted] poante.

M-au pus să vorbesc românește, [redacted] s-audă cum sună!

Vreo 280 $ a lăsat Francis. I-am mulțumit în stilul reclamelor de [redacted] pe bonurile de plată la cassă în grocery stores:

«THANK YOU, COME AGAIN [redacted]!»

S-a prins tipul.

Cînd m-angajasem la Honeywell, eram bîtă: nici engleză, nici informatică! Ce diferență între EU de-atunci și EU [redacted] în prezent! Mi s-a ridicat

[redacted] moralul.
Se predau și lecții de [redacted] cuisine pe vară (3 iulie – [redacted] 10 septembrie), prețul fiind de numai (!)... 1195 – 1395 $.
[redacted] (Cine-și permite?)
La ieșire băieți-lachei ne-aduceau mașinile la scară (Mă-mă-măă... ce domn am ajuns!). Le-am dat bacșiș 2 $.
Mulți clienți [redacted] tratau afaceri, protocol înăuntru. Necesitau un standard înalt [redacted] de eleganță pentru succesul business-ului.

În licee [redacted] crește numărul elevilor consumînd [redacted] droguri (marihuană, cocaină, LSD).
S-a calculat: 37,54 $/zi costul întreținerii unui pușcăriaș ([redacted] hoți mărunți, șoferi beți, prostituate) în Phoenix.
Și-atunci primarul Paul Johnson a propus ca inculpații să-și plătească pedeapsa (nemaiștiind în spatele barelor [redacted]) pe banii societății).

Uneori nu-mi vine să cred că sunt EXILAT. Nu știu ce-nseamnă asta. Mă sperie cuvîntul.
– Mare Spirit, Călăuzește-Mă Astăzi! zice indianul călare pe cal ridicînd mîinile spre cer.
America – țara tuturor (imposibilităților...
America – paradis și infern...

Ținuți în priză.
The Art and Practice of the Learning Organization, de Peter M. Senge, 1990, DoubleDay Currency.
Francis ne îndrumă [redacted] să citim capitolul 12: „Învățarea în echipă" (un grup care să acționeze ca [redacted] un singur trup [redacted], indivizii să se completeze reciproc...).
Prin memo-uri: [redacted] instrucțiuni, [redacted] perfecționări tehnologice...
Cîtă distanță: de cînd [redacted] am fost angajat și pînă-acum!
Mesaje pe terminale: [redacted] tools, simboluri logice, abrevieri intrate în limbajul curent al programatorilor și inginerilor de soft...
Să nu odihnească mintea, că rîncezește!
Din cauza limbii (îmi scapă amănuntele [redacted]) țin greu pasul... Trebuie să [redacted] mișc din coate...
Întreb vecinul, intuiesc, mă forțez „solo-voce"...
Mă uit uneori în laborator (WEST SIMULATOR) la aparatura aia electronică

HEWLETT-PACKARD
Multisync
VME Terminal (Televideo)

MITSUBISHI (Compaq Deskpro 386/25e)

HONEYWELL - Digital Data Recording System

FMGEC - 1 & 2

DATA GENERAL (Eclipse Terminal) — dă coordonatele aeroplanului

ori [redacted]

TTI 8552 (tape subsystem) în camera printer-ului ca mâța-n calendar!

VALFAC ... UNIX ... bordul de comandă electronică al avionului... Să nu-mi prind urechile!!
N-am fost inginer în viața mea și nici că visam a deveni vreodată! Plecasem în America așa, de capul meu, să mă fac profesor [redacted] la universitate. N-am reușit, însă, nici la școală generală (măcar)!
Sînt un ins mai degrabă teoretic decît pragmatic [redacted], spre nenorocul meu.

„Tu, ditamai inginerul american să [redacted] nu știi ?!"

Piloți de la Airbus (A320), Boeing vin să ne explice...

Training... training... training...

Lenin zicea parcă „Învățați, învățați, învățați!" (deși acuma-l înjură toți — s-a-ntors roata istoriei).

Engleza este și limba de zbor. În Europa toți piloții trebuie s-o vorbească fluent.
Dar Honeywell a realizat un contract cu rușii ([redacted] Topalev) care pretind display-ul pe ecran în... chirilică. 35 de caractere, asta-i problema.

Ciudate scrisori compune Teresinka:

„Doar militarii în Brazilia sînt anti-comuniști. Intelectualii, scriitorii, studenții sînt ca mine, stîngiști ori chiar radical[redacted] marxiști.
Trădarea lui gorbaciov [e cotat în text cu literă mică!... n.a.] n-a schimbat modul de gîndire despre capitalismul glorios (ironie!).
(...) Încearcă să înțelegi: în România, unde regimul comunist a fost opresiv, poporul democratic gîndește capitalism.
Dar în Brazilia, unde capitalismul, aripa dreaptă militară, a torturat și [redacted] ucis mii de intelectuali și studenți, liberalii sînt anti-militari, anti-capitaliști.
În Brazilia noi sîntem de asemenea anti-yankei.
Aparțin generației care a fost persecutată pentru că a strigat „Yankei, duceți-vă acasă!"
[Bluffton College, Ohio, 7 aprilie 1993]

(persiflează)

_Welcome to the American Taxes! [redacted]
Big Dave.
Intrasem în alertă că trebuie să plătesc
4000$ înapoi la federal! Nu puteam
nici să dorm...
Am comandat o serie de formulare [redacted]
[redacted] (plus instrucțiuni de completa-
re [redacted]). Mă [redacted] fac doxa de [redacted]
[redacted] legi și decrete [redacted] asupra deduceri-
lor impozabile. [redacted]
Mare bătaie de cap, obstinat [redacted]
[redacted] să nu merg la un accounter
(75-100$). [redacted]
Inocent în fața birocrației de la In-
ternal Revenue Service, citesc la bro-
șurele de-mi sar ochii. Și nu le ter-
min cu dat dracu! Fiindcă te plimbă
[redacted] din formular în formular...
[redacted] 1040, Schedule A, Sche-
dule B, Schedule C, și alte imprimate:
8283, 2106, 1098, 5498, 4952... aiurea!
Telefonez gratuit la IRS:
1-800-TAX-FORM
(829-3676)
[redacted] și comand [redacted] noi form-e
să [redacted] găsesc pe ce portiță mă
pot strecura legal... basma curată!
Fiindcă 28% din salariu evaporat
pe taxe... mi se pare cam mult...
Chiar dacă s-ar supăra Unchiu' Sam!
Nu e mare filozofie, dar trebuie să-ți
dai interesul consulting, răsfoind...

Găsesc la Arizona State Universi-
ty: un impresionant album „Brancusi"
(de Pontus Hulten, Natalia Dumitres-
co, Alexandre Istrati) [redacted] pu-
blicat la Harry N. Abrams Inc.,
New York;
[redacted] „Folk Art in Rumania" (texte
de Boris Zderciuc, Paul Petrescu, Tan-
cred Bănățeanu), Ed. Meridiane,
București, 1964;
și „Romanian Artists in the West"
(antologie de Ionel Jianou, Gabrie-
la Carp, Ana Maria Covrig, Lionel
Scanteye), Academia Româno-Ame-
ricană de Științe și Arte, 1986.

Am impresia că-ncep să-nțeleg spa-
niolă fără [redacted] să fi-nvățat:

Los días se alejan
como figuras en un parque
nada volverá
esta es la hora
que aterroriza a Dios

[Jorge Accame, „Punk y Circo", VI, 1989]

Câți pistari [redacted] risipesc americanii în propagandă! Ziar gratuit, în 30 000 [redacted] exemplare, distribuit [redacted] comunităților românești [redacted]; „ZUM" tipărit [redacted] de Raaphael Publishing House (Flushing, N.Y.) cu politică anti guvernul-de-la-București.
Ce urmăresc?
Ce vor?
Banii ăștia mai degrabă i-ar putea dona homeless-ilor (dacă dispun chiar așa, în exces!)

Noi [redacted] PARADIGME în moștenirea culturală europeană, [redacted] termeni născociți în [redacted] studii umanistice:

- post-post-modern
- post-revoluționar
- reparaturphänomen (Bernard Hassenstein)

[redacted]

în artă, literatură, religie și cultură;

- relativism

în limbaj, filozofie și psihologie;

- consumatorism

[redacted]

- postcomunism

în economie, politică, drept;
[redacted] ș.a.m.d.
Pentru Conferința a IV-a din cadrul Societății Internaționale de Studii a Ideilor Europene, [redacted] planificată să aibă loc pe 22-27 august 1994 la Karl-Franzens-Universität (Graz, Austria).

Silviu Popescu, [redacted] redactor-patron fonf (trebuie să stai cu urechea ascuțită s-auzi ce iese din [redacted] vocea sa peltică) mă face „catîr" într-o publicație de sub-provincie («Curierul de Vîlcea») sponsorizată de acel dubios [redacted] multi-milionar evreu-ungur nenea George Soros.
Uită alde Popescu să scrie cum se numea revista studențească pe care-o conducea, deși [redacted] n-o citea nimeni din cauza politizării la care ajunsese: «Mesaj Comunist» (subl. n.)!
Uită alde Popescu să amintească funcția pe care o-ndeplinea la Facultate: secretar ASC!
Uită alde Popescu felul cum trecea examenele... ca mâța prin apă: cu 5!
Silviu Popescu, student întîrziat!
Din marxistul înfocat pe vremea

lui Ceaușescu, [redacted] întoarce foaia la 180° după 'revoluție'! Precum [redacted] alt coleg al său de condei ratat: Gheorghiță Smeoreanu.

Curve de oameni [redacted] în genul ăstora există berechet [redacted] astăzi. Însă proverbul... proverbul „lupu-și schimbă părul, dar năravul ba" persistă...

Acum slugăresc amândoi altor stăpâni [redacted] ce remunerează mai... verde!

Că Domnul Silviu „nu înțelegea" jocurile mele matematice... Nici nu m-așteptam la mintea lui „filoloagă"! Că „nici nu le gusta"... păi normal dacă nu le [redacted] pricepea sensul!

[redacted] de foi Vraiște zac pe covor, măsuța joasă, canapea, lăzi de carton, dulapuri...

—Hopa, deduce Nicoară, se pregătește o nouă carte!

Firma [redacted] de cosmetice REVLON [redacted] înmânează cadouri pentru International Consortium (adică Asociații de [redacted] afgani, angolezi, cambogieni, laotieni, români, și vietnamezi). Nicoară le-mparte pentru ai noștri.

[redacted]

După unsprezece noaptea plecăm la

ÎNVIERE.

Nu mai cred în povești, încep să devin ateu.

Pe cine [redacted] întîlnesc la biserică? Grigore (sătmărean fugit prin Austria), G.G. (moldovean căsătorit în Tr. Severin,... special ca s-o-ntindă!... trecut Dunărea [redacted] înot, [redacted] Iugoslavia traversînd-o incognito până-n Grecia)...

Amândoi șoferi pe truck... Phoenix, Seattle, Houston... la [redacted] compania „Swift". Vin acasă la 2-3 săptămâni din curse. Au fiecare nevastă și câte o fetiță de 5-6 ani. Locuiesc în același apartament.

[redacted]

Beneficiază de concediu plătit doar 5 zile lucrătoare pe an.

G.G. fusese în România inginer la transporturi.

Tibi a renunțat la visul de-a pleca în Germania.

- Sînt prea bătrîn, zice, să mai învăț o limbă...

[redacted] Vara asta împlinește 39 de ani. Leat cu mine.

Totuși, părăsește Arizona prin mai-iunie, din cauza căldurii, pentru a se retrage pe [redacted] coasta de est.

[redacted]

Duminica Paștelor. Am stat 11 ore

la biblioteca [redacted] Hayden a Universității din Tempe. Dacă n-am studiat la avangardele ... c-aș putea să-mi dau un doctorat!

Universidade [redacted] Belo Horizonte îmi solicită un eseu de peste zece pagini [redacted] care să prezinte succint istoricul și trăsăturile paradoxismului în corelație cu alte avangardisme din sec. XX (literatură comparată).

Mi-a [redacted] făcut rost Nea Ilie [redacted] de [redacted] un dicționar român-portughez (autor Pavel Mocanu, Ed. Științifică și Tehnică, București, 1981).

Ambiția mea: să [redacted] citesc eseul în... portugheză (dacă-l am tradus)... să-i las cu gura căscată pe brazilieni (!)

[Acum mi-e gîndul la Pelle, Carlos Alberto, Jahirjinio ... și balonul rotund]

Pascal mă previne că nu-i suficient [redacted] manuscrisul de „calitate" (noțiune oricum relativă) pentru a fi publicat la «Gallimard» ori altă renumită editură pariziană, ci să [redacted] cunoști omul care [redacted] te [redacted] de păr, mai pe șleau declarat: să ai pile (pot de vins), [redacted] ori să mituiești (graisser la patte)...

– O mie de dolari? ghicesc.

– Hăă, nici nu se uită la tine! [redacted] Zeci de mii, rînjește francezul.

Prin cumnatu-său, îmi transmite adresa [redacted] librăriei „La Guilde" din Paris, unde [redacted] solicit catalogul [redacted] cu publicații avangardiste (în special letrismul mă preocupă: Isidore Isou și Maurice Lemaître — incompletă documentație am găsit la [redacted] ASU).

Supervisorul Francis [redacted] [redacted] (născut în Ecuador și emigrat de copil mic în SUA[redacted], totuși fluent în spaniolă ... îl [redacted] bănghisem [redacted] că [redacted]-i mai închis la ten — dar numele de familie nu-l dădea de gol! ... și l-o fi schimbat? cum procedează unii, care vor s-o rupă definitiv cu trecutul, [redacted] depunînd o cerere la tribunal și achitînd niște onorarii).

Supervisorul Francis ne flutură pe sus [redacted] propozita unei invitații noi la restaurant, gratuite, din partea companiei, dacă [redacted] grupa

noastră Control Display Unit se menține pe locul întîi la Air Transport Systems Division în următoarele trei săptămîni. Este vorba de raportările privind realizările/depășirile de normă (open plan).

Supuși la MYERS-BRIGG test de personalitate (formulare primite de la Consulting Psychologists Press, Palo Alto, CA): 4 ore miercuri dimineața, 4 ore joi după-[redacted] -amiază (7-8 aprilie 1993).
Autoevaluare.

În România studiasem [redacted] patru [redacted] feluri de temperamente: sanguinic, coleric, flegmatic, și melancolic (la liceu). Mă categoriseam în ultimul.

Aici împărțirea [redacted] se face din alt unghi, intersectînd sferele noționale anterioare:

a) E = extravertit, ori I = introvertit
b) S = înțelegînd, ori N = intuind
c) T = gîndind, ori F = simțind
d) J = judecînd, ori P = percepînd.

[redacted] În ce tip de personalitate m-am clasat eu? INTJ = concentrare profundă;
bazat pe posibilități;
logică și analiză;
organizare.

„În mod normal am idei originale și [redacted] descopăr calea întru realizarea lor. În domeniul [redacted] unde lucrez, am

putere să organizez munca și s-o [redacted] duc la bun sfîrșit cu sau fără ajutor.
Sceptic, critic, independent, deterministic, încăpățînat.
Trebuie să [redacted] învăț [redacted] a ceda lucrurilor minore, pentru a învinge în cadrul celor majore."

-Societatea Americană, zice proful, tinde spre tipul de personalitate ISTJ = [redacted] oameni calculați, [redacted] închiși în ei, organizați, logici.
[Se vede cu ochiul liber!]
Și ne-atrage atenția că nu există tip de personalitate „bun" sau „rău", ci fiecare individ trebuie să-și modeleze caracterul său înțelegînd pe [redacted] celelalte.

Alt meeting: [redacted] „Metodă nouă de-a plăti salariații [redacted] «nonexempt»-i" ([redacted] = studii medii). Orele de curs sînt deschise la ăștia! Lejeritate, familiaritate, amicalitate. Te tragi de buric [redacted] așa, cu instructorul! La sfîrșit... elevii pun note dascălului!! Surprinzător, [redacted] daaa?
Jacquie și Debbie, programatoare în Departamentul 5760, au pregătit și formulat [redacted] sistemul de [redacted] acordare a mă-

ririlor de salarii:
anual Persoana X este evaluată [redacted] pe scara 1-10.

– Ca-n România, exclam.

De supervisor, colegii apropiați de muncă, și chiar auto-estimare (6-9 rapoarte se întocmesc, referind la paisprezece criterii de apreciere). Cea mai joasă notă și cea mai ridicată sunt eliminate; apoi se face media:

a) sub 5, obții: 0% creștere de [redacted] leafă! NESATISFĂCĂTOR.
b) peste 5 dar sub 8 [redacted]: 2-3% creștere. [redacted] SATISFĂCĂTOR.
c) peste 8: 5-6%. [redacted] BUN.

Evaluare scrisă (= completarea unui formular), sau telefonică (după ce formezi un număr [redacted], răspunzi la întrebările robotului... din menu în meniu).

Ne spun să desenăm ce-nseamnă: continuă îmbunătățire a calității: simboluri, reprezentări, caricaturi, diagrame, năstrușnicii — tot ce ne vine la îndemână!
(Este o metodă americană [redacted] să descopere [redacted] idei și tragă concluzii)

Există un român (în Phoenix) șef la „Coronado Hotel". [redacted] Și-a trimis odraslele în Franța la studii (nu pune [redacted] mare preț pe sistemul educațional din SUA). Scriind la redacția „Zum", [redacted] a primit [redacted] pe degeaba un „braț de ziare" să le [redacted] împartă românilor.
[redacted]
Prea multe horoscoape, astrologie... [redacted] Povești de adormit copiii! Slabă publicație.

Mă declar apolitic (în sensul că nu-s [redacted] partinitor vreunui partid) însă fac politică prin scrierile mele.

Nu-mi ajunge concediul (8 zile lucrătoare) pentru Conferințele despre Paradoxism în Brazilia, dînd curs unor invitații:

- Arcadia de Minas Gerais [Conceição Piló], Belo Horizonte
- Instituto Latino Americano de Cultura [Maria do Carmo Gaspar de Oliveira], Rio de Janeiro
- Universidade Federal de Rio de Janeiro [Vera Prodan]
- Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais [Astride Costa], Belo Horizonte

- Universidade Federal de Santa Catarina [Abel B. Pereira], Florianopolis
- Universidade de Blumenau [José Endoença Martins]
- Centro da Communidade Luso Brasileira, Belo Horizonte
- Academia Municipalista de Letras, Belo Horizonte
- Academia Mineira Feminina de Letras [Livia Paulini], Belo Horizonte
- Universidade Federal da Pairaiba [Marinalva Freire da Silva], João Pessoa
- Academia Feminina de Letras [Ilka Lira de Lucena], João Pessoa

Agendă supra-încărcată pentru 1-18 iunie 1993.
Francis mi-a dat [redacted] posibilitatea să lucrez comp time (ore suplimentare pe care nu le trec pe statul de plată, însă le consider ca vacation în perioadă lipsită). Maxim trei zile pot recompensa astfel. Iar restul = FĂRĂ PLATĂ!

Campanie pentru donat sînge. Primim fluturaşi. În ce condiţii: vîrsta 17 ani cel puţin, greutate 110 pounds mi-

nim; fără: hepatită, diabet, cancer, SIDA...

Nu ştiu ce mi-a venit pe o ureche să scriu [redacted] versuri astăzi. N-am mai creat de-acum doi ani („Arizona, iulie 1990")!
Tot e bine, într-un deceniu voi avea compuse cinci poezii! Iar peste-un secol scot un volum.
M-a apucat un dor de tristeţe: Bacovia, fratele meu!

Eşti atît de singur pe pămînt...

Tu, Bacovia, cu muza delirînd
Mereu te urmăreşte-un gînd
Să trăieşti în viaţă putrezind

Pe vreme de toamnă şi boală
Cînd noaptea se lasă murdară, natoală,
Tîrziu în cafeneaua 'proape goală

Frumos compui stihuri de porumb
Plin de jale ca un tăciune la porumb
Nefericite poet de ploaie şi plumb

Cu „Dicţionarul Invers" [Ed. Academiei Republicii Populare Romîne (cu î din î!), Institutul de Lingvistică, Bucureşti, 1957] caut rime la PLUMB, cuvînt-cheie în opera bacoviană: holumb, cocîumb, scrumb... pe care nu le-nţeleg şi nici în DEX nu există!

Nevastă-mea e convinsă c-o să cîștige [redacted] la tragerea loto un milion de dolari, iar mie n-o să-mi dea nimic fiindcă sînt rău (!)

„Marian Barbu mi-a trimis acum o eternitate «America, paradisul diavolului» care, tot fugit fiind, a pus mîna pe răni mai noi și mai vechi ce [redacted] mă priveau și pe mine."
(Constantin Urucu, medic-poet în exil, Langenau, Germania, 16.04.1993 [redacted]; «Umilința de lux» este volumul său de versuri, Editura Novus, Craiova, 1992, „semn frățesc, prin praful lumii europene, străine mie în ultimii ani" — [redacted] scrie [redacted] pe dedicație...)

-24-25.04.1993
Ely și copiii s-au mutat în (noua) casă [redacted] (unde plătim rate lunare: 529 $). [redacted]
Nu mai încetăm cu munca! Week-end-urile busy. [redacted] Ieșiri [redacted] prin [redacted] localități cu alte mașina... PAUZĂ!
'Ne-excursii' lungi, ne-Hawaii,

ne-Alaska [planurile mele]...
Mare filozofie și cu piscina! Nu știam să dăm drumul la sistemul de filtrare. Am luat-o pe-ncercare, pînă-am dibuit! (Bine că nu s-a [redacted] ars motorul!)
Fiindcă o săptămînă întreagă nu funcționase — [redacted] apa se-nverzise. [redacted] iar
Informat la Patio Pools [redacted] 'n Spas (pe 22nd Street) despre întreținere. Eu n-am avut [redacted] în viața mea piscină! Încît mă pricep mai rău ca mîța-n calendar! Plus că din nou vocabularul englezesc [redacted] îmi trecea pe deasupra... mă-necase [redacted] în cuvinte Mary, vînzătoarea pistruiată. [redacted] Cîteva ore [redacted] lămurise la mine ca la un buștean (!) Dar tot nu mă lăsam. O puneam să deseneze piesa (rotița) de care să-nvîrt, să-mi arate schema din manual, ba chiar și obiectul pe raftul magazinului. Pînă ce puțintel-puțintel [redacted] ajungeam să mă luminez...
Filtrul care funcționează șase ore, [redacted] iar alte șase

este oprit, curăță [redacted] apa continuu. (Bill-ul de electricitate o să ne cocoșeze!)
Dar bazinul se umple de frunze și puf de la pomii și florile din jur. Capacitatea 15000 galoane [redacted].
[redacted]
[redacted] Lungime ≈ 8,2 m
Lățime ≈ 3,4 m
Adâncime ≈ 1,10 – 1,70 m.
Cumpărat:
• un [redacted] mic instrument [redacted] pentru testat [redacted] alcalinitatea (pH) și nivelul de chlorine-ă;
• substanțe contra algelor:
Burn out (2 lbs)
MSA Algicide (12 onces)
Total: vreo 30 $.
Piscina-i un lux, iar întreținerea scumpă. Destui proprietari țin groapa goală!...
Și la noi, cît o rezista punga...

Prietenii încep să-mi devină dușmani (pe neașteptate): C.M. Popa, I.P. Tatomirescu (fiindcă recomandarea pentru Uniunea Scriitorilor Români [redacted] i-am cerut-o prin F. Vasiliu, ci nu direct lui), Lotzi Bozgoru...

– 26.04.1993
Doctorul Schmike de la Thomas-Davis Medical Center spune că metabolismul și [redacted] circulația sîngelui [redacted] sunt mai [redacted] repezi decît normal în corp [redacted], motiv pentru care transpir frecvent-abundent și am hemoragii nazale. N-u l-e p-o-t t-r-a-t-a!
10 $ achit consultația, [redacted], restul insurance-ul (plătește).

Zilnic la ASU. Bibliotecă. După servici. Pregătesc eseul [redacted] istoric despre mișcarea paradoxistă. Solicitat [redacted] în Brazilia. Minim [redacted] zece pagini, foarte concentrat, pe cît posibil complet, în corelație/comparație cu alte curente avangardiste.
Nu mai am chef, dar mă forțez...
Treacă-meargă!

Spaniolii ăștia... zic la femeie = muher! Și mie deodată îmi vine să [redacted] zîmbesc, fiindcă aduce [redacted] în limba română cu desuetul muiere (în [redacted] sens depreciativ, „posesiv, umilitor și vulgar" — am citat pe Geo Dumitrescu).

N-am timp să mă ocup de Mihai, cum o duce cu școala, să-i controlez tema de-acasă... La sfîrșit de săptămînă îl văd. S-a-nstrăinat [redacted] de tătic...
Nici nu știam că e-n clasa cincea (mai mare rușinea!)...
Mihaiul meu nu iese la joacă, se ferește de ceilalți copii, n-are prieteni... Stă [redacted] cît e ziulica de mare în casă: [redacted] [redacted] la televizor, se-nvîrte-n pat, sau îl chirăie pe Sidu...
Cei doi frați sunt numai de ceartă...

- 28.04.1993
Fetițe de 9-12 ani pot [redacted] acompania [redacted] astăzi părinții lucrînd la Honeywell și intra liber în [redacted] clădire ([redacted] să cunoască aparatura electronică)... pentru implicarea [redacted] viitoare mai acută a femeii în societatea americană.

N-am lăsat pe tînjeală cu eșecul paradoxist [redacted] din Brazilia. Îmi vine să m-apuc mereu de altceva. Esențialul rămîne la urmă, dar pîn' s-ajung la el mă pierd în detalii minore.
Dar [redacted] mă fac luntre și punte să scot măcar un manifest paradoxist brazilian din adnotările (62 pagini scurte de caiet) pe marginea curentelor inovatoare studiate prin biblioteci.

Teresinka Pereira, la care [redacted] meditez, este omoloaga lui George Sand [redacted] pe teren portughez (prin viață mai ales, dar și operă).

- 29.04.1993
Cîteodată am gîndirea înceată
Voința leneșă
[redacted] Creația-[redacted]n hibernare
(Nu-s în stare [redacted] nici să fac niște fotocopii după acte... pașaportul de cetățean român cu domiciliul în străinătate... să [redacted] trimit la București lui Dan Tărchilă pentru Uniunea Scriitorilor)
Altădată acționez... la secundă!

- 01.05.1993
Iar navetist, la săptămînă. Phoenix-Tucson. De ce mi-a fost scris în viață... n-am scăpat
Întotdeauna cînd nu mi-a plăcut

ceva, Dumnezeul m-a făcut să am parte...

Odată mutați la casă, business-urile și companiile din zonă sar pe noi cu scrisori, fluturașe, broșurile tipărite, pliante să devenim clienți, membri, contribuitori...
[Astfel de plicuri americanii le-aruncă uneori la coș... nedesfăcute!]

Și ce ne-aduce poșta de azi?

United Methodist Christ Church (pe Craycroft Street) ne vrăjește cu minuni cerești (vindecări extraordinare), aruncînd momeala să [redacted] ascultăm liturghia lor.

— Mai bine mergem la restaurant decît la biserică, zice Sidu inocent. Încă n-a împlinit cinci ani!

Și un rîs tare ne podidește...

[redacted] Cinăm în [redacted] bodega „Luke's". 18,04 $ sandwich-urile și berea.

[redacted] Din salariul meu (gross income) [redacted] pe două săptămîni 1252$, mi se rețin:

- medical insurance = 27,22$
- Federal tax = 135$ (pentru [redacted] căsătorit, avînd un [redacted] minor dependent) — din tabel

- State tax = 22% × Federal tax = = 29,70 $
- F.I.C.A. (= taxe pentru pensie) = = 7,65% × [gross income − − medical insurance] = = 93,69$

Rezultă: net income = 966,39$.

„Principiul lui Peter" (după Laurence J. Peter & Raymond Hull): [redacted]
Într-o ierarhie, fiecare funcționar tinde să se ridice la nivelul său specific de... incompetență.
(!)

Se pare că la mine este doctoratul (obsedantul)

Nicoară m-anunță că ziarul [redacted] bucureștean „Baricada" scrie despre noi=românii din Phoenix. [redacted]

A telefonat ast-noapte lui Mihai Ogrinji, redactor șef la „România Pitorească" să ne expedieze un exemplar în colonie.

—02.05.1993

Am ajuns la Biblioteca Hayden mai devreme. Cica șaizeci studenți as-

teptau deschiderea, [redacted] duminica la ora 12, într-o tăcere prin care a-dia vîntul. Purtau rucsacuri pe umăr, pantaloni scurți.
Chiar mă-ntrebam, noi în România eram vorbăreți, ne salutam unii pe alții ...
Mă interesa în special stilul autorilor, pentru a-l generaliza în scrierile mele, pentru a nu cădea în aceleași maniere auctoriale.
Trebuie să depășesc stadiul de poezie concretă și alte bazaconii: [redacted]
- McLiterature (A. Skemer)
- Beat Generation (A. Ginsberg, L. Ferlinghetti)
- Pop Poems (R. Gross)
- Metapoetry
- Open Poetry
- Poesia pentagrammata (Luciano Caruso & Stelio M. Martini, italieni)
- Decadentism
- Poème dansé, aéromusique, aéropeinture, [redacted] machine art, book-object, plurimaterial collage, abstract reality (Giovanni Lista, «Les Futuristes», «Futurism», 1986-8)

Mă-ncurc în atîtea denumiri:

holograms, numerical art, wordsand, photolinens, verbal fiction, visual fiction, essaying essays, nonsyntactic prose, visual-verbal portraits ...
a căror diferență în conținut este uneori insesizabilă.
Eugen Gomringer, „Worte sind schatten die Konstellationen[redacted] 1951-1968 rowohlt", 1969. Fiind [redacted] de poezie concretă ... am lecturat volumul ... deși nu cunosc o boabă de germană!
Mă descurajează atîtea experimente tipografice, sonore, vizuale, pre-concrete [redacted] (iconografe, kinetice, [redacted] ale Occidentului! Și eu care bănuiam că inventez totul! Ce-aș mai putea descoperi, născoci, minți, plagia, imita, schizofreniza tralala?
Ca să-i depășesc ...
Ultimul răcnet al Carpaților în poezie ... ¿PARADOXISMUL?
[redacted] Răsfoind atîtea comentarii și biografii, observ cum scribăreții se luau în serios, mîndri de [redacted] persoana lor nădăjduind că vor rămîne în conștiința lumii [praful de-un deget pe cărțile lor!].
Și tot citind" [redacted] (mai exact „văzînd") [redacted] " lucrări concrete, îmi amintesc de Adrian Rogoz și jocurile sale circulare, [redacted] simetrice în lirică.

R. Kostelanetz, un scriitor care-a publicat mult (vreo 60 de cărți), [redacted] însă foarte puțin a scris... volume întregi se reduc la câteva litere ori cuvinte pe pagină! [concretism].
Asa ceva pot crea si eu — fiindcă nu [redacted] stăpînesc engleza!

Am probleme cu obținerea vizei braziliene — statutul meu anapoda (încă refugiat!).
Jimena, de la Centrul Cultural Brazilian din New York, se ocupă de caz.
— Noroc cu invitațiile! mă încurajează...

Jurnalul este opera unui geniu sau [redacted] alienat mintal.
Paradoxismul = o plezanterie luată-n serios.

-04.05.1993
Am conversat vreo 50-60 minute cu Ngan, vietnameză, colegă în CDCK.
Trecut de ora unu, mă plimbam prin companie să-mi dezmorțesc ochii si limpezesc cugetul.
Am abordat-o să-mi explice despre budism. [redacted] Excentric!
[redacted] Bine într-o societate multi-culturală, multi-[redacted] lingvă. Te in-

formezi cu usurință de câte-n lună si stele! Vorba [redacted] celui proverb: câte bordeie atâtea [redacted] obiceie...
Ngan e slabă ca o vargă... dacă-i faci un vînt cu degetul, cade jos.
A fugit împreună cu bărbatu-său prin 1979 [redacted] ([redacted] barcă, vapor[redacted]) refugiindu-se-n Hong Kong. [redacted] Puțin [redacted] i-a lipsit [redacted] ca să [redacted] termine studiile universitare de farmacie în țara sa.
După un an de lagăr, emigrează în SUA. Aici [redacted] schimbă profesia, [redacted] pornind de la capăt cu învățatul: University of Minnesota, Departamentul de Computere. Soțul, care lucra, îi plătește cursurile.
Se naste si unica lor fetiță în 1983.
Odată facultatea [redacted] absolvită, nu găseste post decît în Arizona, pe cînd soțul si se mută în California (altă familie aiurea!).
Credincioasă fanatică! A mers acum trei ani în Taiwan să-ntîlnească pe CHING HAI, stăpîna supremă, reîncarnare a lui Budda — [redacted] zice. Mi-ntinde [redacted] poza: o femeie la 42 ani, rasă-n cap, drăguță, cu privire ascuțită.
Ngan o ține permanent pe birou[redacted].
— Eu stiu totul despre tine, si-n acelasi timp nu stiu nimic.

Ai fost și-n România ta <u>unhappy</u>,
probleme [redacted] conjugale...(?)
– De unde bănuiești? tresar stupefiat.
– Citesc mințile oamenilor. Dar
să nu [redacted] spui celorlalți. Numai tu
[redacted] aflași.

Ne-nțelegem dificil uneori, fiecare cu engleza lui...(de baltă!): întreb de două ori, sau răspunde de două ori...
Mă-nvață să mă rog în chineză:

„NA MO CHING HAI
WU SHANG SHIN"

– Îți face bine, gesticulează. Nu material, ci spiritual.

- Ești nefericit[redacted] din cauza ta. [redacted]
[redacted] Și nimeni nu te poate aduce la fericire decît tu însuți.
- Uită păcatele! Aruncă-le 'ncolo!
- Du o viață curată și pură!
- Nu mai fi curios (să-ți încarci memoria)! Dă [redacted] zgura afară!
[redacted] <u>Clean up your mind</u>.
- Te îngrijorezi prea mult. Nu mai băga în seamă orice...
- Sufletul să te pună în contact cu întreg Universul.
- Să nu-ți fie teamă că mori, fiindcă oricum se va-ntîmpla!
- Cunoaște-te pe tine însuți! [vechi dicton latin]

Stăpîna supremă a-nvățat-o cum să MEDITEZE:
– ține ochii închiși
– stai comod, liniștit
– nu gîndi la nimic (măcar $2\frac{1}{2}$ ore zilnic)
[aerisirea creierului]
– ieși din viața reală.

Ngan îmi mărturisește că și ea compune poezii, noaptea în somn, [redacted] foarte frumoase. Dar cînd să le scrie, [redacted] își pierd farmecul (în vietnameză).

Solicit video-caseta rulînd predica lui Ching Hai, apoi [redacted] ceva broșuri budiste pentru începători.

– Nu vreau să te văd posac, deoarece tristețea ta se reflectă în alții, pe urmă se reîntoarce la tine ca un bumerang. Inima îndurerată (<u>broken heart</u>) produce vibrații de amplitudini bruște, pe care le deslușesc — afirmă [redacted] fata.

Ești nefericit? Atunci te comporți ca un ignorant — nu știi ce vrei.
Ești nefericit?? Așa meriți... ai făptuit ceva rău... <u>și plătești</u>!!

<u>Cinco de Mayo</u>, la fiesta mexicana en Honeywell.
Cinci cîntăreți „Mariachi Band", cu niște pleoaște de pălării pe cap!
[redacted] Dansatorii „Santa Maria"...

Cînd e vorba de folclor „local" [redacted] arizonienii prezintă pe mexicani(!)

Honeywell Hispanic Network a sponsorizat festivitatea în cafeteria, [redacted] pe cînd lucrătorii serveau masa de prînz. [redacted] Care s-a-ntins de la 11 la 1.

S-a scumpit [redacted] înregistarea [redacted] la [redacted] mașini [redacted] — anuală — [redacted] (42 $ în loc de 32 [redacted]) — un fel de taxe achitate pentru luxul de-a poseda [redacted] automobil personal. [90% din populația adultă americană este ... motorizată.]

[redacted] Numai de corespondența cu România am frică... [redacted] se pierd pachetele [redacted], se fură ... Plătesc insurance, le pun doar cu avionul, înnod bine sfoara ... și tot aștept cu inima strînsă confirmarea.

Am băgat la cutie o scrisoare subtimbrată (40¢) către fostul meu elev de la olimpiade internaționale Mirel Mocanu, în prezent student la matematici, [redacted] Universitatea din Craiova. Însă poșta mi-a întors plicul după vreo săptămînă pentru încă 10¢ [redacted] adaos.

— 07.05.1993

Deși am donat maidane de reviste și materiale pentru Biblioteca Universității din Tempe (oricum eu [redacted] n-aveam în „acasă" al meu spre a le păstra), nici măcar n-am primit o courtesy card să [redacted] împrumut [redacted] cărți la domiciliu gratuit

(Taxa anuală pentru nestudenți: [redacted] 25$.)

Carol Moore, de la Achiziții (Special Collection), va introduce online lucrările mele (1993).

[redacted] (La fel îmi promisese [redacted] în 1992!)

Întrucît fișierele electronice sînt [redacted] conectate [redacted] între diverse biblioteci (poți din Tucson, de [redacted] exemplu, să cauți în baza de date a Universității Pennsylvania) — intrarea în sistem reprezintă o mică popularizare (= început de celebritate?).

Mă cocoşează viza braziliană: 105$ (cu telex cu tot) — fiindcă n-am cetăţenia americană. [redacted]
Jimena [redacted] din New York (Brasilian Cultural Center) mi-a cerut prima dată 15$, apoi încă 45$ (nu ştiu de ce!) şi iar încă 45$ (nu ştiu de ce). S-a mai şi necăjit.
— În viaţa mea n-o să mai caut obţinerea de vize pentru REFUGIAŢI.
S-a jurat. Îmi vorbea cînd spaniolă sau portugheză, cînd engleză.

Numai puţin s-atingi cactuşii, încît se iau de tine o sumă de ţepligi [redacted]. Nici nu le vezi/simţi, dar mai tîrziu coc...
Personaj al deşertului.

- 10.05.1993
Americanii-s morţi după basket. [redacted] Phoenix Suns a-nvins pe Los Angeles Lakers în optimi de finală (trei jocuri din cinci, ultimul după prelungiri).

Abia dimineaţa întreb [redacted] şi eu scorul general: 3-2.
— Hăă, îndrugă Tony, eşti printre singurii care n-a vizionat meciul!
4000 de fan-i [redacted] întîmpinaseră echipa la aeroport după [redacted] jocul patru. Biletul la speculă se [redacted] vindea cu 300-500$ [redacted] pentru partida [redacted] cincea — decisivă: [redacted] 112-104 [redacted] rezultatul de pe „America West Arena" din Phoenix.
La începutul sezonului [redacted] (septembrie-octombrie) [redacted] se vînd biletele pe tot anul! Aşa cerere mare de spectatori există!
Sportul este dominat de negri (constituţie fizică mai atletică). Jucătorii celebri sînt milionari: Charles Barkley, Kevin Johnson, Dan Majerle, Tom Chambers, Danny Ainge, Mark West, însă viaţa lor sportivă durează 8-15 (ani), urmînd să [redacted] trăiască mai departe pe sacul cu bani (dacă ştiu să-i investească profitabil).
Fotbalul european nu are trecere în [redacted] Statele Unite. Degeaba încercaseră unii cu Pele, Beckenbauer etc. la Cosmos New York...

În sferturi de finală „ai noștri" vor challenge-a contra San Antonio Spurs. N-am idee ce-nseamnă „spurs", dar Mark îmi desenează pe tablă [redacted] niște „pinteni". — Să te uiți la televizor [redacted] marți, la ora 7:30 p.m., pe canalul 45. Ori la radio, stația de emisie [redacted] AM 620 KTAR... mă-ndeamnă colegul. [redacted] (Patru jocuri din șapte se dispută.)

Rumori:

- nu se va mai plăti overtime-ul (dar comp time-ul încă disponibil)
- 300 inși vor fi concediați în vara-toamna lui '92

Zvonuri care de obicei se adeveresc (pentru că sînt negre!) — funcționează legile lui Murphy!

Au trecut, de cînd am plecat de la Nicoară, trei ani — și tot mai primesc scrisori pe acea adresă. (Galatea Cioranescu [redacted] 'mi-expediază volumul de traduceri „Spicuiri din lirica americană" de George [redacted] — soțul ei, [redacted] tipărit post-mortem la München).

Gus îmi povestește că el păstrează

două cetățenii: americană & mexicană, fiindcă la pensie cu 400-500 $ lunar să [redacted] trăiască în Mexic (dincolo de zona turistică) [redacted] deoarece este infinit mai ieftin.

Nu doar limba (engleză) mi-e [redacted] un obstacol, [redacted] însă chiar și metalimbajul folosit curent la servici. Altă pacoste! Abrevierile lor permanente:

FP ori F-PLN = flight plan
FMS = flight management system
A/C = aircraft
DB = data base
MP = main processor

etcaetera.

Ce-am pătit pînă să mă adaptez!

Contractul cu nemții (Compania FOKKER) implică necesitatea [redacted] de-a învăța programarea în ADA. Ținuți în focuri... o perfecționare continuăăă...

Market Place, în Tucson, deschis numai sîmbăta și duminica. [redacted] Lucruri de [redacted] bîlci... artă din triburile HOPI, NAVAJO...

"Ye Ole West Smokehouse Beef Jerky"

Un magazin unde fiecare [redacted] obiect costă 99¢ + 5¢ county tax.

Lory și-a schimbat culoarea ochilor din căprui ... albaștri! (și-a aplicat de fapt alte lentile de contact pe retină). Lory are sînge indian. O brunetă tapană, [redacted] și-a dracu! Bărbatu' său e blînd. Au [redacted] o namilă de ogar pe care [redacted] amîndoi îl numesc [redacted] „fiul nostru"! (Nu vor să aibă copii, [redacted] năzuința tineretului american.)

— [redacted] Mie-mi place [redacted] cîinele d-voastră, le-am declarat. Este un [redacted] cîine urît, cu botul mocs ca o popedă tamponată.

Sidu și Mihai, cînd se-ncaieră, ne strică zilele! Și-asta nu se-ntîmplă decît... permanent!

Ne-am luat după localnici: săptămînal aproape mergem la restaurant. (To go out and have fun!) Un „ditamai" inginerul își permite, nu-i așa? (Cel puțin să mă laud [redacted] cît mai rezist pînă la dările afară!)

Pe Sabino Canyon Road la „Hidden Valley Inn" cu familia (găsisem adresa într-o reclamă comercială sosită cu poșta).

Localul arată [redacted] gen WESTERN:

- măgari (desenați) = automobilul de-acum 200 de ani
- căruțe = automobilul de-acum 100 de ani
- felinare
- hamuri, șei de cai [redacted] prinse decorativ
- o-nchisoare, o bancă, [redacted] o cameră pentru sheriff (stil 1880)
- afișe:

Wanted by sheriff
John Behan
$10,000 award
Killer
Wyatt Earp
for questionning about the gunfight at O.K. Corral resulting in death of 3 men in Tombstone
Oct. 26, 1881

- lămpi cu gaz pe [redacted] mese (mi-aduc aminte de ma'mare de la Goronești); lumină slabă; [redacted] ghirlande cu beculețe pe sus
- panouri/reclame de pe timpuri,

îngălbenite, scorojite
• un vocalist și chitarist (Al. Smith) primind din cînd în cînd ciubucuri; melodii vechi (<u>folk</u> <u>western</u>), monotone
• [redacted] mîncare: [redacted]
eu comand „Alaskan Halibut" (11,95$) — habar n-am ce-i ăla, dar curiozitatea mă-mpinge;
Ely: „King Salmon Fillet" (10,95$) ...
șampanie ...
53,25$ consumația per total!
– O jumătate de <u>micro-wave</u>, calculează nevasta.
(Pe care ne zgîrcim să-l luăm!)
Jean LeRoy, sculptor în lemn, preocupat de cultura tribală indiană, a realizat trei mini-muzee în cadrul ... acestui restaurant:
1) <u>Indian Nations</u> (la scara 5/8 inches per picior) înfățișînd scene din activitatea cotidiană a indienilor (de pe continentul nord american):

MANDAS (N. Dakota)
CHEYENNE (Wyoming)
TLINGIT (Coasta de [redacted] N-V)
KWAKIUTL (–"–)
ESKIMOSI (Alaska)
NEZ PERCE (Oregon, Idaho)
SEMINOLE (Florida)
ASSINIBOIN (Montana)
WINNEBAGO (Wisconsin)
CHIPPEWA (Marile Lacuri)
SIOUX (S. Dakota)
APACHE (N. Mexico) — celebri prin filmele cu Winettou și Old Shaterland)
HOPI (Arizona)
NAVAJO (Arizona)
PAWNEE (Oklahoma)
ARAPAHO (Wyoming)
IROQUOIS (Statul New York)
PICIOARE NEGRE (Montana)
HAIDA (Coasta de [redacted] N-V)

2) [redacted] <u>Orașul cu strigoi</u> (în miniatură): cimitir, moartea în biserică stînd pe scaun, schelete (mișcîndu-se, dansînd ... vrăjitoare, bărbier, vînzător, un spînzurat ...) ...
casă funerară ...
Americanii gustă macabrul, ororile, grozăviile ...
În partea opusă a coridorului alt <u>oraș</u> însă <u>normal</u> (la aceeași scară de [redacted] reprezentare):
fierar, dentist, pompieri, salon, debit de tutun, o trăsură pe stra-

da principală...
Mihai și Sidu se bucură. Le scînteiază ochii de fericire!
(Trăim pe picior mare. Nu ocolim distracții de lux, plimbări prin locuri insolite...)
3) Circul...

Pe pereți Buffalo Bill's West Show Train.

De la Sperry Federal Credit Union dacă împrumut 1700$ ar trebui să [redacted] rambursez lunar cca 340$ pentru [redacted] 1/2 an (dobînda [redacted] ce-aș plăti-o se ridică la 12,9%).

Nicoară ăsta e un sufletist! Cunoaște toți românii din colonie, [redacted] ajută în timpul său liber pe [redacted] destui nevoiași...
Rodica Stănoiu, specialistă în criminologie [redacted] la Institutul de Cercetări Juridice (București), vizitează niște închisori americane — în schimb de experiență.
Cîteva idei punctate:
- patriotismul crește proporțional cu depărtarea de țară [redacted] (implicit: al românilor din România este ...nul?)
- persistă la noi complexul de popor mic
- oportunism: [redacted]
  Vin ai noștri, pleacă ai noștri
  sau
  Le Roy est mort. Vive le Roy!

[redacted]

- „democrația" occidentală: lumea are dreptul să țipe, scrie orice dar guvernul face tot ce vrea el!!
- diferența dintre Europa și Statele Unite a crescut, americanii stagnînd (îmbătați de lozinca We are the best!) din 1970 încoace
- Los Angeles = orașul sifilitic din SUA!
- dacă vrei să-ți bați joc de-un american, scoate-l din programul său (de pe calculator) — și nu mai știe nimic!
- principiul „take a chance" la școală (să vorbească orice) dă personalitate (curaj, forță) elevului american;
  pe cînd în românește există opozitul „dacă tăceai, filozof rămîneai"!
  [Culturi diferite]

- există încă state americane în care se execută condamnarea la moarte;
  în Europa s-a abrogat pedeapsa capitală declarată ca inumană
- SUA refuză semnarea multor convenții internaționale
  [Partea leului!]
- diaspora română este neunită, [redacted] îndreptată împotriva țării (comparînd cu aceea ungară)

- 12.05.1993
Îmi atrage [redacted] supervisor-ul [redacted] atenția să umblu mai îngrijit ... [redacted] „colegii scot poante pe seama ta"... (neras, necălcat, transpirat)

Curios, dar găsesc noțiunea (cuvîntul) [redacted] „smarandache" [redacted] [de la « Smarandache Function »] în fișierul electronic al Universității din Tempe însă nu și autorul (numele propriu) „Smarandache"!
M-au transformat în substantiv comun.

Babanu scrie pe plic la destinatar: F.S. „Ministru al Amestecului în Treburile Interne ale Altor State"!
Iar eu îl [redacted] avansez la rangul de „artist [redacted] al poporului" (tocmai pentru că nu e!... dar își [redacted] vroise actoria).
Ce-or zice poștașii citind trăsnăile noastre? „Ăștia-s nebuni la cap!"

- 14.05.1993
Mi se pare demodat astăzi să fii profesor — cît îmi dorisem în țară [redacted] din pricina vacanțelor! — pe lîngă super-tehnologia americană în computere și inteligență artificială. Parcă mi-e ciudă că nu m-am născut... inginer!
Inginer.
Au tartorii [redacted] electronică ... de sparg! Ultima suflare!
Dau și eu cu nasul prin reviste [redacted] (în [redacted] mica bibliotecă Honeywell, [redacted] în timpul programului, neclintit ore și ore) să mă „cultiv". La fizică

sînt afon, asta-i baiul!
„COMPUTER", „IEEE EXPERT", „SIMULATION", „SOFTWARE ENGINEERING NOTES", „SCIENTIFIC AMERICAN", „IBM JOURNAL OF RESEARCH AND DEVELOPMENT", „SCIENCE NEWS"... Peste 40 publicații de specialitate. La care să te-arunci mai întîi? [redacted] strivit de [redacted] noțiuni și cunoștințe pe care nu le pricepi, n-ai auzit... Pierdut între vrafuri de [redacted] tomuri și opuri... cu ochelari groși în ochi... fără să mai pui în balanță limba semiopacă prin care ideile ajung la mine...

De cînd [redacted] băgați la rate pentru casă, [redacted] ne-am înhămat la treburi berechet! Nu mai prididim. Cărăm nisip [redacted] (pe sestache!) de la Camino Seco (albia unui rîu evaporat — doar cu numele!) și-ntr-un colț [redacted] am săpat, îngrădit cu pietre, și format un loc de joacă pentru copii (playground). Să mai iese naiba [redacted] în curte la soare. Tot cu ochii [redacted] nintendo ori [redacted] pe filme animate, cu roboți, împuș-

cături...
[Am văzut un sticker pe o [redacted] camionetă lipit: Kill television!]
Dacă Mihai se adaptase cel mai bine la început, acum ne face probleme [redacted] Nu-nvață, stă [redacted] în pat și se-nvîrte întruna cu radioul [redacted] cîntînd. Nu-i place nimic, nu vrea nimic. Se plînge că moare de plictiseală...
[redacted] și A-ncasat „F" la matematică (ultima notă... „A" este maxima, apoi B, C, D, E, F)... operații cu fracții... Dacă l-am muta în clasa cincea la o școală românească... ar rămîne repetent (din premiant unu cînd a plecat)!
În schimb Sidu e-n apele lui! Se joacă la grănuță, mănîncă, vorbește [redacted] limba... Cînd vine Ely să-l ia acasă (4:10 pm):
– Sidu, your mam is here, l-anunță Jessica – o fetiță blondină.
– I know, răspunde micuțul preocupat de construcții cu lego-uri.
– Sidu, your mam is here, repetă Christopher – prietenul său.
– I know, se răstește [redacted] Sidu. Abia după ce termină [redacted] „arhitectura", o prinde pe Ely de mînă.

– *Bye*, *Sidu*! îi [redacted] strigă educatoarea [= negresă tînără, cu fața luminoasă].

– *Bye*, *Sidu*! glăsuiesc ceilalți plozi într-un cor pe mai multe voci (subțiri).

Iar copilul sare tot, mișcă din ce poate, și strînge la piept un crocodil de pluș verde. Nu-l slăbește din brațe nici la culcare!

[redacted] „E cel mai drăguț moment din zi", exclamă [redacted] soția.

Lucru naiba cu feciorașu' ăsta!

Nu-i tace gura delo[redacted]: întreabă, explică, se lipește de tine... Știe să [redacted] se bage în suflet!

Dar încă face pișu' în pantaloni!

„Rușine, îl mustruluiesc, !... băiat mare, la patru ani jumătate..."

Ce s-o alege și de ei?! Căsătoriți cu fete răsfățate din ăstea americane, frivole... [redacted] nu-i prea văd bine!

[redacted] 83$/săptămînal plătim la grădiniță. (În România era gratuit!)

Tom recunoaște că este ceva normal pentru progeniturile americane să n-asculte de părinți, și să privească tot timpul cu ochii beliți [redacted] în televizor... „pînă s-o da jos din cui Sfîntu' Neculai"... și-mi sugerează să stric ori [redacted] vînd aparatul!

– Mike Mudge, redactor la „Personal Computer World", [redacted] magazin științific britanic de larg tiraj, propune crearea unor algoritmi [redacted] referitori la „The Smarandache function" privind implementarea pe ordinator (în iulie 1992, [redacted] nr. 112, p. 420).

Și eu aflu tocmai acum de la un matematician neamț!

– Vai Florin, [redacted] remarcă [redacted] Ely glumind [redacted] ironic, ești „celebru" [redacted] de-aproape un an — și tu habar n-ai!

[redacted] De bucurie nici n-am putut să dorm. Parcă toată lumea era a mea!

– 17.05.1993

Am desfăcut o conservă de sardine la servici, în pauza de masă, iar colegii mi-au aruncat apropouri că miroase urît (a pește)...

Foarte sensibili indivizii

la odoruri! Atenți la aspectul exterior. Nici usturoi (deși [redacted] recomandat pentru sănătate) ori ceapă nu pun pe limbă seara — fiindcă duhnesc și a doua zi... Numai cînd rămîn acasă...

În fiecare dimineață spray-at la subrat (unii bărbați se depilează ca femeile!)... Lenjeria de corp [redacted] (ciorapi, [redacted] chiloți, maieu; sutien - furou la dame) schimbată zilnic...
Analog cămașa.
Pantofi, pantaloni, pulovăr: de 2-3 ori pe săptămînă...
În weekend se [redacted] vine (mai) sportiv (pantaloni scurți, tricou)...
Curat și ordonat.

Trimit cea dintîi [redacted] e-mail (scrisoare electronică) peste ocean, în Franța, lui Yannick, inginer la Honeywell Toulouse. [redacted] Chiar de la biroul meu. Folosind codul:

FSCEØ1:: THEBAULT
[numele utilizatorului]

Mesajul ajunge în... cîteva secunde! Sper să-mi răspundă [redacted] (analog) pe computer.

Firmele [redacted] americane implantate în Europa, față de cele autohtone, remunerează mai bine. (Spre exemplu: Yannick cîștigă mai mult decît Maurice Raucy, inginer la Aerospatiale Toulouse, pentru aceeași muncă.)

Video-caseta înregistrată pe sistem european SECAM: „Păcălita și Ursoaica", [redacted] regizată de C. M. Popa, nu poate fi vizionată la Bluffton, O- [redacted] hio [The Lion and The Lamb Peace Arts Center] sub egida UNESCO, deoarece în Statele Unite codificarea informaților [redacted] se face în sistem NTSC.
Mai există și-un alt [redacted] codaj: PAL, folosit în Germania (de Vest).
Deși formatul fizic al bandei magnetice este același pe toate continentele: VHS.
[redacted]
Copiatul unei video-casete [redacted] (pînă la 2h) costă 19,95$. Iar transferul dintr-un sistem de codificare [redacted] într-altul ... destul de sărat

(moruga!) 49,95 $ prin <u>Walgreens</u> [redacted] <u>Video</u>, telefon (24 de ore): 1-800-447-4469 (<u>hot line</u>).

-18.05.1993
Primesc volume cu dedicație de la necunoscuți... Surendra Sahu, „Trapped Animal", [redacted] poeme din India, 1990...
Am devenit o persoană publică! (sau pudică?) Încep s-ajung „celebru (mă sperii de mine)(!)

„Din '91 am intrat [redacted] la șomaj, acum sînt <liber>. Ce fac în <libertate>? Traduc, design de coperți, benzi desenate, ilustrații — SF mai ales. Aici, la Craiova, ființează o grupare de BD-iști cu cîteva contacte în Franța, și-i tragem tare!
(...)
Nu mi-am recîștigat echilibrul, pentru că nu-l pierdusem. Nici încrederea n-am pierdut-o, fiindcă sînt alții care o merită, iar mie îmi place să cred că o merit și eu. Am făcut, pur și simplu, cu mare grijă, curățenie în viața mea. Sînt cu conștiința împăcată. [redacted]
(...)
Apropo, cînd mai vii pe-aici? Evident, nu mă aștept să-mi răspunzi

că peste cîteva luni, deoarece fiul o s-ajungă mai tîrziu decît tine! (Ha, ha)"
[Marian Mirescu, Epistolă din 10 mai 1993]

„Prima veste:
Ni s-au cerut, la Universitate, [redacted] coordonate ale românilor plecați și avînd realizări — pentru a li se propune colaborări, probabil chiar din partea Ministerului Învățămîntului —. Eu am dat adresa ta, așa că să nu te mire o eventuală solicitare.
A doua veste:
Conf. dr. Seleacu Vasile, profesorul tău de statistică și probabilități, s-a arătat foarte interesat de revista cu funcția Smarandache. Mi-a propus să lucrăm împreună, dar întrucît am de gînd să plec în Canada, s-a orientat spre alt colaborator."
[redacted]
[Dr. Puiu Dumitrescu, Facultatea de Matematică din Craiova, Scrisoare din 5 mai 1993]

- Un politician ajuns președinte în Statele Unite, [redacted] declamă Chuck B., nu se interesează decît:
a) să fie reales
b) să mențină partidul său la putere

și-l cam doare-n cot de [redacted]
[redacted] restul muritorilor!

—19.05.1993
Au început s[redacted]apară sticker-e și pic-
turi pe [redacted] vehicule:

SUNS #1
GO SUNS!

încurajînd echipa [redacted] locală
de baschet, catalogată drept cea
mai bună din Statele Unite. [redacted]
Iar eu transpir din parcare [redacted]
[redacted] pîn' la birou ... mă trec apele!
Și mirosa năbușeală ... [redacted]
Din comoditate dus mașina
la Automotive Specialists Unlimi-
ted, pe 19 th Ave. cu Deer Valley,
pentru schimbat uleiul și filtrul:
16,48 $, în pauza de prînz. Și
luat [redacted] Honda înapoi [redacted]
după [redacted] sfîrșitul programului
(4:30 pm). Prefer să plătesc pentru
[redacted] timp [redacted] liber!
a cîștiga
Creația este mai importantă decît
banii ...
Am uitat ecusonul în cămașa
schimbată acasă, iar portarul mi-a
atribuit unul temporar — să [redacted]
intra în companie

Reprezentanții firmei American Airlines,
într-un [redacted] miting cu Honeywell,
se exprimă astfel:

DECREASE FUNCTIONALITY AND
INCREASE RELIABILITY,

privind calitatea software-ului ...
Extrem de concis: maximum în mini-
mum.
Mai pretind revenirea la GPS standard
[cu MLS ?] ... [redacted] fiindcă piloții nu în-
țeleg.

—20.05.1993
M-am împrietenit c-un negru, Shanon.
Are bot ca de maimuță, însă [redacted] cu
sufletul larg.
[redacted] Îmi vine cîteodată să pun mîna
pe părul lui de sîrmă — [redacted] precum un
burete (și să apăs ... [redacted] ca pe arcuri).
E burlac. Se duce la cluburi de
noapte ... vineri și sîmbătă.
— Numai să dansez ... replică.
[redacted] Dar fetele mă refuză că sînt
negru. Cînd dau chics cu patru
inșe de-a rîndul ... plec în alt
local.
Eu[redacted]-l prezint tuturor ca ... big
danser ... tocmai pentru că nu
e! Omul rîde. Cu dinți albi și mari.
[redacted] Întotdeauna [redacted]-l chestio-
nez:

„How will you be friday night?"
[redacted] Mustăcește. Și spune
că-i un dansator <ieșit [redacted]
la pensie... de timpuriu>...
Nu vrea să se-nsoare, [redacted] că
damele de vîrsta lui (în amurgul
celor trei decenii de viață) au
[redacted] deja odrasle...
75% din căsătoriile mixte eșuează
în 2-3 ani de conviețuire din ca-
uza [redacted] părinților și copiilor [redacted]
VITREGI...
- Dacă-i rogi să [redacted]
[redacted] spele vasele ori ducă gunoiul,
îți [redacted] răspund mofturoși că
nu ești tu tatăl lor să le or-
doni...
Întreținea relații sexuale, dar tipa
se mai regulase cu vreo... cinsprezece
bărbați înaintea lui! Cînd
a aflat, imediat a fugit la doc-
tor să-și [redacted] testeze Sindro-
mul Imunitar Deficient A...
De-atunci umblă prudent, nu se cul-
că una-două cu oricine... Mascu-
(pe neve)
lii folosesc prezervative/balonașe
ca să evite AIDS... [redacted] Femelele
practică „forma orală" cînd au [redacted]
[redacted] cu necunoscuți...
sex

- Astea-s depravate rău, comen-
tă un român [redacted] proaspăt sosit,
o iau în gură...
„Bagabontu", avea experiență!
Partenerii sexuali trec mai întîi
prin laborator: să-și facă anali-
zele de boli venerice.
O persoană, conștientă că este infec-
tată cu SIDA, [redacted]
va fi pedepsită de lege (și conside-
rată criminală) dacă are contact
sexual cu alta sănătoasă.

-21.05.1993
Sînt răcit cobză... pe căldurile as-
tea!... c-as zace la pat.
Nasul înfundat ca o butelie. Capul
vîjîind... parcă rinită am.
De trei ori pe zi mă-ndop cu aspirine.
Cred că n-o să [redacted] mă vindec nicio-
dată! (?)

„Spre deosebire de America, Europa
frînează mult intelectualii din est,
medicii în special, iar Germania cu
toată puterea — astfel încît NICI
PÎNĂ ACUM nu s-a terminat cu pro-
cesul meu prin care am cerut azil.
[redacted] Și sunt plecat tot din
'88. Este greu de înțeles acolo, pen-
tru foarte mulți nu există nici o

explicatie,
dar nemții au două legi fundamentale:

1) Legea întîia germanică: preluăm toate vîrfurile care vin la noi,
2) Legea doua germanică: vîrfurile nu pot fi decît germanice (!)

Nerenunțînd la familie (care-mi rămăsese acasă) am pierdut o parte mare din drepturi (însurîndu-mă cu o nemțoaică aș fi căpătat alt statut). [redacted] În plus, ca să-mi aduc familia, a trebuit să recurg la un truc"... [redacted] Landenau,
(Constantin Urucu, Scrisoare din 10 mai 1993)

Imperiul sovietic [redacted] a explodat. Se pregătesc de moarte celelalte...

-24.05.1993
Era de așteptat. Meritam! Ticket de viteză... 70 MPH (limita 55). Avusesem vreo 80! Ca să nu mai vorbim de autostrada I 10, zburam ca nebunul [redacted] între 80-95 MPH! Dimineața [redacted], 5:20 — 8:00, veneam din Tucson. M-a depistat un polițist pe motocicletă [redacted] în Phoenix. Așadar, ca țiganul înecat la mal!

S-a crucit Tom auzind cum fuge Honda mea! Tom e japonez emigrat [redacted] cînd împlinea zece ani (cu părinții).

Mă consolează Rick:
- Orice american primește măcar o dată în viață amendă pentru [redacted] speeding.
- Da, zic, numai că eu am luat-o cam de timpuriu!

În cazul că nu mă prezint la tribunal pe 25 iunie... voi fi arestat [redacted] (infracțiunea comisă [redacted] fiind etichetată „criminală").
Dure legile americane!

I-am reproșat polițaiului că traficul se deplasa cu aceeași viteză. A-nclinat [redacted] afirmativ din cap, însă m-a sancționat ca pe-un țap ispășitor. Pravila nu [redacted] se-aplică pentru toți. [redacted]
A căzut pacostea pe mine!

La proces n-ai șanse împotriva instituției numită U.S. Police (vezi dosarul Rodney King) — m-avertizează Tony. [redacted] „Dreptatea" e de partea [redacted]... celui mai puternic!

Urăsc poliția americană precum uram miliția română.

Atîta bătaie de cap îmi trebuia [redacted] ... înainte de-a pleca în Brazilia! Să-mi fie sejurul mai „dulce”... călătoria sprîncenată (?)

Am cimentuit faianța la piscină. Plăcuțele desprinse.
NEVOIA TE-NVAȚĂ!
Cumpărat substanță de-a gata:
EPOXY = 50% hardéner + 50% stir
amestecate — și-ntr-un minut [redacted] se prinde.
[Keep out of reach of children.]

Muzică din Korea: [redacted]: Sou Hie Kim [redacted] (1986), și lălăituri de-acum cinci sute [redacted] ani (m-am forțat să le-ascult!)...
Sonya mi-a [redacted] dăruit casetele.
Ingineră la „777” (Boeing), concediată în „decembrie '92, rechemată în aprilie '93 la „A340” (Airbus). Îi mai arăt eu, vechi la [redacted] proiect [redacted]. Mirîndu-mă... uite băi, există și indivizi mai proști ca mine în software!... Fiindcă tot mă consideram pe ultima treaptă!
Sonya împrumutase bani ca studentă (financial aid) [redacted] să [redacted] plătească studiile (absol[redacted] Universitatea din Kansas), vind
iar în prezent achită [redacted] vreme de zece ani(!) cîte 200$ lunar suma înapoi [redacted].

„Trois types de pseudo-liberté cohabitent mal:
1) l'élan créateur
2) le mutisme timoré
3) l'absurde.
Quel divin paradoxe dans la totale anarchie!
La culture porte son propre stérilet...”
(Michèle de Laplante, « Quelques Paradoxes », Les Éditions de la Tombée, Berthierville, Québec, 1993)

– Anul trecut ai plecat în Europa, anul ăsta în America de Sud. Pe unde te mai plimbi [redacted] anul viitor?
– Mi-ar place în... Japonia!
Francis zîmbește. Are strungă.
Și, fac eu pe șmecherul:
– Să merg în lună!!
– Ai grijă, la Rio te jefuiesc

hoții pe stradă în ! nămiaza mare, oceanul este infectat — să nu faci baie...
— Poate scapați de mine, glumesc...
[redacted] A trecut el prin lagăr, în condiții mai vitrege, mă apără Tony.
Dar „sămînța rea nu piere", vorba lui Creangă (!) Să exclam și eu, precum [redacted] Caesar, la întoarcere: VENI, VIDI, VICI!

Joi, 3 iunie, orele 5:00 p.m., întrunirea Asociației Române din Arizona, la Phoenix Refugee Center, 4433 N. 19th Ave., Suite 201.
Rapoarte privind activitatea din 1992 (L. Georgescu), și perspective pe 1993 (I. Nicoară).

T. Pereira din Ohio primește misive [redacted] ... în limba română! Și le reexpediază mie ... pentru interpretare:
„Doamna Profesoară,
Nimeni nu vă poate traduce prezenta scrisoare decît Dl. Florentin Smarandache concetățeanul meu. Am citit ce-a scris D-sa. Mi-a plăcut. Eu știam ce greutăți sunt în exil și n-aș îndrăzni

să plec. Bietul om! Îl cred, are dreptate, mai bine rămînea la Paris."
[Motea C. Pavel, [redacted]
Oltenia, mai 1993]

[redacted]
Anunț compania de electricitate Arizona Public Service despre absența [redacted] din localitate ... voi pleca în Brazilia trei săptămîni ... [redacted] să nu-mi taie curentul, fiindcă voi plăti la sfîrșitul lui iunie ...
(foarte stricți, gagii, taie-n carne vie cu legea — nu se joacă!)
Analog se-ntîmplă cu abonamentul telefonic ...

Mă enervasem la Walgreens cînd vînzătoarea ceruse 65,32 $ pentru transfer de pe o bandă video europeană într-una americană.
— Păcă făcea 49,95 $, gesticulez scos din sărite. Vreau să refuz comanda ...
— Se mai adaugă [redacted] și caseta.
— Păi costă doar [redacted] 3-4 $!

nu [redacted] 15!

Ca să mă-mpace, femeia cu ochi verzi și gene lungi, zice:

– Poftim, vă dăruiesc un rol-film „Studio"/36 expuneri. Să fiți și Dvs. mulțumit, și noi.

„E greu să faci cultură când ești sărac, într-o țară săracă... Mă lupt din răsputeri!"

(Mihail I. Vlad (director „Roza Vânturilor") Scrisoare din 21 mai '93)

Așadar, Festival de Literatură al Diasporei Românești organizat în Tîrgoviște „La noi acasă".

„În România de azi, în confuzia actuală a valorilor și intereselor, jurnalul de lagăr ar aduce mai puțină suferință și mai multă chibzuință pentru cei care au ceva de spus în această «mare trecere»."

(Gheorghe Stroe, redactor, „Tempus", Scrisoare din 22 mai [redacted] '93)

În țara lui Pele

La sfârșitul [redacted] lunii mai 1993 [redacted] [redacted] îmi iau lumea-n cap să văd și America de Sud.

– Te duci în Brazilia după cai verzi pe pereți! mă apostrofează consoarta.

– Lasă, fă, să nu mor prost.

*

Terminal 2. United Airlines. Pustiu prin aeroport, în Phoenix, la miezul nopții. Diferență de cinci minute numai, sâmbătă, ora 24:00 [redacted], biletul costă 333$, iar duminică, ora 0:05, 353$!

*

Cerut o pătură (că mi-e frig în avion) [redacted], plus o pernă.

Prin hublou: un briliant splendid, o salbă de mărgele, un mărgăritar de becuri orașul.

La 37000 picioare altitudine zburăm, și 227 mile pe oră.

*

De la polul căldurii, Phoenix, cu 96°F, în [redacted] zona vânturilor, metropolă crescută parcă din science fiction, Chicago, dar și scena

mafioților italieni ai temutului Al. Capone. (O'Hare, cel mai aglomerat din SUA)

La aeroportul m-a întâmpinat Sa- [redacted] muel, băiatul lui Nicoară, cu Mercedes-ul său.

- Vreau [redacted] să vizitez Chicago, îndrug.

- Chicago nu se poate vizita într-o zi.

M-a luat cu mașina prin centru [redacted] Peisaj supranatural. Oraș fantastic. Clădiri uriașe parcă ridicate-n beton.

? Sears Towers, Hon Kock, cele mai înalte, 110-115 etaje, cu birouri, și lifturi rapide.

Ce blocuri drepte, ca-n poze.

Nordul [redacted] orașului modern, sudul negru sărac.

Pe strada S. Dearborn nu vezi cerul de zgârie-nori.

- Să știi că ai fost în cel mai înalt bloc din lume, zâmbește Samy.

Oraș vârtos, foarte arhitectonic.

La Marina City Tower, bloc rotund, 15 etaje sunt numai parcări de mașini, iar vreo 50 etaje, deasupra, locuințe.

Tramvai.

Șosele etajate. Te-ncurci în a-

cest labirint...

Poduri care se ridică pentru a lăsa vapoarele să treacă.

[redacted] Chicago parcă-i un oraș cu patru dimensiuni!

[redacted] Există și o companie de trenuri [redacted] Amtrak, dar americanii preferă avionul și mașina personală sau autobuzul.

Mai verdeață, mai european locul. Probleme cu parcarea, autovehicule staționate pe străzi.

? Hotelul "The Drake", unde guvernatorul Jim Edgard l-a primit pe Regele Mihai.

Trăiesc mulți sudamericani în Chicago. Români [redacted], vreo 55 000, cu suburbiile; alții locuiesc în statele alăturate, Indiana și Wisconsin.

Lacul Michigan, alăturat, e mai întins ca Marea Neagră. Permisul de pescuit aici este de 12 $/an.

Pe mal, nu-ș' ce grauri lui peste de păsări [redacted] se scoborau să ne ciocăne-n cap, le ușuiam degeaba. Un bătrân avea hobby-ul să se uite după păsări cu binoclul toată ziua.

Prețuri mai ridicate ca-n „vestul
meu' sălbatic", dar și salarii mai
mari. Chiria: 500$/lună la un
bedroom (un singur dormitor).
O grămadă de bisnisuri româ-
nești în Chicago: oficii, cafenele,
restaurante, companii de truck-uri,
biserici bineînțeles (ortodoxe, pen-
ticostale, baptiste), ba chiar și-un
post local de televiziune și altul
de radio în chiar limba română.
Mihaela Oancea s-a convertit la
penticostali și vorbește la [redacted]
[redacted] TV despre „mândra Ro-
mânie".
Există și china town, un car-
tier al chinezilor [redacted]...
Românii sunt mai retrași...
Și [redacted] bisnisuri vietnameze... nici nu
mai scriu englezește, doar în limba
lor.
Pe strada Cicero prostituate... Samy
mă plimbă [redacted] cu truck-ul său. Câștigă în
jur de 600$/săptămână.
Prostituatele-și descheie paltonul,
complet goale, în fața șoferilor,
și-și arată puța... la vânzare...
*
Întâlnesc [redacted] o familie româ-
nească din Australia în vi-
zită la Chicago. Vor să se sta-
bească în America, dar au probleme
cu viza.

I-am telefonat *lui Titu Andreescu,
din Timișoara, prof de mate, emi-
grat și el în State după un an de
lagăr la Viena (mai bine decât
mine în Turcia). I-am aflat numă-
rul prin informații. Lucrează ca
profesor la un liceu și participă
la pregătirea lotului olimpic ameri-
can pentru olimpiadele internațio-
nale. Demn de apreciat!
În țară scotea „Revista de Matema-
tică a Elevilor din Timișoara" la
care colaboram și eu cu probleme
propuse, generalizări, soluții —
pasiunea mea de când eram elev,
prin clasa a V-a, și Domn' Bă-
lașa [redacted] ne obliga să ne
abonăm la „Gazeta Matematică",
seria B, când învățam la Generala
din Bălcești.
Titu încercase scoaterea unei revis-
te și aici, dar nu rentează fiind
prea scump.

*

Cafeneaua „La Carol", pe W. Foster Avenue. Între orele 3-4 după-masă ascultăm radio în limba română; plăcut, nu-i așa?, parc-am fi la noi acasă; buletin de știri, rezultatele la fotbal ale meciurilor din divizia A. Întotdeauna să aflu ce-a făcut Universitatea Craiova.

În cafenea drapelul românesc, cărți românești pe un raft; mesenii comentează știrile.

Găsesc și revista [redacted] rebusistă „Abracadabra", [redacted] ce apare lunar în Salinas (California), editată de Ion Bledea, și la care bineînțeles că nu puteam să nu colaborez!

Patronul cafenelei este Carol Olteanu, care încearcă s-o transforme într-un Centru Cultural Român, și planifică să publice un ziar, numit „Arcada", în limba română, pentru concetățenii noștri din zonă. Ziarul intenționează, conform programului înmânat de D-l Olteanu, să publice articole politice, istorice, reportaje, literatură, pictură, arhitectură, sport, loto, numismatică, filatelie, religie, sfatul medicului, probleme judiciare, sfaturi pentru gospodine.

„Abracadabra" costă 2$ și cuprinde careuri, grile, poezii, metagrame, scarturi, anagrame, proze glumețe, monoverbe, aritmogrife, rebo eliptice, ligamente, glume.

Se pot închiria cărți (printre ele am găsit pe Adrian Păunescu).

Alte ziare: „Clipa", „Magazin", „Lumea liberă", etc.

S-au mai trezit și exilații români, încep să se mai organizeze.

*

- Bună ziua, telespectatori din Chicago! începe [redacted] programul TV românesc, între orele 5-6 după amiază, pe canalul 3, de Cleopatra Lorintiu.

Emisiunea „Suflet românesc" s-a deschis cu [redacted] Rapsodia Română de George Enescu.

„Actualitatea Românească", pelicula din țară, filmată în fața parlamentului despre legea investițiilor străine în România, cupa ro-

mână la fotbal, reclame [redacted] de
filme românești, Muzeul Satului
(numit „Călătoria din suflet")...
Frumos! Încântător. Parc-am fi
în țară pentru câteva minute (mă-
car cu gândul!).
Predici religioase.
Muzică populară cu Ion și Ionuț
Dolănescu, Irina Loghin... „Că e
rău printre străini"... „Oof, dor
de-acasă / Dorul de voi rău m-apa-
să"... „Inimă îndurerată"...
Sfatul medicului.
Cristian Petru Bălan și Daniela Vă-
nescu transmit știrile.
După români, începe televiziunea
chineză. Toate națiile au programe.
Oare nu e posibil [redacted] un program
românesc [redacted] la TV în Phoenix?
(D-l Tănăsescu încearcă.)

*

Se lucrează mult la negru în Chi-
cago (pentru [redacted] evitarea taxele).
Salubritate pe străzi. Mănâncă
și-aruncă pe jos.

*

La Chicago Admiral Theater, [redacted]
[redacted] la intersecția străzilor
Laurence și Pulanski.

Fetele jucau mecanic. Simulau
acte sexuale pe un ring, pe o ma-
să...
Un prezentator.
15$ intrarea, plus 7$ două bău-
turi obligatorii.
Unse cu ulei fac lupte... alunecă...
Filme porno de scurt metraj,
videocasete și reviste porno.
Nu lesbiene, și nici homosexuali.
— Te doare capul de-atâta sex!
exclamă Samy.
Pentru 10$ o fată se dezbracă de
tot, dansează între picioarele unui
bărbat așezat pe scaun — timp
de o cântare.
N-ai voie să pui mâna pe ele, cum
le-atingi, te dă afară Security.
Numai oglinzi.
— Femeile fără fund n-au suspen-
sie bună! glumește australianul
român care ne însoțește.
Dansatoarele-s neplătite de com-
panie, ci doar de clienți, 300-400$
pe seară. Oho, gândesc, mai mult
decât mine ca inginer!
Amalia, cu care intrăm în vorbă,
ne destăinuie ca-n felul ăsta

îşi plăteşte [redacted] colegiul.
{În Phoenix, la „Eva Taste" — gustul [redacted] Evei, sensual spus — pe Indial School cu 35 Ave., au şi senzori electronici de excitat... te bagă la baterie!}
O tipă în ring îşi turna sirop de ciocolată, îngheţată, spumă pe corp...
Masculii urlau de priveliste!
Băga femela căpşuni în chiloţi, man!, şi le dădea în gură bărbaţilor... Ori lua îngheţată din bikini şi le dădea cu linguriţa (în gură)
Ptiu!
— Mă f... asta de zece dolari!
râde P.
Şi moşi erau, chei, cu părul alb...
— Every body danse now, muzică nebună de Tina Turner care te-nfierbântă.
Patru-cinci [redacted] dansatoare semidezbrăcate, cu şort crăpat în faţă, jucând la stand... Tope...
[redacted] Există ferme prin Nevada, unde plăteşti 50-100$, te termini

o dată, şi gata.
Sex din abundenţă ca-n filmele de groază.
Le vezi până' te-apucă bâţâiala!
Te bagă-n boală, inele!
— Vezi să nu mă pui prin vreo carte, m-avertizează Samy. Eu nu ştiam că le ai cu scrisul.
Concluzia (sau morala):
Să te duci la un club de noapte, să le vezi pe-astea goale şi să n-ai [redacted] o femeie acasă — e o crimă (!)

*

Există şi localuri unde se dezbracă bărbaţi (muşchiuloşi) pentru femei... să le-auzi cum ţipă gagicile excitate.
(Bărbaţii n-au voie să intre.)
Cum [redacted] 50% din familii sunt [redacted] despărţite, e normal ca asemenea baruri să aibă succes.
În Sun City (Arizona), babe fără soţi plătesc gigolo să le „aranjeze".

*

Când ne-am întors, (Doamna Viorica,) soacra lui

Sami, ne-a întrebat timidă, văzându-ne agitați:
— Ați fost la barul ăla cu femei goale, nu-i așa?!

*

Pe 31 mai un accident în lanț, [redacted] patru mașini pe [redacted] autostrada I 94.
Am vizitat apoi două galerii de artă „GeorgeArt" și „Gusfield-Glimer" în North Brook Mall.

*

— De ce s-a-ntors B. definitiv în România?
— A avut „cacarniță" la cap!

*

Un geamantan mare, o sacoșă, și-un rucsac — bagajul meu.
Samy mă duce la aeroport, Terminal IV. Compania braziliană Varig. Merg la Rio de Janeiro.
Până s-ajung eu în Brazilia, 11-12 ore prin avion, mi-a crescut barbă!

*

În aeroport întâlnisem pe Teresinka Pereira, poetă de limbă portugheză, profesoară de spaniolă la Colegiul Bluffton din Ohio, cu copiii ei din a doua căsătorie.
Îți dau două sfaturi pentru Brazilia, m-a înfruntat: (1) să nu te pronunți împotriva comunis[redacted]mului, și (2) să nu te uiți după femei (bărbații brazilieni sunt foarte geloși și poți avea necazuri).
Răsfoiesc niște ziare în avion: O Globo, Folha de S. Paulo, Icaro (bilingv) [redacted] să văd dacă înțeleg și eu vreun cuvânt. Îmi trimisese mama un Dicționar român-portughez (1981) de Pavel Mocanu și-l purtam mereu cu mine, împreună c-un carnețel și-un pix în care-mi notam sporadic.
Se-anunță că-s probleme cu [redacted] decolarea, ploaie, timp urât, și [redacted] întârzieri [redacted] pe pistă.
Am loc la fereastră, dar pe aripa avionului.
Pasagerii vorbăreți tare, strigau dintr-o parte în alta, nu mai aveau răbdare așteptând. Unul de la mijloc, altul din spate.
Ni s-au dat perii și paste de dinți să ne spălăm gura să nu miroase la aterizare, și piepteni.
M-am mutat lângă doi tineri, Andre

care lucrează mecânico împre-
ună cu tatăl său, și Marcílio,
[redacted] pintor (adică pictor).
–De unde ești?
–Din România.
–Nadia Comaneci, exclamă bă-
ieții simultan.
Schimbăm adrese între noi.
În fine, [redacted] mâncarea
ni se-aduce, fiindcă ne răzbătea
foamea, și [redacted] aeroplanul tot în
Chicago:
–Estoy com muita fome!
–Estoy faminto!
glăsuiesc colegii de scaun, și
eu ciulesc urechile să-nvăț ex-
presii din mers, din fugă.
În revista aviatică a companiei
Varig citesc despre carnavalul
Samba (înțeleg mai mult după
poze) și despre un pește mic, numit
piranha, care trăiește în apă nesărată [redacted]
și mușcă, se repede la testiculele
animalelor și chiar oamenilor.
Într-o emisiune [redacted] pe canalul
Discovery, în State, văzusem cum
o pereche de boi, traversând un râu,

până să iasă afară din apă, [redacted]
peștii piranha (familia Serrasalmi-
dae, ordinul Cypriniformes), cu dinți
ascuțiți și fălci puternice, le-au
mâncat testiculele!
Ce chestie! Intră masculii normali
în apă, [redacted] dar ies pe mal... cas-
trați! Iar piranha atacă și viri-
litatea bărbaților (!)
–Primeira vez?
(dacă văd prima dată Brazilia).
–Sim, senhor.
–Trebuie să revii.
Marcílio câștigase un premiu pentru
pictură și primise recompensă o
excursie în SUA [redacted]
la cursa de mașini formula unu,
unde compatriotul său, Emerson
Fithipaldi, câștigase locul întâi,
iar în 1989 chiar un milion de
dolari. Peste 400 000 de spectatori
asistă la aceste curse.
Dar [redacted] pe mine mă interesa Pelle,
celebrul fotbalist brazilian de cu-
loare, idolul copilăriei mele. Bra-
zilia e patria fotbalului, constant
cea mai bună echipă din lume.

Jucătorii ei celebri. Îi știam pe de rost în anii '70 când aveam microbul sportului în sânge: Carlos Alberto, Jairjinho, etc. [redacted] România juca la Guadalajara, în „groapa cu lei", contra Braziliei, 1970, și pierdea abia cu 2-3 ... iar [redacted] Răducanu, portarul nostru, declara presei că vrea să dea rugubăt mingea pe la spate în fața lui Pelle ...

— Unde e Pelle acum? întreb.

— În Statele Unite, om de afaceri (ia uite domnule, mă miram), pregătește Campionatul Mondial din [redacted] 1994 în această țară.

*

Sandwich în argou se zice sanduba.

*

Aflu că locuitorii din Rio de Janeiro se numesc carioca, din São Paulo paulista, din Mina mineiro, din Belém do Para paraense, din orașul Brasilia brasiliense, iar din țara Brazilia brasileiro.

*

Un zumzet și-un zvon de bucurie: O avião vai [redacted] descolar.

Într-adevăr avionul decolează (cu 2.5 ore întârziere). Ecrane anunțând în portugheză și subtitrate în engleză. Spaniola și portugheza sunt foarte apropiate. Între 1580-1640 Portugalia și Spania au fost unite, [redacted] apoi sub Ducele de Bragance (Jean al IV-lea) Portugalia se emancipează. În timpul Dinastiei Aviz a cunoscut Portugalia o strălucită expansiune maritimă și colonială (1385-1580). Brazilia s-a proclamat independentă în 1822, Angola în 1975, iar teritoriul Macao (capturat în 1557) e retrocedat Chinei în 1999.
Spre deosebire de coloniile spaniole [redacted] pe continentul american, fărâmitate, ori conduse de dictaturi militare, oamenii politici brazilieni au reușit să țină coloniile portugheze unite într-un singur stat, Brazilia, (pe acest continent) a cărui [redacted] suprafață de 8512 000 km² o clasează pe locul cinci după Rusia (17 075 400 km²), Canada (9 960 000 km²), China (9 600 000 km²),

și SUA (9 364 000 Km²).
Populația de peste 150 000 000 cunoaște o creștere rapidă.
Când eu mă bâjbâiam să încropesc ceva pe limba admirabilului poet Fernando Pessoa (1888-1935), tipii mă categoriseau drept... spaniol!
Cu cât umblu prin mai multe țări, îmi dau seama că tot SUA e cea mai bună, cu toate defectele ei.
Eu am paradoxul meu: Nimic nu e perfect, nici chiar perfectul!
Dar e bine să cunoști lumea și să compari sisteme de viață, culturi, civilizații, credințe diferite. Numai așa îți îmbogățești orizontul. (și lărgești)

*

Se cam zguduia avionul în golurile de aer. Turbulențe și psihice.
Când [redacted] să mă clătesc [redacted] pe dinți, nu mai era apă la WC.
Cănuță, om sucit! Eu mă numesc „paradoxist".

*

Pe ecrane: imagini din Amazonia (ah, să mă duc odată și p-acolo).

*

Pe 1 iunie [redacted] aterizez la Rio de

Janeiro, Aeroportul Galeão. [redacted]
În Brazilia e iarnă - emisfera sudică, 33°C totuși.
La vamă nu mi-au controlat bagajele, decât pe cel cu cărți.
Iar legătura [redacted] spre Bel[redacted]o Horizonte, capitala Statului Minas Gerais, am prins-o în ultimul moment (fiindcă, din fericire, avionul aștepta după câțiva „turiști americani").
1$ = 45 000 cruzeiros
(foarte devalorizată moneda braziliană).
Mi-au luat taxe de aeroport în Rio, 4$, nu mai plătisem așa ceva prin alte orașe. Și m-a așteptat poeta Maria do Carmo Gaspar de Oliveira, cu care fusesem în legătură epistolară. Doar câteva secunde ne-am intersectat privirile, și mi-a înmânat cartea sa „Bosco", versuri dedicate fiului ei, mort la 23 de ani într-un accident rutier.
Ah, ce mic e Otopeniul, față de aceste aeroporturi internaționale, dar bine că [redacted] l-am făcut și pe-ala, Băneasa era mai prăpădit.

50 minute de zbor pân' la Belo Horizonte, 19°C, peisaj și cetățeni mai ca pe la noi.

Sunt sătul de avioane!

Obositor...

În aeroporto din Belo Horizonte tapiterii... arte rupestre na região de Lagoa Santa.

N-am fler de orator*. E clar. M-am convins. Mai bine în scris mă exprim.*

Edgeval, partenerul de business al Teresinkăi, ne ia cu mașina de la aeroport. Ne servește cu o băutură răcoritoare numită guaraná.

Cafenele la stradă, cu mese pe trotoare ca-n Paris.

Viteza maximă 80km/h, centura de siguranță nu e obligatorie.

*

Sătul de „plimbări”, de mers cu avionul, diferite companii, chiar dacă dintre cele mai bune. Mereu le schimb - pentru a compara stilul, confortul.

*

Oraşul Belo Horizonte, cu echipa de fotbal Atlético Mineiro. M-a găzduit Irene de Paula Magalhaes, mătuşa Teresinkăi, pe strada *Cristavão Colombo* [Cristofor Columb].

*

Brunețele, negricioase, chiar gitane fetele braziliene, glăsuind o limbă pițigăiată pentru mine.

*

Am vorbit cu Leon Paulo într-o spaniolo-portughezo-engleză ! (cuvinte amestecate).
Brazilienii înțeleg spaniola.
Edgeval Gomes de B. Rito este avocat.

*

Memorez cuvinte portugheze:
Nome = nume;
Joache = joacă;
Advogado = avocat.

*

Belo Horizonte situat pe dealuri; climă umedă.
Trecem prin cartierul sărac *favela*.
Cimitir de săraci. Aud că există şi-un cimitir particular.
Mai sărăcăcios aspectul.
Alt oraş important în statul Mina Gerais este Vespasiano.

*

Gomes ştie numai portugheză, încât e dificilă conversația.
Puțină spaniolă, română chiar, ceva franceză mă ajută să-nțeleg cîte-un pic din ce-mi explică.
Carroça [se pronunță ‚cahosa’] = şariotă - o căruță cu cal pe străzi, pentru săraci:
RR = se citeşte H;
HA = IA;
Ç (*se sigilia* = c cu sedilă) = se citeşte S [ca-n franceză].

*

E ceva să fii numai invitat: pun’te masă, ia-te masă!
Nimeream, în loc de „o-brigado” [mulțumesc], „o-baricado”! şi se uitau mirați la mine!

*

Bucuroşi să discute cetățenii. Cumsecade.
Copii aşteptînd la intersecție să şteargă geamurile.
Poliție pe străzi: culoare grena la haină, cachi la pantaloni.
Ciudad nova = oraşul modern.
Spun că-s *scritore* [scriitor], să mă scuze dacă iau notițe.
Universitatea de Construcții, Parcul Municipal, Prefectura.
Palatul Othon (este un hotel cu 5 stele).
Aglomerație pe străzi, pe trotuare.
Tribunalul de Justiție.

Palace d'Artes (arhitectură) [Palatul de Artă].
Centru Comercial.
Portugheza mi se pare un fel de spaniolă pocită.
Cartierul Savassi.
Un McDonald's american.

*

"Gata, ai învățat portugheză!", glumește Edgeval când mai închег și eu 2-3 cuvinte.
Cumpărat, cu Julio, vreo 10 vederi = 100.000 CR.
Plantații cu cafea în sud (mai bogați acolo).
O biserică catolică, Santa Para, aglomerată la poartă de credeam că e vreo cîrciumă.
Unii călugări nu lucrează, au vacanță permanentă - mişto viață!
Mari datorii externe ale țării (la Fondul Monetar Internațional).

*

- Îți place Brazilia? mă-ntrebau.
Schimbat 60$ și-am obținut 2.6 milioane (!) cruzeiros (moneda lor). Iată-mă … milionar (de carton!).
Circulație aiurea.

*

Palatul Guvernatorului din B. H., construit în 1896 de belgieni. Baroc brazilian, dar și influență de *art nouveau* [artă nouă (fr.)].
Conține obiecte mobiliare gen Ludovic al XV-lea.
Picturi de: Anibal Mattos, Tancredo Neves.
Personalități: Paulo Verdão (poet), Onofre de Freitas, Maria Armanda Capelon (scrie literatură pentru copii).
Bătrânii vorbesc ca limbă străină franceza, tinerii engleza.

- Eu vorbesc franceză sau engleză. Ce preferați?
- Portugheză! răspund ei.

Și-ncep eu cu câteva fraze memorate în avion, și repetate pe stradă, într-o portugheză „spartă":

- *Bom dia! Eu são um poeta romeno emigrante em os Estados Unidos. Meu nome es ...*

[Bună ziua! Sunt un poet român emigrat în Statele Unite. Numele meu este ...]
Vedeam o lumină pe fața lor, un zâmbet de îngăduință.

- *O manifesto* ... [Manifestul ...]
- *Se comprenda*? îi iscodeam periodic.

Sala dădea afirmativ din cap.
Îmi amintisem de istorisirea cu studentul care tradusese din engleză „electric field" în română prin „pășune electrică" [în loc de ‚câmp electric' – din fizică]!... și mă gândeam să nu pățesc la fel...
Am fost prezentat Smarandachii.
Participa lume selectă, intrarea pe bază de invitație.

Video din Amazon

Lucia, sora Teresinkăi, și Aldir, bărbatul ei, ne pun o videocasetă cu voiajul lor pe exoticul Amazon.

Se merge numai cu ambarcațiuni nautice; râurile servesc ca străzi.
Apa clară că poți s-o bei la izvoarele unor afluenți.
Pomi în apă.
Victoria rregie = plantă cu frunzele la suprafață.
Pe Insula Tapa Jós există case de vacanță.
De la Belem la Manaus sunt 5 zile pe barcă (trei zile mergi ca să vezi o casă!)...
Indienii s-apropie, în piroage, de vapoare, cerând demâncare, haine. Știu ziua, ora, locul când trece vaporul - și lumea le dă. Cei mai mulți indieni stau pe malul râurilor, dar există și-năuntrul junglei triburi la care nimeni n-a ajuns, rupte complet de civilizația actuală.
Case cu piloni în apă - să nu pătrundă animale.
Locuințe-vapor, plutitoare pe apă.
Indienii fac comerț la Manaus. {*Vende carne* = vinde carne!}
Piscină, aer condiționat, TV pe vaporul turiștilor.
Arbori de banană, *manão*.
Numai nord-americani la hotelul „Tropicão" [Tropic] în Santa Rey Para.
Maracuja = băutură tropicală din Amazon, galbenă, cu miros neplăcut, dar gustoasă.
12.300 km Belem – Santarem.
Colegii mei autohtoni discută, din puținul pe care-l pot deduce, că în nordul țării acționează servicii secrete străine care vor să rupă zona amazoniană, întinsă și slab populată, de Brazilia, argumentând că Amazonul aparține Planetei, nu Braziliei, și de aceea trebuie să i se acorde o îngrijire „ecologică" deosebită.
Guvernul brazilian, de teamă, a instalat sateliți care supraveghează permanent zona Amazonului, și-a organizat o armată special instruită de luptători ai junglei - cea mai bună din lume, plus unități militare în puncte cheie ale junglei.

*

La video orașul Cuiaba în Statul Mato Grosso.

*

Nu există coșuri de gunoi, gunoiul lăsat în rontul pomilor în plase de plastic.

*

- Lasă-te păgubaș cu portugheza ta! (Mi-o retează Teresinka. Eu mă tot scremeam să-ndrug câte ceva...)

*

Cu *Padre* [Preotul / Părintele] Eustaquio Pracinho São Vicente.

03.06.1993

De la aeroportul Pampulhia din Belo Horizonte la aeroportul Santos Domo din Rio de Janeiro, cu un mic avion de 52 pasageri.

*

Pînă acum 5 ani nu exista lege de divorț în Brazilia. Pentru a te despărți, astăzi aștepți 2-3 ani și este foarte scump; și nu-i în obiceiul lor.

*

Santos Domo este numele unui brazilian care-a inventat avionul. Stewardesa ne-anunță prin interfon că există holeră [se zice *colera*] în Rio! Să nu bem apă...
Am învățat niște expresii în portugheză și le repet când se ivesc ocazii.

RIO DE JANEIRO

03.06.1993

La Maria do Carmo Gaspar de Oliveira, apartament mare.
Maria do Carmo este poetă, se trage din nobili emigraţi din Portugalia.
Au servitor.
Şofer particular la scară.
Mi-e frică cum conduc ăştia.

*

La Casa Poeţilor, pe strada Dr. Bernardino. Preşedinte: Antonio Gonzaga de Cerqueira Lima. Primesc o plachetă „Ciclo de leitura de poesias" [Ciclu de lectură de poezii] (1991), cu poeme de Alexander Hlavacsek, Antonio Cerqueira Lima, Antonio Luiz, Arlete M. Dos Reis, Auta Costa, Carlos Villar, Carmem Penciano, Célio Kouri, Dalva Cardoso, Dandara, El Negro, Francisco Igreja, João Prado, José Henrique, Juju Campbell, Julio Santos, Lilia Muniz Borges, Lucia Rosadas, Luiz Donmie Dangot, Marcia Agrau, Messody Benoliel, Nidia Amado, Niege, Oseas Araújo, Ricardo Almeida, Rita Maria de Lacerda, Romildes de Mierelles, Rosa Rubra, Sergio Gerônimo, Shalai, şi Vanda Santana.

*

Eu nici nu-s membru al Uniunii Scriitorilor Români! (Fiindcă ei nu vor să mă recunoască. Sunt ca un spin, pleavă, ori mai degrabă *insurgent*...). Dar nu mă interesează „uniunea" lor, sunt cetăţean al lumii, şi membru al „Uniunii Scriitorilor Globului" (!)

*

Mulţi brazilieni neştiutori de carte.

*

- Nu bea apă, chiar să ştii că mori de sete! mi se spune.

*

Scriitorii îşi permit să fie cei din societatea înaltă braziliană.
Au un imens spaţiu geografic {între 1822-1889 fiinţa chiar Imperiul Brazilian: sub Pedro I (1822-31) şi Pedro al II-lea (1831-99), când se desfiinţează şi sclavia negrilor (1888)}, plus multe resurse naturale, dar ţara e-nglodată în datorii.
Ce-nseamnă să ai prieteni bogaţi. Ei mi-au făcut programul. Dintr-un oraş în altul, din conferinţă în conferinţă.
60 km/h viteza maximă în oraş.
25° C (cică e iarnă, dar îi cald şi frumos).
Credeam că scap de cărţi, dar le-am dat pe-ale mele primind altele cu dedicaţie.

*

La *União Brasileirá de Escritores* [Uniunea Braziliană a Scriitorilor] un banchet cu preşedintele João Fagundes de Menezes: se acordă premii la vreo 50 de scriitori; sunt invitat şi eu; ceremonialul se ţine la restaurantul Bier Welt, pe strada Gomes Carneiro, nr. 90.

*

Rua = strada.

*

Acasă la criticul literar şi eseistul Gilberto Mendonça Teles, pe strada Pompeo Loorgiro.

Îl cunoaşte pe Adrian Marino, care l-a citat într-o carte. Mendonça Teles este specialist în literatură comparată, profesor la *Pontíficia Universidade Católica* şi *Universidade Federal*, ambele din Rio de Janeiro.

*

Scriitoarea braziliancă Stella Leonardos a tradus „Mioriţa”, şi mulţi poeţi români. A publicat volumul „*Cançãonário romeno*” [în traducere liberă: Cântare românească]. Luciano Maia a publicat în 1993 „Mestre Manole e Outros Poemas Romenos” [Meşterul Manole şi Alte Poeme Româneşti] cu o prefaţă de Ático Vilas-Boas da Mota, iar în revista sa „O Pão” [Pâinea], No. 9/1993, apare un articol scris de însuşi *Embaixador da Romênia* [Ambasadorul] „A Balada do Mestre Manole” [Balada Meşterului Manole].

*

Mă forţez să „ciripesc” numai portugheză... Să-nvăţ din mers, din excursii...

*

Gilberto spune că româna este singura limbă latină cu articolul hotărât la sfârşit (ciudat că limbile balcanice: turca, bulgara, albaneza, româna – totalmente diferite ca origine - au această caracteristică).

*

Caipirìnha = băutură tipic braziliană; (comand numai <brazilian>).

*

Se vorbeşte franceză, engleză, spaniolă, portugheză deci mă-nţeleg; (surprins câţi oameni de cultură brazilieni ştiu franceză).

Zic, admirativ, uite ce persoană important am ajuns … din Bălceştiul meu natal…

Râdeam cu ospătarii: Estoy Faminto [= mi-e foame], zâmbeau de accentul meu.

*

Măduvă de palmier (*palmito*), cartofi tăiaţi subţire ca sârmele (la masă).

Nu mînca salată, mi se spune (holera).

Preşedintele citeşte premiile literare braziliene pe 1992.

Sunt prezentat şi eu: *escritor estrangeiro ... poeta romena* [scriitor străin... poet român].

Teresinka Pereira ia Premiul de Personalitate Internaţională, pentru propagarea literaturii braziliene în lume.

O poetă cântă în franceză.

Messody Benoliel recită poeme (în portugheză).

Moda saloanelor franceze, începutul secolului XX persistă aici.

Pictorul Paulo de Lira îmi donează trei ilustrate înfăţişând picturi de-ale sale cu multe bărci, luate din planuri diferite.

Scriitorul Gilda de Souza Campos.

Întreb prin jur:

- Cunoaşteţi vreun scriitor român?
- Nu. Apoi râzând: Pe tine!

Cred că ataşaţii culturali români de pe la ambasade sunt aculturali, iau banii de pomană!

Un romancier: Paulo Amadar.

*

Pe Blvd. Atlantica: plajă, fete în bichini, palmieri, blocuri de 10-12 etaje, trotuarul cu palmieri; splendid, povîrnişuri muntoase apoi.

*

Se zăreşte celebra Statuie a lui Christos, ridicată de Paul Landowski între 1926-1931 pe vârful Corcovado.

Parcul şi plaja Flamengo.

Îmi notez adresele unor scriitori.

*

Merg la Academia de Literatură [*Academia de Letras*]. Vreo 30 de bătrâni în sală. Preşedintele Aloysia Tavares Picanço mă prezintă: „Florentin"… se poticneşte să-mi pronunţe numele „Smarandacii"… .

*

Schimb permanent de volume, extrase, cărţi de vizită, idei…

Conversez cu Marita Vuielli, poetă.

*

Întâlnesc pe Luis Ivani Arorir Araul, *Presidente do Federacão dos Academias do Brasil* [Preşedinte al Federaţiei Academiilor din Brazilia].

*

Jurnali de la ziarul „Hoje" [Azi] mă intervievează: Carlos de Paula, Varista da Vega, şi editorul Artur Castalise.

*

- Vreau să-not în ocean.
- Nu, zice Teresinka. Avem un program de urmat. Întruniri, conferinţe. După masă vei vizita oraşul, cel mai frumos din lume.

(Mândri de urbea lor.)

Am program de urmat? Dă-mă dracu! Mie-mi plăcea să umblu haihui...

*

Acasă la Anita L. Prestes, în Rio de Janeiro, fiica revoluţionarului comunist brazilian exilat în Rusia: Luiz Carlos Prestes (1898-1988). Ea a publicat despre tatăl ei o carte: „*A Coluna Prestes*" [Pentru Coloana lui Prestes], Editura Brasiliensa, 1990, São Paulo.

Iar Maria Prestes, soţia-i, a tipărit: „*Meu companheiro, 40 anos ao lado de Luiz Carlos Prestes*" [Companionul meu, 40 de ani alături de Luiz Carlos Prestes], 1992, Ed. Rocco, Rio de Janeiro; mi-arată câteva pagini din acest volum despre vizita liderului communist brazilian în România anului 1972.

Două cărţi şi o broşură despre el.

*

Fac cunoştinţă cu altă poetă: Inaura Carneiro Leão, autoare a trei volume.

*

Vizităm pe Maria do Carmo Gaspar de Oliveira, poetă.

A scris multe cărţi: „*Bosco*", carte memorială dedicată fiului ei Bosco, decedat la numai 23 de ani într-un accident de maşină; „*Esparsas*", versuri; „*Caleidoscópio*" [Caleidoscop], versuri, 1983, apreciat de popularul romancier brazilian Jorge Amado [n. 1912, după care s-au turnat filme în care au jucat celebrii actori Marcello Mastroiani –

italian - şi Sonia Braga - braziliancă]; „*Concerto a quatro mãnos / opus 4*" [Concert la patru mâini / opus 4], 1981, împreună cu Andrade Belo, versuri.

În antologii cuprinsă:

„*Poetas do Brasil*" [Poeți din Brazilia] (1980, 1981, 1983), de Aparicio Fernandes;

„*Poetas Brasileiros de Hoje*" [Poeți brazilieni de astăzi], 1984, de José Anesi Fernandes;

„*Poetas e Escritores do Brasil…*" [Poeți şi scriitori din Brazilia...], 1986, de Reis de Souza;

„*Cascata de Versos*" [Cascadă de versuri], de Paulo César dos Santos, 1987.

- Nu-s în nici o religie, în nici un partid politic, nici o grupare literară, dar mă simt... paradoxistă, spune mai în glumă, mai în serios.

*

T. Pereira a corespondat cu Şt. Baciu. Îl cunoaşte. Auzise de revistuța lui Mele . Fiind anti-comunist, ar fi fost expulzat în anii 1953 din Brazilia, mutându-se în Hawaii. A primit un volum de la el. I-a luat un interviu prin corespondență (nepublicat). I l-am cerut. „Să-l caut", a răspuns.

*

„Dacă vrei să zici ceva bun brazilienilor, zii ceva rău despre nord-americani" – sunt ... sfătuit (!)

*

Nu mai fusesem niciodată în emisfera sudică.

*

Invitat de Luiz Ivani de Amorim Araújo, Preşedintele Federației Academiilor de Litere din Brazilia, să asist la conferintă Academicianului Antonio Carlos Villaça despre „Ronald de Carvalho, poetul şi prozatorul" pe 11 iunie 1993, ora 16:00.

Maria, Teresinka, şi eu urcăm la Corcovado, o stâncă înaltă; drum cu serpentine că-mi vine amețeală.
Vedem Statuia lui Christos, şi o frumoasă panoramă a lacului Rodrigo de Freitas.
Christos cu mâinile întinse (un fel de Statuia Libertății).

Consumăm salată de fructe braziliene (*mamão*), şi pâine de zahăr (*pão de açucar*) la restaurantul din vârf.

*

La-ntoarcere trecem pe lângă *Ministerio da Justiça* [Ministerul Justiției], R.J.

Atenție, se pun bombe... terorişti (!)

*

04.06.1993

Întâlnit Fernando Henriques-Gonçalves, preşedinte la „Instituto Latino-Americano de Cultura". Tot felul de academii, academiuțe, academioaie în lume... scăzîndu-le valoarea. Oamenii de artă au fiecare serviciu separat, din care trăiesc, şi-apoi crează! E extrem de greu să supraviețuieşti din scris...

Donat Antologia Paradoxistă.

Menționat la Radio Național {Daisy Lucidi, RadioBras} cu Mişcarea Literară Paradoxistă.

*

Femei care-l făceau cu ou şi oțet pe Itamer Franco, preşedintele Braziliei. {În 1992 preşedintele de-atunci al țării, Collor de Mello, fusese constrâns să demisioneze acuzat de corupție, şi-atunci vice-preşedintele Itamar Franco preluase puterea de stat.}

*

Avenida Rio Branco (RJ).

*

Instituțiile de cultură nu-s susținute de stat.

Teatro municipal, Biblioteca Națională.

Cel mai lung pod din lume, care leagă oraşul Rio de Janeiro cu Niteroi (capitala statului R. J.).

Văzut de sus celebrul stadion Maracana, cel mai mare din lume.

Mă doare capul să vomit de şerpuituri, "nu pot să gândesc în momentul ăsta". Concediul meu nu e concediu. Alergătură, stress, trac în fața mulțimii.

*

Pe plaja Leblon & Ipanema – Copacabana.

Fac baie în Atlantic. Seara lumini aprinse pe străzi, blocurile din jur. Şi mă doare capul de urlu! Insulițe stîncoase în față.

- *Gelada?* Mă-ntreabă un băietan lângă mine, în apă.

- *Hâââ??* Îndrug, nu-mi dădeam seama, aa, dacă apa e rece… *No!* Mi-adusesem aminte de francezul *gelée* = înghețată, friguroasă.

Nu mai găseam locul unde parcaseră şi m-aşteptau prietenii.

*

Scriam dedicații în … portugheză! Aceeaşi, de fapt, expresie „*Para X com meu bom sentimento. / Cordialmente, F. S.*", învățată pe de rost!

*

Portugheza înlocuieşte „n"-ul spaniol cu „m" în unele cuvinte. De fapt, cele două consoane, nazalizate, sună apropriat:

- *con* (sp.) → *com* (pt.) = cu (ro.);
- *bon* → *bom* = bun;
- *un* → *um* = un; *una* → *uma* = una; *etc.*

Altă distincție: terminațiile spaniole „-çon", „-ción" devin în portugheză „-ção" (se pronunță asemănător, doar că „n"-ul spaniol nu se mai aude):

- *coraçon* (sp.) → *coração* (pt.) = inimă (ro.);
- *associación* → *associação* = asociație.

Interesantă flexiunea terminațiilor în limbile latine: „*-tion*" (fr.), „*-ción*" (sp.), „*-ção*" (pt.), „*-ție*" (ro.).

Analog pentru terminația spaniolă „-dad" care devine „-dade" în portugheză:

- *universidad* (sp.) → *universidade* (pt.) = universitate (ro.);
- *faculdad* → *faculdade* = facultate.

Diferențe există şi la formarea genitivului, şi la articolele hotărâte, nehotărâte (vezi mai sus).

Lecție elementară de portugheză şi spaniolă (cazurile genitiv şi acuzativ):

Portugheză		**Spaniolă**
de+a	= *da*	*dela*
de+o	= *do*	*del*
de+as	= *das*	*delas*
de+os	= *dos*	*delos*

em = în
em+a = *na*
em+o = *no*
em+as = *nas*
em+os = *nos*

Unii lingvişti considerau portugheza ca un dialect al spaniolei, nu o limbă separată. De fapt Spania şi Portugalia au fost unite până în 1640, când Ducele de Bragance, Joan al IV-lea, este proclamat rege al portughezilor (1640-1656); iar în 1668, prin Tratatul de la Lisabona, spaniolii recunosc independența portughezilor.
În privința posesiunilor extra-europene, prin Tratatul de la Tordesillas, din 1494, se demarcaseră coloniile portugheze de cele spaniole.

*

Citesc despre „*Nova desordem internacional*” [Noua dezordine internațională !], articol în „Jornal do Brasil”, Sába, 5 de Junho de 1993.

*

Iarnă cu numele: 20-30° C, soare.
Plajă. Baie. Umblat la mânecă scurtă.
Vara între 42-50° C. Climă tropicală (umidă).
Obosit de-atâtea drumuri.
Brazilia e foarte întinsă.

*

Coloniile portugheze din America sunt unite, formând un stat întins, pe când cele spaniole divizate ca vai de ele.

*

05.06.1993, Belo Horizonte.

În cartierul Fioramar este „Centro Edvali Esportivo Los Angeles”, biznisul lui Edvali, partenerul Teresinkăi.

*

Restaurantul Pexinho’s, cu mirosuri puternice de tocături.
„Brahma” şi Bohemia, beri braziliene.

*

Bărbații brazilieni consideră încă femeile ca „proprietate”. Există probleme familiare.

*

Brazilia e patria fotbalului.

*

Ca să pui un telefon costă 60.000.000 CR (aproximativ 1,200$, f. f. scump; în SUA costă 70$).

La universități studenții nu plătesc studiile, guvernul plătește; dar profii, neplătiți de guvern, sunt în grevă.

*

Vestiții prozatori, Gabriel Garcia Marquiz (columbian) şi Jorje Amado (brazilian), sunt considerați machista (din spaniolă, *mach* = bărbat), adică bărbatul ar avea superioritate asupra femeii.

Există mişcări feminine în Brazilia de eliberare a femeii de sub tutela bărbatului (fenomen specific Americii Latine).

*

Mulți emigranți italieni şi germani în SE-ul Braziliei. I-am întrebat dacă ei ştiu vreun emigrant român prin Brazilia? N-aveau idee.

Aici prețurile cresc nu în fiecare zi, ci în fiecare minut! Costul ți se spune direct în dolari, *cruzeiro* nu mai valorează nimic!

*

Un ospătar îndesat, lat în spate, brunet, căruia Edgeval îi zice „Maradonna" - în glumă, după numele faimosului fotbalist argentinian.

*

Mâncare tipică din zona oraşului Belo Horizonte: *feijão tropeiro* = fasole cu jumări, peşte, cartofi – eu mănânc orice, am un stomac de struț!

*

Papai = tata;
Mamai = mama.

Înțelegeam frânturi de cuvinte din conversațile lor.

*

Lacul Pampulha.

Igrejà de Pampulha, biserică neacceptată de papă timp de 2 ani pentru că e prea modernă; neaspect laic - arată ca un muzeu). Picturi moderne, de Portinari. Construită în 1945. Are aspect cosmic. O adevărată „biserică de avangardă", sintagmă care nici nu-mi trecuse vreodată prin cap!

*

Zoológico (Grădina zoologică) din Belo Horizonte; 60.000 CR (de maşină) intrarea.

*

Agua pea = plantă de apă.

*

Beau *garapa* = suc de trestie de zahăr (are gust ca de must la început, foarte dulce).

Clemente, (un negru) ne-arată cum se produce sucul din trestie de zahăr: se taie tulpina, se bagă într-un aparat care-o stoarce de 2-3 ori, apoi sucul e strecurat.

*

Mai sărăcăcios, primitiv.

*

Guanabara, centrul de distracții (cu tiribombe).

*

Fruct: *coconut*, nucă de cocos, dar eu pronunț cu accent diferit: *cocó* (= căcat!) în loc de *cóco* (pe prima silabă). Edgeval râde!

Credeam că există mizerie numai în România, dar e-n toate țările...

*

Universidade Catolica din B. H.

Studenții opresc maşinile pe străzi cu pancarte cerând bani pentru a organiza un seminar de comunicații.

*

Video-film: „Şapte pisicuțe", făcut de Nelson Rodrigues (semi-porno), muzica: Erasmo Carlos, actor: Lima Duarte.

*

Plaça do Mirandi - se vede panorama citadelei Belo Horizonte.

*

Se răpesc copiii, cerîndu-se bani părinților. Dacă nu plătesc, copiii sunt ucişi. Uneori se cer bani prea mulți de la familii care nu-s prea bogate, familia neputînd plăti.

*

Engleza e limba dolarilor.

In America de Sud, vorbind engleză, eşti crezut ca îmbrăcat în dolari!

06.06.1993, B. H.

Fotbal. Hai să văd un meci: *Atlético B. H. – America B. H.*, echipe din prima ligă.

Edgeval nu vorbeşte nici o limbă străină. Mă chinuiesc c-un dicționar român-portughez, de Pavel Mocanu (1981). În fond e bine. Mai învăț. Ceilalți (care rupeau nițel engleză, franceză, spaniolă) nu gustă acest sport.

Pe *Estadio* [Stadionul] *Mineirão*. Două rânduri de tribune acoperite. Parcarea plină de hârtii, gunoaie. Poliție militară. Unii călare. Control la intrare (corporal, în genți) de bombe, arme. Edgeval zice despre mine *estrangeiro* [străin] şi polițiştii mă lasă-n pace.

Gazon umed. A plouat.

Două galerii opuse. Când unii cântă, ceilalți fluieră.

Torcida organiçada = galerie organizată.

Aplauze continui, aclamații: *eo… eo… eo…* .

Se strigă „*Nossa equipe é a maior*" [Echipa noastră e cea mai bună].

Drapele în pătrățele alb+negru (pentru „Atlético"), ori verde+alb+negru în dungi (pentru „America").

Întreb câte locuri are stadionul (caut în dicționar „scaun" = *cadeira*): 120.000 scaune (capacitatea).

Eu mai reuşesc să întreb câte ceva, dar când îmi vorbeşte prea repede – adio. Pierd. Şi-atunci îl pun să scrie şi caut în manual. (*Scriba, por favor* - şi repet după el mecanic.)

F. C. São Paulo e cea mai puternică echipă la ora actuală din Brazilia.

Reinaldo, de 16 ani, cel mai bun jucător de la Atlético.

Pe margine copii de mingii, în trening roşu, numiți *gandulos*.

Edgeval e mândru că şi Pelle a jucat pe stadionul ăsta.

1 tichet la *bancada* = 4,5 US$, iar la *gadeira* 5,5 US$; ca să-nțeleg prețurile trebuie să calculez rapid în dolari:

4,5 US$ = 20.000 CR;

5,5 US$ = 30.000 CR.

Edgeval plăteşte.

Urlă tribunele, deşi stadionul e pe jumătate gol.

Marcio R. Freitas este arbitru de centru; 20° C temperatură.

Edgeval tot îmi face semn cu degetul: Buonito [adică meciul e bun].

Galeria din stânga (Atlético) parcă ia foc. Îmi place temperamental latin, când sângele năvăleşte ca o lavă şi galeria pare un vulcan aprins.

Edgeval ascultă la cască transmisia radio a celorlalte meciuri. Îi spun c-am auzit de *Eusebio* de la portughezi [noi, în țară îi ziceam Eu-sabie, când juca fotbal contra României în grupele europene de calificare la mondiale]. Edgeval zâmbeşte.

Reflectoare. Tablă electronică. Reclame.

Fotbalul Sud-American!…

*

Portugheza sună cu mulți „j”, „ci”, „ş” la urechile mele. O salată de spaniolă, franceză, şi chiar română pocite (după urechile mele!)...

Bine plătiți jucătorii. Cică 1,000 US$ de meci.

Şi strig şi eu la câte-o fază tare (fierbinte) la cealaltă poartă, buonito. {Edgeval ține cu Atlético.} Trăim fazele.

Mi-aduc aminte de fotbalul copilăriei mele, când mă duceam desculț, la club (n-aveam televizor acasă pe-atunci), în Bălceşti, să văd celebra echipă a Braziliei de futebol.

Goool!

Se-ntunecă vremea...

Olé, olé, olé es gool!

Tribuna: *Olé, Olé, Olé, Olé, Olé, Olé ...*

Vociferări. Câțiva spectatori se ceartă cu jucătorii de rezervă.

Mingea cade-n tribună. Un spectator nu mai vrea s-o returneze (!)

*

Foarte multă poliție militară. Câte opt soldați aliniați la fiecare colț de stadion cu fața spre tribune cu câini polițişti. Spiritele se-ncintă.

Am luat atâtea notițe, c-aş putea scrie un fascicol gros despre Brazilia, dar în final tot la stilul lapidar mă rezum.

Pe tabelă apar celelalte rezultate din campionat. Apoi la New Haven s-a jucat amicalul: SUA - Brazilia = 0-2.

Pentru calificare la campionatul mondial din 1994, Brazilia are meci greu cu Columbia.

Spectatorii încep să-şi huiduie propria echipă.

In 2-3 luni de stat în Brazilia, un român care are ceva idee de franceză ar vorbi curent portugheză (dacă s-ar preocupa).

Cu un ochi pe teren, şi cu altul în dicționar.

Petarde. Arde un drapel. Atlético – America 0-3 (la pauză 0-2).

*

Sucuri: *manga* [26.000 CR] + *bôlo* (cu nucă de cocos) [42.000 CR].

Îmi satisfac amicii toate dorințele, parcă aş fi un prinț.

*

Se căsătoresc la 17 ani (şi de la 14 ani cu aprobarea părinților), şi fac o droaie de copiii. Explozie demografică. Brazilia va ajunge o super-putere mondială datorită multei populații şi-a suprafeței întinse cu bogate resurse naturale.

06.06.1993

La Radio Guarani, B. H., interviu cu Maria Helena, duminică, orele 20.00 - 23.00, emisiunea *Programa Joias de Portugal* [„joia" înseamnă bijuterie]. Într-o portugheză aproximativă, dar mai degrabă în engleză, am punctat ideile următoare:

- Voi scrie o carte despre Brazilia = *eu guesso escribar um libro na Brasil*.
- *Eu falo do vanguardia* [eu vorbesc de avangardă - paradoxism], particip la adunări cu scriitori brazilieni.
- *Meu nom* [Numele meu]...
- *Boa noci, meus amigos do Brasil e do Portugal!* [Noapte bună, prieteni ai mei din Brazilia şi Portugalia!].

Am vorbit [în engleză] despre paradoxismul din ştiinţe, de pildă în fizică:

- materie+antimaterie (care) = **anmaterie** (un nou termen ce îndrăzneam să-l introduc);

- velocităţi supraluminale (cele care depăşind viteza luminii (c), considerată de Einstein ca barieră absolută în univers); chiar emisesem ipoteza unei **viteze... infinite**; [aş fi compus o nuvelă pe tema: viaţă eternă la viteză infinită…];

- paradoxurile Sorites din fizica cuantică: nu există o delimitare exactă între quantic şi nonquantic.

Etc.

*

Multe diplome paradoxiste am înmânat, scriitorii brazilieni care le-au primit fiind încântaţi.

*

În Brazilia avortul este interzis, dar sute de mii de femei sărace avortează prin medicamente – chipurile – contra ulcerului la stomac.

*

De la fotbal m-am dus direct la radio pentru inteviu.

Muito brigado = mulţumesc mult.

Zice Maria Helena: Mişcarea paradoxistă care revoluţionează poezia mondială (!) iar eu prezentat desigur: cel mai mare poet din România (!)

Nici nu-s în U. S. R. Când or s-audă de succesele-mi din afară, îmi vor respinge dosarul de primire în uniune cu siguranţă! Te pui cu mafia ălora din Bucureşti care manipulează întreaga cultură română?!

*

Uneori nu-mi vine să cred ce amploare am! Mă sperii de mine (!)

*

La târgul de duminică, pe strada Penha, în Belo Horizonte. Lumea se loveşte de tine. Ţin strâns de buzunare. Femei brunete, rujate tare pe buze, un roşu aprins, senzual, pare niţel gitan, dar mie-mi place.

Nu cumpăr eu (fiindcă imediat vânzătorii ar ridica preţurile), las pe Teresinka să întrebe şi tocmească pentru mine. Vreau lucruri tipic braziliene pentru copii, nevastă, prieteni. Multe obiecte de artă folclorică: stil înzorzonat, viu-colorat. Picturi în bâlci: de M. L. Pacheco, J. A. Luchiano, S. Andrade (cosmice), R. N. Lopes (realism solid), Jurandy Costa (citadin strident; vreo 15$ un tablou).

07.06.1993

B. H. - Victoria – Rio de Janeiro (20 min.) apoi São Paulo – Florianopolis.

Cutreier pământu-n lung şi-n lat!

Un bărbat face criză de epilepsie (în avion). Personalul avionului se-agită.

Multe insulițe de zeci ori sute de metri, nelocuite, în raza portului Florianopolis; unele pentru experimente ecologice.

Poetul şi profesorul universitar Abel B. Pereira, cu fiică-sa, ne-ntâmpină la aeroport pe mine şi Teresinka.

Donez câteva cărți la *Biblioteca Central Universitaria de Santa Catarina*. Profesorii fiind în grevă (din cauza salariilor mici de la guvern), conferința mea se anulează. Discutăm cu editorul revistei studențeşti „*A figueira*" [Smochinul] (publică proză şi poezie).

*

07.06.1993

Florianopolis, aşezat pe insula Santa Catarina, în statul cu acelaşi nume.

Băut *caju* = suc de-un fruct special.

Într-un autobuz cu taxator (12.000 CR biletul).

Film, 21:00 – „*Vem dançar comigo*" [Vino să dansezi cu mine], 100.000 CR biletul (văd multe filme franceze, câteva italiene), la cinema *Fundação Catarinese de Cultura – CIC.*

Nu poți trăi fără dragoste.

*

Am fost născut emigrant? (etichetă de care nu mai scap, sunt obsedat).

Un poet american, Paul Zimmer, afirma că: Important este, nu de unde vii (fiindcă nu-l poți schimba), ci unde mergi. Iar locul final îl găseşti numai după moarte.

Reclame, filme sexi.

Un film nord-american (din păcate, aş fi vrut local) subtitrat în portugheză. Vechi însă. Căruia-i cunoşti dinainte sfârşitul.

*

Discutăm cu actori din piesa „Stradivarius", de Augusto de Souza (dramaturg, director de teatral), bucuroşi c-au venit străini să le urmărească piesa.

*

E-atât de frumoasă mareaaa... oo, că-mi vine să scriu o poezie!

08.06.1993, Florianopolis

Întâlnire cu poetul Alcides Buss, director la *editora* [editura] *Universidade Federal de Santa Catarina*; de origine germană; cică-n timpul războiului al II-lea, mondial, s-au exersat represiuni împotriva familiilor germanice în Brazilia.

A publicat poeme haiku: „Natural, Afetivo, Frágil" [Natural, Afectiv, Fragil], Florianopolis, 1992.

Seamănă atât de mult cu româna, că-i foarte simplu de tradus:

Interstelar,
lanço no céu meu olhar.
De onde me chamam?

Doar *olhar* nu ştiu ce-nseamnă şi caut în dicţionar: „privire”:

Interstelar,
mi-arunc privirea în cer.
De unde mă cheamă?

*

Puţini scriitori vorbeau limbi străine.

Mă lăudam că ştiu dintre brazilieni pe Mario de Andrade, Augusto de Campo.

Pot, în mare, înţelege prin revistele lor: „*Leitura*” [Lectura] (São Paulo), „*Journal universitario*” [Jurnal universitar] (UFSC).

Peste tot [la nivel internaţional chiar] există grupuri care manipulează informaţia în poezie.

Poeţii publică pe cont de autor, în tiraje mici.

Avangarda braziliană se menţine încă la poezie concretă (vizuală, sonoră din anii `50-`60). Fiinţează revista avangardistă „Dimenção” [Dimensiune].

Sebastião Nunes (autor de poezie concretă) şi Hugo Mund Júnior pregăteau o antologie de poezie cubană. Hugo mi-a dăruit volumul său de versuri „Cósmica província”

*

Pe insula Santa Catarina, legată c-un pod (construit în 1926) de continent.

Spaniola e uşoară pentru portughezi.

*

Cu autobuzul: Florianopolis – Tijucas – Itapema – Camboriu, aprox. 70 Km, 105.000 CR = 2,3 US$.

Întreb prin autobuz cu „portugheza” mea... spaniolizată!

- Ce orăşel e ăsta?
- Tijuana.
- Dar eşti din Argentina?
- Nu. *Soã romeno.* [Sunt român.]
- Roma?
- *No.*

*

Plantaţii de trestie de zahăr, portocale, eucalipţi înalţi.
Iarna lor este ca vara în România.

Tot mergând de-alungul Atlanticului.

Ierburi înalte (<u>mato</u>) netăiate.

Copiii cerşind.

Biletele oprite la ieşirea din autobuz.

Cu cât văd mai multe ţări, cu-atît apreciez mai mult confortul din America. Există termen de comparaţie.

08.06.1993

„Beira Saco”, restaurant în Itajai, lîngă Camboriu {orăşel cu 100.000 locuitori iarna, iar vara 1.000.000 (!) Turiştii vin la plajă!}. Arhitectură în stil colonial, sec. 16-17.

*

Bere braziliană „Atlantica”. Ne salutăm: viva, viva, cu scriitorul şi avocatul Enéas Athanázio. A publicat 22 de cărți şi a colaborat la zeci de antologii şi reviste.

Ne invită la masă.

Pirão = mâncare de peşte (ei pronunță *peişe*).

Înțeleg mai mult decât vorbesc (centrul înțelegerii mai dezvoltat?).

Salată de crabi (creveți) mici.

Mîncăm peşte *tainha*.

*

Stiluri tehnice de poezii braziliene avangardiste:

- *praxis* (bazat pe sunete nu înțeles, dar nedadaistă);
- *processo* (pleacă de la un cuvânt ori vers, care apoi este puțin câte puțin transformat).

*

Climă semi-tropicală.

08.06.1993

Interviu la „Rádio Menina do Atlântico”, Balneario Camboriu, SC, cu ziaristul Elias Silveira, în programul „Journal do meio dia” [Jurnalul zilei mele], şi întâlnit pe Geraldo José Braga, redactor la „*A Folha Popular*” [Foaia populară].

*

Interviu televizat cu Magáli Mirande, apresentadora [prezentatorul], etaj 14, la *Programa Mulheres* [Programul „Femei”], Itajai, Estado de Santa Catarina, despre paradoxism.

*

Nuci braziliene (*pinhão*), fierte în apă.

Hotel Ficher, etaj 8, pe malul oceanului, plimbat seara doar în fața hotelului. „*Perigroso*” îmi spune recepționerul, poți fi atacat noaptea şi jefuit.

Arbori: *noguera* (cu frunze late, sus), *coqueìro* (cocotier).

09.06.1993

Pe ruta Camboriu – Blumenau.

Multe praguri pe străzi (*lombada*); eu înțeleg *lambada* (celebrul dans) şi prietenii râd.

Schimbam cămaşa zilnic, pantalonii la 2 zile; chiloți, ciorapi de două ori pe zi.

*

Sudul bogat vrea să se despartă de nordul sărac (pe care-l susține prin taxe).

Case de lemn, stil nemțesc, de la descendenții sosiți din zonele germanice din Europa; dar nu se mai reflectă din cultura germană nimic în scrierile lor. S-au brazilienizat completamente.

Mergem de-alungul râului Itajar pe strada George Lacerda.

Servim *Minha Denza* = băutură cu fructe în interior băgate.

Oprim în Caxambu, la un magazine de artizanat brazilian cu acoperişuri înclinate.

09.06.1993

Oraşul Blumenau.

Castel medieval imitând stilul german Moellmann. Case portugheze cu acoperiş orizontal, iar germane cu acoperiş înclinat.

*

Întâlnit pe José Endoença Martins, la *Universidade de Blumenau* (Furbi), editor la „*Revista de Divulgacão Cultural*" [Revista de Promovare Culturală], susținută de universitate, apărând de 3 ori pe an, la care aveam să public şi eu poeme traduse în portugheză de poeta şi profesoara universitară Teresinka Pereira.

*

Trei state din sud, Santa Catarina, Paranais, şi Rio Grand du Sul Est, caută să se desprindă de nord, şi să formeze *Republica do Pampas*, având lozinca <u>O sul è meu pais</u> [Sudul este țara mea]. T. afirmă că există servicii secrete străine care vor să destrame țara, fiindcă e prea mare - conform butadei latine *dividae et impera* [învrăjbeşte-i pentru a-i putea stăpâni - într-o traducere (foarte) liberă].

Chile, Argentina, Uruguay, Paraguay, şi aceste trei state braziliene din sud ar dori să formeze un fel de „piață comună": MERCOSUL.

*

Pot folosi folosi cărțile de credit americane (Visa, American Express, etc.) şi *travel checks* [cecuri de călătorie], dar nu check-uri personale.

*

Blumenau. Conferință de presă.

Întâlnit poetul şi ziaristul Marcelo Steil („Osano Alho").

Poetul Dennis Lauro Radunz a scris o carte intitulată „Poem".

André Gouveia editează revista „*A Noticia*" [Informația].

Rosane Magaly Martins – poetă braziliană.

Eduardo Portanove, ziarist la „*Journal de Santa Catarina*", ne-a luat interviuri şi le-a publicat mie şi Teresinkăi.

*

Vizitat „Galeria de Santa Catarina" (*Rua* São José, 13): picturi, desene, ceramică, gravuri, artizanat, sculpturi, antichități.

Lindolf Bell, poet, autor al mişcării *catequese poética*: să reciți / declami poeme pe străzi, în gări, pe scenă în perioada 1964-1970. Apoi, împreună cu Lair Leoni Bernardoni sau Cesar Otacílio (ilustratori) „*selapoesia*" [poezie de şa] = artă poştală (*mail art*, în engleză), poeme poştale; dar şi poeme tipărite pe tricouri (CAMISETA-POEMA [*poema na camiseta*], care în traducere mot-á-mot înseamnă „poem-cămaşă"), sau pe corp: CORPOEMA [*poema no corpo*] („poem-corp") în 1973.

Primesc câteva mostre frumoase de ‚selapoesia' (imagini + versuri care le descriu), un fel de *poezie-artă*.

*

Sunt atît de obosit de drumuri, interviuri, adunări încât când mă-ntorc în Phoenix, o să dorm 3 zile şi 3 nopți fără să mă trezesc!

09.06.1993, Joinville

Cunoscut pe Luiz Carlos Amorim, editor la revista „*A Ilha*" [Insula], Universidade da Joinville, şi Marly Kruger de Pesce, şefa catedrei de Literatură.

Ajunşi la 19:30, Conferință la ora 21:00.

Şofer pus la dispoziţie de universitate.

Dineu plătit de universitate.

Asistă două clase de studenţi.

Începe să mi se acrească tot făcând pe actorul, oratorul. Nu mi-e stilul. N-am talent. Am trac în public. Mai bine stau acasă şi scriu. Pierd timpul.

*

Strada federală BR101, care leagă nordul cu sudul ţării. Viteza maximă la maşină 80 km/h legal, dar 100 km/h e circulaţia normală!

100 km distanţă Joinville-Blunemau de-a lungul plajei.

Şoferul ne aşteptase în maşină.

Înapoi la Blumenau. Miezul nopţii.

Notam în maşină, avion, la hotel, chiar în timpul conferinţelor pe când alţii vorbeau, îi puneam să-şi scrie numele cu majuscule (că-i menţionez în jurnal)… .

10.06.13, Itajai

Plajă, aeroport.

Pescăruşi [*gaivota*].

Crabi pe nisip.

Oameni călare pe cai, plimbându-se dimineaţa pe plajă, vapoare în larg.

Păsări negre, mari, numite *urubu*, care mănâncă stârvuri. În superstiţia braziliană: când întâlneşti *urubu* ai necaz, ele anunţă moartea.

*

Hotel Cósta, 1,5 milioane CR (~35 US$ iarna, 70 US$ vara) pe noapte, masa de dimineaţă inclusă.

*

Castello Branco (1964), general, dictator al Braziliei, torturând studenţi, lideri politici, scriitori, jurnalişti (care scriau contra sa), cumpăra instrumente de tortură `made in` ţări aşa-zis „democratice”! În perioada 1964-1985 s-au succedat la putere dictatori militari brazilieni precum: Castello Branco, Costa e Silva, Médici, Geisel, şi Figueiredo.

*

Parcă mi s-a urât să tot fiu dus pe la conferinţe, spunând acelaşi eseu, să se uite lumea la mine ca la urs în bâlci!

10.06.1993

Ploaie, 8° C.

Iar pe drum: Itajai - Curitiba - São Paulo (schimbat avionul) – Rio de Janeiro (25 minute pentru pus carburant la avion) – Victoria – Belo Horizonte.

„Cruzeiro”, compania aviatică ce-a dat faliment, a fost cumpărată de Varig.

Ni se distribuie jurnale gratuite în avion.

*

Uneori simt că Rotaru, Popa şi alţii (mă) tolerează (cu) năzbâtiile mele numai de dragul jurnalului. Sunt amabili doar. Se prefac că m-aprobă, mă înţeleg.

*

De unde vine numele țării: BRASA, în portugheză, înseamnă „arbore tare”, portughezii făcând comerț cu el pentru mobilă; l-au tăiat până a dispărut; îi trebuiau 100 de ani să crească. *Pau* = baston, lemn.

Cînd portughezii au debarcat pe coasta braziliană (Pedro Álvares Cabral în 1532), numai bărbați, luau femei de la indieni, iar mai târziu foloseau femei negre de la sclavii aduşi din Africa - le alegeau pe cele mai drăguțe. Copiii născuți din împerecherea albilor cu indienii (*metişi*), ori a albilor cu negrii (*mulatri*) erau crescuți în triburile de indieni şi respectiv în familiile africanilor - rămânând tot sclavi.
Mai tîrziu, cînd s-au mai aranjat coloniştii (case, hrană), şi-au adus nevestele şi rudele din Portugalia.

*

Mi-amintesc de-un banc în acest sens:
Nişte naufragiați, pe-o insulă, prindeau capre... pentru acte sexuale. Dar unul dintre ei nu vroia în ruptul capului să se dea la asemenea perversiuni. Rabdă el ce rabdă, până la urmă prinde şi el o capră şi se dă cu ea după un tufiş. Ceilalți îl pândeau. Când iese el, ăştialalți încep să râdă...
- Ce, măi, nu faceți şi voi la fel? răspunde.
- Bine, bă, dar cu nasoala aia?!

*

Triburi de indieni mai importante găsite aici: TUPI, GUARANI, TAMOIOS, CAIETES, GUAICURUS, TUPINAMBÁS, CAPICHADA.

*

- De unde sunteți?
- Din România.

Tipii nu se arătau prea excitați.

- Dar lucrez în Statele Unite, continui.
- Oooo…

Mulți brazilieni ar vrea să ajungă în America de Nord, ca şi românii.

*

Femeile indiene poartă mărgele (*colar*) la gât, şi un cordon în jurul şoldurilor (*tanga*). Au părul negru, tăiat breton pe frunte, şi vânează cu arcurile cu săgeți. Indienii din N-V au nările late (mocşi), în junglă umblă goi. Oacheşi. Ttoți îşi pictează corpul.
În Brazilia cei cu părul negru şi întins sunt descendenți din indieni; dacă au părul negru şi încrețit din negri.

*

Litera <u>c</u> lipseşte în portugheză, față de română, în unele cuvinte:

Portugheză	**Română**
atual	= a<u>c</u>tual
coletiva	= cole<u>c</u>tivă
frut	= fru<u>c</u>t
elétrico	= ele<u>c</u>tric
tática	= ta<u>c</u>tică

Înțeleg scrisul mai mult decît vorbitul.

*

Cărțile braziliene sunt „traduse” în portugheza din Portugalia.

Argoul brazilian diferă de cel din Portugalia {„Portocalia”, vorba lui Caragiale}, Analog cu SUA şi Marea Britanie.

Femeile sunt „arzătoare”, pasiona(n)te... *sex-appeal*…, or vorba americanilor: *hot girls*, care nu înseamnă neapărat sexy…

*

Brazilia e o țară din lumea a treia, ca România.

Teresinka adaugă că:

- Oamenii cinstiți trăiesc închişi în case cu zăbrele, hoții afară în libertate.

*

Cumpărat o casetă cu „lambada” clasică.

1) „*O melhor das lambaterias*” [Cea mai bună dintre lambade] cu Marcia Ferreira, Beto Barbosa ...
2) „*Axe music*” , muzică modern braziliană în ritmuri africane.

Samba şi *lambada* sunt dansuri braziliene renumite la nivel internațional.
Cântăreți de muzică *baiana*: Daniela Mercury, Caetano Veloso, Gilberto Gil.
Formații îndrăgite: *Legião Urbana*, *Paralamas do Sucesso*.

11.06.1993, B. H.

Michael Butor (n. 1926), romancier francez, experimentator al curentului „noul roman” (*nouveau roman*), a venit în casa doamnei Lais Correa de Araujo, scriitoare (acum la pensie); ține o cronică în ziarul „Estado de Minas” [Statul Minas].

Affonso d'Avila, soțul Laisei, poet, scrie o antologie a femeilor scriitoare braziliene, începând cu epoca colonială până-n prezent.

Ei au descoperit că Bárbara Heliodora, celebra poetă romantică din sec. 18, n-ar fi compus ea poemele ce-i sunt atribuite, ci altă persoană (comparând manuscrisele olografe). Însă, chestiunea care se pune este: dacă Heliodora n-a <u>dictat</u> cumva poemele altcuiva, sau manuscrisul care l-au găsit ei nu este decât o copie executată de altcineva după originar?

Lais deține tablouri de pictori celebri contemporani: Marcío Sampaio, Carlos Drumond de Andrade (poet faimos, desen autoportret), Darci Penteado.

Dânsa e apolitică; spune că umanitatea va deveni socialistă - comunismul era utopie.

12.06.1993, B. H.

Cu metró-ul, nu subteran, ci la suprafață - să văd oraşul, 11.000 CR / persoană tichetul.

*

„Tiradentes” [*tira* = trage, *dentes* = dinți; cel care trage dinți, dentistul] (precursor al independenței, 1789) este desenat pe-o clădire. Erou al revoluției, împotriva portughezilor, din sec. 18.
{Ofițer în armata portugheză, spânzurat de portughezi, apoi tăiat în bucăți şi părți din corp duse în oraşe diferite.}

Oraşul industrial.

Scriu în săli de-aşteptare, în taxi, cât m-or ține balamalele – pînă nu damblagez!

*

Dacă o femeie vrea un bărbat, îl găseşte cât ai pocni din degete – însă bărbatul mai greu o mulher [muiere].

Arborele de cafea, nici nu mi-aş fi dat seama dacă nu m-atenționau amicii – pentru mine exotic.

Goiaba, alt pom, pe care nu pot să-l descriu, mi se pare normal.

*

Divorțul era ilegal în Brazilia până acum vreo 5-6 ani. Cuplurile se despărțeau fără acte, sau mergeau în Uruguay pentru a se căsători.

*

12.06.1993, B. H.

La Sociedada Mineira de Engenheiros [Societatea Mineira de Ingineri], B. H.

Ora 16:00. Săptămâna Lusitano – Braziliană, organizată de: Consulatul din Portugalia, Centrul de Comunicații Lusitano-Braziliene [Preşedinte: João Pereira da Silva], *Elos Clube* (Preşedinte: Manuel Ribeiro), *Academia Municipalita de Letros* [Preşedinte: Dr. Jesus Trindade Barreto].

Consulul Portugaliei participă: Otacilio Perreira Cristo.

Atâtea asociații împreună.

La intrare ne scriem numele în registru (eu particip mai mult din curiozitate, pentru a cunoaşte alte personalități).

Se cântă imnul Portugaliei, apoi imnul Braziliei (lumea în picioare fredonează).

Sunt omagiați:

Camões (1524 sau 1525 - 1580) = scriitor classic portughez, a compus epopeia națională „*Os Luzíadas*" [Lusitanii];

Fernando Pessoa (1888-1935), care a scris despre călătoria lui Vasco da Gama (c. 1469 - 1524) din Portugalia în Indii prin Capul Bunei Speranțe (1497); ca poet a publicat volume de versuri în stiluri diferite şi sub diverse pseudonime; apoi:

José Antonio Vieira, preot iezuit (cel mai mare orator al Braziliei + Portugaliei, sec. 17): când olandezii au invadat Brazilia (1624-1654), a convins pe Dumnezeu să fie … brazilian. {Ordinul iezuit de călugări catolici a fost întocmit în 1534 pentru combaterea Reformei şi întărirea puterii papale de către Ignatius Loyola.}

Şi francezii încercaseră ocuparea Braziliei între 1532-1560, dar au fost respinşi de portughezi.

În America de Sud persistă foste colonii mici nespaniole şi neportugheze: Guyana britanică (independentă din 1966; capitala la Georgetown), Surinam (olandeză; independentă din 1975; capitala Paramaribo), şi Guyana franceză (din 1946 încorporată Franței - devenită departament francez de peste mări; capitala Cayenne).

*

Ziarele „Registro Cultural" (pe 08.06.1993) şi „Estado de Minas" (pe 09.06.1993) din Belo Horizonte menționează turneul cultural brazilian al meu şi-al Teresinkăi.

*

Preşedinții de academii în prezidiu (oameni în vârstă).

Muzică la pian: Ecio Jardim.

O composidor [compozitor]: Vinicius de Morais – brazilian.

Vorbeşte Teresinha Costaval, poetă. Anunță un concurs de poeme scurte (*trovas*).

Ia cuvântul: Cunha de Leiradella - orator, dramaturg.
Vreo 60 persoane (sala 75% goală).
Eu filmam cu videocamera Teresinkăi.
Un mic dineu la sfârşit.

*

13.06.1993

Aeroportul internațional din Brasilia, capitala (3.000.000 locuitori).

Cel mai modern oraş din lume, construit *ex nihilo* în mijlocul geografic al țării, doar în 3 ani (1957-1960). Lucio Costa (n. 1902), inginer, a făcut planul oraşului. Arhitect şef: Oscar Niemeyer (n. 1907).

{Eram mic atunci. Aveam cinci ani şi-o țineam pe mama de fustă.

Un avion sanitar aterizase pe câmp, la Oteteliş parcă, să mă duc la Craiova la spital. Îmi puroiaseră urechile. Aveam otită. Trebuia să mă opereze. Mama se simțea rău în aeroplan. O-ntreba pilotul: „Cum îți mai e? Cum îți mai e?", mai ales când treceam prin goluri de aer.

Eram mic atunci. Aveam cinci ani şi-o țineam pe mama de fustă...}

*

Gilberto, cumnatul Teresinkăi, ne-aşteaptă la aeroport.

- Doamne, eu sunt cel mai mare poet român actual... !
- Pentru noi eşti. Fiindcă nu cunoaştem altul! Cel mai mare peste tine însuți (!)

(S-audă Şt. Augustin Doinaş, ori X, Y... m-ar considera un impostor. M-ar strânge de gât că le iau locul. S-ar ridica tulburați...)

*

Blocuri cu parterul nelocuibil, doar stâlpi, uneori parcări.

Trecem prin centru (clădiri cu 12-15 etaje).

Piața celor trei puteri numită *Esplanada das Ministérios*: Congresul, Curtea Supremă, şi Senatul.

Catedrala. Turnul de televiziune (tinerii preferă tot muzică zdrăngănită americană).

Serenade braziliene, muzică populară la violă (cântă Gessé).

*

Cachaça = băutură tare braziliană (ca *brandy*), specială, alcoolică, făcută din trestie de zahăr, foarte folosită, ca rachiul de prună românesc, galbenă, dintr-un butoiaş artisanal ținut în bibliotecă. Are ananas înăuntru.

Stăm la Gilberto, *Asa Norte* [Aripa Nordică] a capitalei. {Oraşul are forma unui avion cu două aripi.}

- Erau numai şerpi veninoşi prin iarbă, trebuia să fii atent să nu te muşte... ne povesteşte Gilberto, care-a participat la construcția oraşului.

*

La slujbă religioasă în catedrala din centru; arhitectură spațială, nici nu crezi că-i o biserică, făcută din sticlă, îngeri sculptați atârnați de tavan, intrare subterană, profeți (statui).

Altă biserică alăturată, subterană, pentru botezuri; la suprafață se vede doar un elipsoid de piatră.

Grădina subterană a Congresului.

Maşinile au siguranță la volan, contra furtului.

Panteonul eroilor, cu un singur erou deocamdată: Tiradentes.
200.000 de locuitori din NE-ul Braziliei au lucrat la construcția capitalei.
Preşedintele care a ordonat construcția urbei: Jucelino Kubiskech.
Palatul Preşedintelui, impozant, mare, larg.
Museu de Artes (fosta reşedință a vicepreşedintelui).
Lac artificial.
„Palacio d'Alvorada" [Palatul Zorilor de Zi] (unde locuieşte preşedintele Braziliei).

*

Arborele *mangueira*.
Acaraje = mâncare tipic braziliană (fasole, făină); salata are şi creveți mici. {Sandwich à la brazilien.}
Pirão = un gen de pireu.

*

Mergem la *Feira Hippy* = bâlci lângă Turnul Televiziunii, unde e scris „Brasilia 2000". Mă uit după lucruri exotice.
Articole de artizanat - numai artiştii expun aici.
Cântece din fluier de tip indian (*kena*).
Modernul şi primitivul îs amestecate.
Animal *tatu*.
Berimbau = instrument de cântat care seamănă cu un arc de bambus cu o tuturigă jos.
Cumpărat cristal topaz + inox = 10 $.
Cacháça = alcool cu ananas înăuntru (ca brandy).
Goiabada = fructă din care se face dulceață, ca marmelada, care se consumă cu …. brânză!
Gilberto mă cheamă cu el la restaurant să cumpărăm bere; ia două sticle goale pe care le umple, dar mai bem două acolo. Cică să nu-i spun nevesti-si!

13.06.1993 Brasilia

Mi se prezintă un „spiritualist", Senhor Itamar [Domnul Itamar], care ne vorbeşte despre „sugestologie" = a te sugestiona prin diferite metode (prin ritmuri de muzică barocă), despre „supra-învățare prin sugestologie", traduce din engleză (de Sheila Ostrander, Lynn Schroeder, Nancy Ostrander), despre „super-memorie", şi "trans-comunicare".

- Relaxează-te.
- Limpezeşte-ți mintea.
- Aminteşte-ți bucuria de-a învăța.
- Respiră în ritmul benzii cu muzică.

Face cure spirituale pentru grupuri de persoane.

*

Am o agendă încărcată în Brasilia.

*

La Célia, prietenă de-a Teresinkăi, ascultăm muzică braziliană pe discuri compacte:
Milton Nascimento: „Peronalidade"; Oswaldo Montenegro: „Vida de Artist"...
Ce vorbeşti, bă! Răsfățat de *amigos brasileiros* [amicii brazilieni]. Restaurante. Muzică. Întâlniri cu personalități.

*

Franceza se duce dracu, decade. Bătrânii mai ştiu oleacă. Tinerii-şi îndreaptă atenția numai spre engleză.

De fapt eu vorbesc pe stradă o portugheză amestecată cu spaniolă (fără să-mi dau seama) – e bine însă că mă fac înțeles, chiar numai parțial. Dintre cele două limbi – nu ştiu nici una ca lumea!!

*

Muşte tropicale, pişcă şi se umflă.

14.06.1993, Brasilia

Ambasada Română – pentru prima dată când văd stema nouă românească.

Clădirea datează din 1974.

Expoziție de pictură Joséllia Costandrade; .

Ambasador Marin Iliescu. Ataşat cultural Viorel Ipate.

Există vreo 2-3 români, emigrați de mult din România în metropola Brasilia; dar în număr mare trăiesc prin Rio şi-n São Paulo. De pildă Julia Carâp, poetă de limbă portugheză la São Paulo, care a publicat cinci volume, dintre care: „Páginas da Lírica Romena" [Pagini de lirică românească] (1990), şi „Lendas e Contos Romenos" [Legende şi povestiri româneşti] (1992) – ultimul îl primesc de la ambasador, cu traduceri din folclorul nostru: *Juventude Sem Velhice e Vida Sem Morte* (Tinerețe fără bătrânețe şi viață fără de moarte), *Por Que o Urso Não Tem Rabo* (De ce n-are ursul coadă), etc.; volum prezentat de Angelo Longo.
Bravo, Julia, asemenea personalități ne trebuiesc în străinătate, nu aceia care se ceartă mereu sau înjură România!

O expoziție de tapițerii româneşti de Sonia Ghenea (soția fostului ambasador) în incinta ambasadei.

Mi se spune că Mihai Botez a fost numit Ambasadorul României la Washington (mutare diplomatică, spre clauză).

Victor Alegria, patron al Editurii „Thesaurus" din Brasilia, a tradus şi publicat în portugheză poeți români.

*

Ambasadorul, soția lui, şi poetul Victor Alegria mă invită la Restaurantul „Spettus", luxos, unde „se mănâncă cu burta" după expresia sa (adică atât cât vrei/poți; preț fix).

Caju = fruct ca alunele.

Gust ouă de potârniche, aşa de chestie... Încep să fiu uns cu toate alifiile!

*

Frază care seamănă în portugheză şi română:

Nesta casa com um litro de vinho e um kilo de carne de vaca não se more de fome où de sede.

În această casă cu un litru de vin şi un kil de carne de vacă nu se moare de foame sau de sete!

*

- Păcat, domnule Smarandache, că nu ne-ați anunțat de ieri, zice Ambasadorul. Organizam o întâlnire cu scriitori din capitală. Ştii ce-nseamnă „alegria"?
- Păi cântă ăştia pe la radio, toată ziua, *alegria, alegria ... com amor*… „Fericire".

*

Lecții *confu* (pentru fete, stil japonez) să se apere – un fel de karate.

14.06.1993

Brasilia – Recìfe (schimbat avionul) – João Pessoa.
Recife, Veneția braziliană datorită canalelor de apă.
Dormit la Hotelul Manaira în Recìfe (vreo 50 US$), pe plajă.

15.06.1993, João Pessoa.

Climă umidă, 28° C (iarna!).

Instituto Histórico e Geográfico Paraibano, preşedinte Joacial Pereira.

*

Mi se anunță că există o profesoară de filologie romanică, Eugenia Popeanga, româncă, la *Universidad Complutense de Madrid*. Tot aici preda şi George Uscătescu, umanist, autor al numeroase cărți şi articole, care mi-a scris când eram în lagărul de refugiați politici din Turcia. La Madrid trăia şi reputatul eseist Radu Enescu.

*

Fac noi cunoştiințe:
- Marinalva Freire da Silva, traducătoare din spaniolă, de la *Universidade Federal de Paráibe*, *Departmento de Letras Clássicas e Vernácules*;
- şi Ilka Leira de Senema, preşedintă la *Academia Feminina de Cultura*.

*

La anticariatul „Sebo Cultural” [Sebum cultural] întâlnit pe editorul şef al revistei „Bazar”, Heriberto Coelho de Almeida, şi pe José Octávio. În No. 16/1993 poeme de Luiz Pães Araújo, Jandira Barbosa da Costa, Paulino Filho, Abrahão Cost`Andrade, Leonildo Filho, Iremar Guedes, povestiri de Cristina Guedes, Paulo Conserva, şi articole sociale.

*

Vizitat Mănăstirea „Do Carmo”, din sec. 17.

*

La *Academia Paraibana de Letras*, o pictură alegorică de Flavio Tavares (poetul Augusto dos Anjos privindu-se în oglindă şi alăturat ce-i în mintea lui).

O expoziție fotografică memorială despre Augusto dos Anjos (Marinalva este specialistă în el).
Mi se dăruieşte antologia, îngrijită de Marilia Mesquita Guedes Pereira, „Uma breve contribução bio-bibliográfica sobre Augusto dos Anjos” [O scurtă contribuție bio-bibliografică despre Augusto dos Anjos], poet (1884-1914), avocat; a studiat mult (mai ales în franceză), i-a plăcut să scrie îndeosebi sonete şi să folosească idei contradictorii (deci paradoxiste); câteva citate: „poemul vine din materia brută”, „lacrimile energiei abandonate”, etc.

*

„*Livraria* [Librăria] *do Bartolomeu*”, pe *rua* [strada] Duque de Caxias, în João Pessoa.

*

La „Academia Paraibana de Poesia”, întâlnit poetul João de Deus.
88 poeți vivanți şi 15 poeți morți au fost numiți „ilustre visitances” [vizitatori iluştri] (printre care şi eu!). Îmi venea să râd… eu nu-s deloc ilustru... şi nici „importante importantissimo”… .

*

Premiera Igleja Batista [Prima Biserică Baptistă].

*

La *Universidade Federal da Paraiba*, Maria Elinete Taurino Guedes, şefa Departamentului de limbi străine, anunțase pe tablă conferința mea: „Realidade e politica na Romênia” la *Centro de Ciencias Humanas, Letras e Artes*.

*

Restaurante „O cheiro verde”, João Pessoa, cu autoservire, umpli farfuria cu ce vrei şi apoi cântăreşti; plăteşti la greutate.

Suc *mangaba*.

*

La Capo Branco în Statul Paraiba, extrema estică din America de Sud.

Plajă cu chioşcuri acoperite cu frunze de coqueiro, pomi de-alungul coastei.

*

Un pom (*gameleira*) cu rădăcinile la suprafață, stufos, lângă Casa Memorială a lui José Américo de Almeida (1887 – 1980), ministru şi scriitor.

Manuscrise, corepondență, arhivă, cercetări privind politica şi literatura. Mi se dăruieşte o carte îngrijită de Maria do Socorro Silva de Aragão cu ocazia sărbătoririi centenarului naşterii lui (1987) „Cartilha Literária”.

*

La 16:00 din nou conferință, despre Realitatea Culturală şi Politică în România.

Întrebam oamenii ce ştiu despre români.

Cineva îl cunoştea pe Virgil Gheorghiu (romanul „A 25-a oră”, publicat în franceză).

Altul pe Grigore Dobrinescu, care a scris un dicționar român-portughez / portughez-român.

Un tip îşi dăduse doctoratul în lingvistică, la Bucureşti, cu profesorul Iorgu Iordan.

16 inşi în sală + 6 în prezidiu.

Mă prezentau ca „*professor*”, deşi eram inginer.

Nu mai doresc nici o glorie; am obosit; aş vrea să dorm!...

*

Mi se-arată o crestomație din teatrul portughez.

*

Augosto Dos Anjos, poet din Statul Paraiba, compune distihuri folosind termeni ştiințifici pentru a descrie viața, filosofia.

*

Primul poet brazilian: Olavoro Bilac.

*

Rusia a pierdut puterea. Dezmembrarea URSS-ului a dus la distrugerea echilibrului în lume. SUA domină singură globul.

*

José Octavio, professor de istorie, Universidade Federale da Paraiba, simpatizează socialismul nu comunismul. Este autor al unui important studiu despre revoluția braziliană din anii `30.

*

Pe mine mă strigă „Scaramandaş” !

*

Populația în Nord este mai săracă decât cea din Sudul Braziliei.
38% trăiesc în *favela* (cartierele sărăcăcioase ale oraşelor). Multe crime, furturi în mediile joase ale societății.
În prezent economia țării este în criză.

*

Un cadou simbolic reprezentând pe Lampião + nevasta lui, Maria Bonita.
Lampião a fost un bandit local, intrat în legendele braziliene (persecutat de poliție, scăpând, aventuros...).

*

Graviola = fruct ca ananasul.

*

Dinăm la Restaurant „Mangoia”, din João Pessao.

Se găteşte pe plită, cu foc, jar, în tigăi mari de aluminiu.

Fasolea, făina de *manioc* (rădăcină care seamănă cu cartoful), orezul - cele mai răspândite mâncăruri în Brazilia. Dar mâncarea se amestecă.

Carnea se taie şi rămâne la soare 2-3 zile.
Ei zic „*bodega*” (ca-n româneşte) la restaurant.

*

Mă uit după exotism...

Peiotu = plantă cu potasiu mult, din Mexic.

Portocale ciudate, care sunt verzi când se coc, şi gust mai acidulat.

Canjica = un fel de păsat (sau mămăligă dulce).

Cuia = un fel de tâlv folosit de indieni drept cană / vas pentru lichide.

Miros de carne prăjită.

*

Uite, domnule, românaşii noştri cunoscuți în lume: s-a înființat clinica „Ana Aslan” în João Pessoa. Dr. Bosco, patronul, a fost la Bucureşti să studieze geriatria.

*

Piețe moderne în centrul oraşelor; bâlciuri la periferie în aer liber, artizanat, exotic.

*

Sărbătoare din Iunie (*Festa Juninas*), care durează o lună de zile, corespunde recoltei agricole de porumb.

16.06.1993

În Nord, pe coastă, plouă des. În interior e secetă: de şapte ani n-a mai plouat în unele regiuni.

*

Serviciul militar obligatoriu (la vârsta de 18 ani) pentru băieți, timp de un an [*Pela Patria* = „Pentru Patrie"; şi-n România exista o emisiune TV despre armată cu acest titlu].

16.06.1993, João Pessoa – Recìfe – Brasilia – Goiania – Belo Horizonte.

Brasilia, 16.06.1993

Intr-un supermarket 3-4 nivele, rotund, galben „Jumbo".

Fructe şi legume tropicale: *kiwi*, *caqui*, *mango*, *goiaba*, *maracuja*, nuci de cocos, *chuchu*, *jilo*, *abobra*, *kuiabo*, *pinha*, *xuxu*, *cidra mamão* [din care se produce o cremă verde ce se consumă cu brânză].

Flori: *margarida*, *flor de maio*, *semente*, *espadade são jorge*.

Seamănă cu cele din SUA, puțin mai primitive.

Prețurile mai scumpe, iar salariile mult mai mici ca-n State.

Lapte de nuci de cocos (pentru mine ciudat).

Se plăteşte cu check-uri la casă.

*

Salariul minim 70$/lună. Pentru un doctor: 600$/lună.

*

São Paulo este cel mai mare oraş din America Latină, şi chiar din emisfera sudică.

După Nigeria, Brazilia este țara cu cea mai numeroasă comunitate de negri, dar aici rasismul este mai mic decât în nordul continentului. De şapte ori mai mulți sclavi au fost aduşi din Africa în Brazilia decât în Statele Unite.

Brazilia este cea mai numeroasă țară catolică de pe glob.

În privința agriculturii, producția de bovine este pe primul loc în lume.

*

Brazilia e şi țara multor carnavaluri.

Tradiția serenadelor la fereastră… Dar acum s-au interzis chiar, fiindcă se deranjează vecinii…

Mi-aduc aminte când eram student, şi mergeam la Cabana Rânca, pe Parâng, în excursie organizată cu grupele de la matematică şi informatică:

„Sub balcon eu ți-am cântat o serenadă
Dar să fiu şi-al dracului dacă mai cânt!
'Mi-nghețaseră picioarele-n zăpadă
Iară mucii mi-atârnau pân' la pământ…"

Vizionat la casetă filmul „Luciola", după romanul cu acelaşi nume, de José Martiniano de Alencar (1829-1877), om politic şi autor brazilian de scrieri istorice şi indianistice.

17.06.1993, Belo Horizonte.

În Parcul Municipal admir arbori exotici: *bambu* (foarte gros, format din multe coarde crescute laolaltă din pământ), *paumera*, *ipê rouxo*, *burganvilha* (numit şi

primavera = primăvara), *palmeira de latãnia*, *palmeira imperial*, *jacaranda* (din care se sculptează mobile de artă), *espato déia*, etc.

Nici îngrijitorii din parc nu ştiu cum se numesc toate plantele şi pomii de-aici!

O pasăre *bem-te-vi*.

Pe lac o barcă.

*

Vreau să schimb un travel check, Citibank n-acceptă American Express. *Banco do Brasil* primeşte bancnota (20 US$). A crescut dolarul de la 46.000 la 50.800 CR.

*

Telefonez în SUA nevestei (1 min = 186.947 CR).

Telefonez şi lui Vasile Macovei, Consulatul Român din Rio de Janeiro:
(021) 285.1939, 8 minute a 17.000 CR fiecare.

- Sunt din Craiova, cetăţean român, cu domiciliul prin Arizona.
- Bine oltene, zice consulul.

*

Între 28 octombrie - 1 noiembrie se ţine reuniunea academiilor din ţările Uniunii Latine (al cărui preşedinte, ales la ultima reuniune, este Dan Hăulică): 38 de ţări, printre care şi România. Participă scriitori, etc.

*

Cărţi în franceză, engleză, spaniolă, autori traduşi.

Limbile mici n-au trecere. Un scriitor de mâna a doua sau a treia mai cunoscut decât un genial Eminescu. Nedreptate culturală internaţională din cauza limbii...

*

Ce carte din nord-estul Braziliei duc eu feciorilor mei: „Incantations" de Altimar de Alencar Pimentel cu poveşti populare braziliene, traduse în engleză de John Stephen Morris, precum „Feciorul care şi-a ucis tatăl" (!) „Calul furat", „Mama dracului a murit"… .

*

Citesc în „Lello Universal", un dicţionar portughez vechi, dinainte de 1940, apărut la Pôrto, despre România (întregită):
298.000 km^2 şi peste 17 milioane locuitori. Problema Transilvaniei cum e tratată. Latinitatea era recunoscută, ca şi majoritatea românească în Translivania – contra Ungariei, duşmanul secular.

Continuu mi-am multiplicat relaţiile.

18.06.1993

În parcul Plaça da Liberdade, Belo Horizonte.

Un grup de soldaţi, albi, negri, mulatri trec în pas alergător, dezbrăcaţi de la brâu în sus, cântând ceva despre *coração* [inimă]… iubita lăsată acasă…

Mai am o singură conferinţă după amiază şi mă văd scăpat.

Şi-mi amintesc de zilele mele de soldat nepriceput, mocofan, chiar parşiv, în Medgidia, înainte de facultate. Avansat sublocotenent din oficiu în Tr. Severin, după facultate. Armata e frumoasă s-o priveşti, nu s-o faci!

18.06.1993 Belo Horizonte

Academia Feminina de Letras, ora 15:00.
22 inşi în sală + 5 în prezidiu.
Împrovizez la repezeală ceva despre lirica feminină românească:
Ana Blandiana – curaj împotriva dictaturii;
Nina Cassian – proletcultistă;
Maria Banuş;
Ileana Mălăncioiu;
Ioana Dinulescu şi Liliana Hinoveanu (din Craiova amândouă); etc.
Voi traduce în română pe:
Teresinka Pereira;
Maria do Carmo Gaspar de Oliveira; şi alţi poeţi brazilieni pentru volumele de antologii paradoxiste internaţionale.

*

Livia Paulini traduce din ungureşte pe Paludy György, contemporan, volumul „Sonet XVI". A executat şi picturi urbane în acuarele.

Cineva mă-ntreabă dacă-s hindus de origine.

Altul trimite un bilet în franceză: să vorbesc mai tare şi să mă scol în picioare. (Parc-aş fi o mâţă leşuită – îmi fac autocritica!).

Răsfoiesc antologia feminină „Literatura em destaque" [Literatura marcantă] (1993), la care-au colaborat poetele: Carmen Schneider Guimarães, Mercés Maria Moreira, Lívia Paulini, Dina Mangabeira, Maria Natalina Jardim, Lucília Cândida Sobrinho, Iris Castelo Branco Morato, Elisabeth Rennó, Cely Vilhena, Maria da Conceição Elói, Lacyr Schettino, Zilda Novaes, Irene Melloneves, Maria Laura Pereira da Silva Couy, Terezinha Alvarenga, Maria do Carmo Volpi de Freitas.

*

Seara în parc...

Cerul un pic roşu, amestec cu negru. Cer mov… Frunze de palmier înalt ca un struţ, profilate verzi…

Şi-atâtea plante care nu ştiu cum se numesc…

Ce imagine mi-a rămas din Brazilia? Fetele cu părul negru ca păcura şi buzele roşii aprinse.

*

Primesc două antologii trilingve (engleză, spaniolă, portugheză) de poeme scrise de Egito Gonçalves (n. 1920), şi respectiv de Domingos Carvalho da Silva (selecţionate de Victor Alegria).

*

Teatro da Cidade [Teatrul Oraşului], pe Rua Bahia, 1341. Spectacolul costă 200.000 CR (=4 $) intrarea, la ora 21:00, şi este intitulat „Mulheres de Hollanda" [Femei din Olanda]. Am ales un musical (de Pedro Paulo Cava, care vorbeşte fluent franceză, după opera lui Chico Buarque), de rubrica de anunţuri din cotidienele „Sexta-feira" [Al 60-lea ror] şi „Hoje em dia" [La ora actuală].

Explorarea universului feminin.

Alături, expoziţie de artişti plastici brazilieni contemporani:

Carlos Bracher, Carlos Scliar (stil figurativ), Carlos Wakaboyáshi, Carlos Vergara (abstract), Guiherme de Faria (desenator), Aldemir Martins (200 US$ tabloul), Fayga Ostrower (unul dintre cei mai importanți gravori), Silvio Oppenheim, Marco Tulio şi Juarez Machando (serigrafie pe sticlă), Caribé (serigrafie figurativă), Fernando Velloso (decoruri şi scenografii pentru formații de balet), etc. Galeria cuprinde peste 50 de creatori.

Spectacolul începe la 21:00 şi nu putem intra în sală decât la ora 21:00 fix.
Un amfiteatru mic.
Actori jos pe platformă.
Viața este (o) femeie (*A vida é Mulher.*).
200 de spectatori.
Actrițe în furou, fără sutien - bineînțeles, desculțe, simulând că se dezbracă, intrând provocatoare printre rândurile de spectatori, înconjurând sala; un fel de cabaret...
14 actrițe... râzând… nu erau prea frumoase... dar tinerele, semidezbrăcate… să ai de unde-ți alege (!) Vorba `ceea: *Ave Maria*! „Amante, prostituate, libertariene, oprimate, supuse...”, se scrie în pliantul spectacolului.
Un bărbat mut, cu părul împletit coadă la spate, înalt şi slab vargă, mişcări cu încetinitorul, pantomimă.
Dans, mimică, poezii; nu înțeleg cuvintele.
Teatral, şi totuşi… neteatral.
Acte sexual mimate pe scenă, măşti, carnaval, lesbiene.
Joc de castaniete, superb. *Coraçoa*.
Ce-mi place că ei zic *mulher*, se citeşte „muier” = femeie. Dacă eu traduc prin „muiere” = mai obscen, vulgar un pic, erotic mai mult, dorință de…
Eu fui felix em Brasil. (Eu fui fericit în Brazilia.)
Mă uitam la buzele lor … roşii-roşii. Date naiba femeile!
Efecte de lumină pâlpâind mereu - mă dor ochii… (scriu pe-ntuneric).
Baloane de săpun.

Bă ce-i trage-afară… Plouă de zici mamă!
Săptămâna trecută aş fi plecat mai repede acasă (în State), dar acum în ajunul plecării… n-aş mai pleca. Aşa-i omul – întotdeauna vrea invers.

20.06, 1993, Belo Horizonte – Ouro Preto.

Cu un şofer, Helio Garcia, şi-o maşină „Lada” (rusească), puşi la dispoziție de guvernatorul statului Minas Gerais, suntem duşi să vizităm Ouro Preto [Aurul Negru]: eu, *Senhora* [Doamna] Conceiçao Pilo, şi Teresinka.

Fabrica de bere.
Serra Montanha [Lanțul Muntos] cu minereuri de fier, mangan. Când treci mai târziu, muntele vezi c-a dispărut! {adică minereul cărat / vândut în Europa, SUA, etc.}.
Oraşul Itabirito, pentru extracții minerale.
Oraşul Cachoeira do Campo, cu sculpturi în *pedra sabão* [piatră-săpun], specifică regiunii.

Un verde murdar, decolorat...
Itacoloni, munte în formă de deget.
Oraşul-muzeu OURO PRETO, fostă capitală a Statului Minas Gerais până în 1897, când s-a mutat capitala la Belo Horizonte.
Case din vremea colonială (sec. 17-18).
Statuia lui Tiradentes; spânzurat, tăiat de portughezi (iniţial i-au pus capul pe soclu).
Mişcarea de independenţă braziliană a fost pornită de poeţi, intelectuali.
Mine de aur, pietre preţioase *tumalin*.
Casele lipite între ele, fără garduri, de piatră, solide, culoarea predominantă alb-albastru. Balcoane înguste, cu fier forjat.
Arhitectură baroc, stil conservat (locatarii n-au voie să modifice nimic, chiar şi zugrăveala se păstrează).
Muzeul şi Casa „Guignard" (pictor).
Subsoluri mici.
Oraş tip feudal.
„São Francisco de Paula" = o biserică pe vârful unui munte.
Întâlnit poetul Cassiano Nunes.
Acasă la Angelo Oswaldo de Araújo Santos, *prefeito* [prefect, primar] în Ouro Preto (scriitor şi journalist). Îl cunoaşte pe pictorul Emeric Marcier, care s-a stabilit în Barba Sena după Al Doilea Război Mondial.
40.000 locuitori, 65.000 cu împrejurimi.
Biserica „São Francisco de Assis" (30.000 CR intrarea), construită de Alei Jadinho, mulatru, fiul unui architect portughez şi al unei sclave africane.
Picturi de Ataide în biserică – interzis să fotografiem sau să filmăm înăuntru – cică regulamentul.
Ornamente cu aur, obiecte sculptate în piatră; o adevărată artă.
Am cumpărat un frumos fotoalbum despre Ouro Preto.

*

Casa poetului Tomás Antônio Gonzaga (n. 1744 în Porto – Portugalia, m. 1807 ? în Miragaia - Mozambic), mare romantic, fondatorul Academiei Arcadia, la care-am vorbit şi eu. Plecat în exil în Africa – pentru iubita [„*Minha Marilha*" = Marília mea] pe care n-a mai văzut-o...

„Não sei Marilha o que tenho
Depois que vi o teu rosto.
Pois quanto não é Marilha
Já não posso mais ver com gosto."

Tomás Antônio Gonzaga; pastoral, romantic (versuri create în Africa, unde-a şi murit):

„Nu ştiu Marilia ce se-ntâmplă
De când te-am văzut.
Dar orice zăresc astăzi, care nu e Marilia,
Nu-mi mai place."

Seamănă cu poemul meu „Monica”:

„O lume cu Monica este o lume feminină.
O lume fără Monica nu mai are rost...”

Cercetătorul portughez, Manuel Rodrigues Lapa, a descoperit că Gonzaga era gras, scund, burtos, chel; şi că Marilha [se citeşte *Marília*] s-a căsătorit dup-aia, având zece copii de la câţiva bărbaţi. Gonzaga a venit în Brazilia în anul 1782 la vârsta de 38 de ani, şi s-a-ndrăgostit de-o fată de 16 ani: Maria Dorothéa Joaquina de Seixas, pe care o va boteza în opera sa „Marilha de Dirceu”. Peste doi ani, când trebuiau să se căsătorească, poetul este deconspirat pentru că scrisese poezii satirice la adresa guvernatorului statului Minas Gerais. Este forţat să locuiască pe Insula Şerpilor din golful Rio de Janeiro. Condamnat pentru închisoare în Angola, dar sentinţa comutată la 10 ani de deportare, în 1792 pleacă în Mozambic. Aici se căsătoreşte cu Juliana de Souza Mascarenha.
Volumul liric „Marilha de Dirceu” a fost publicat pentru prima dată în 1792 la Lisabona.

*

Ziduri de piatră.
Oameni transportând pe cai desage.
Sculptură în lemn de Gilberto Fernando de Oliveira (vreo 200 US$ o piesă).

*

Igreja do Pilar [Biserica în Coloană].

*

Oraşul Mariana, colonial.
Biserică franciscană, precum cea văzută înainte: „São Francisco” (acelaşi nume).
Preoţii îngropaţi în biserică; călcând pe tombele lor.
Influenţe din Macão (China), de la navigatori portughezi.
De aceea unii sfinţi creştini au ochi... orientali!
Alt sfânt e mulatru (pictorul a fost mulatru).
Un Isus Cristos negru, sacrificat.
Uneori mai ghiceam / brodeam cuvintele din română pe tiparul `posibil` portughez: eternitate = *eternidade*, istoria = *historia*.

*

Dinat la restaurantul italian „Papinna Della Nonna” în Mariana.

*

Museu Arquidiocesano de Mariana, 40.000 CR intrarea.
Numai în argint, aur, diamante, obiecte de artă, sec. 18.
- Au cărat portughezii pînă n-au mai putut, dar tot a mai rămas! spune ghidul.
Obiecte de cult religios din perioada prosperităţii.
Altele închise într-un seif (interzis fotografiatul şi filmatul).
Impresie de învechit.
Tablouri din epoca de glorie a coloniei portugheze.
Aleijadinho = architect, sculptor în lemn de *jacarandá* - pom căruia îi trebuie 100 de ani să crească (rar, nu prea mai există).
Cărţi religioase de-o juma’ de metru.
Haine brodate în aur (*veludo*), donate de Don Petro al II-lea, al doilea împărat al Braziliei, trimis în exil în 1889 cînd s-a proclamat republica.

*

Apoi Catedrala Bazilică *Mossa Senhora da Assumpção*.

Anunțuri: „Linişte! Dumnezeu ne vorbeşte în linişte!" ori „*Silêncio! Estamos na casa de Deus*" [Linişte! Suntem în casa lui Dumnezeu!].

„*Sacriscia*" [țârcovnicie].

Orgă impunătoare.

*

Drumuri pietruite.

- Vrei prea multe într-un timp scurt… şi nu se poate, îmi reproşează pe drept amicii.

Şoferul nu e amendat pentru viteză fiindcă are o placă specială, oficială, albă, pe care scrie „Estado de Minas Gerais", nu se leagă poliția de el. *Não te preocupa* [Nu te preocupa], îmi zice, e treaba mea.

*

Gunoaiele sunt duse la marginea oraşului, li se dau foc (mult fum).

20.06.1993, B. H.

Funcționarii care lucrează pentru guvern se numesc în argou *dormi muito* [(cei care) dorm mult]... (plătiți prost, dar serviciul asigurat, şi muncă... mai deloc)!

Un aparat administrative greoi.

*

Bâlci.

Aş fi vrut să cumpăr un *iamac* înflorat (10 US$).

Parc-o vedeam pe Eleonora strâmbând din nas în Tucson…„lucruri țigăneşti.. nu te pricepi de loc să cumperi".

Ca bâlciul din Polovragi, unde am fost în tabără ca elev de şcoală generală. Ori cel din Oteteliş, pe malul Olteţului, care se ținea de Sfântul Ilie (20 iulie).

*

- Vezi să nu dai aparatul la vreun copil să-ți facă poze, că fuge cu el. Atenție la buzunare, mă previne Teresinka.

În bâlci: indieni, muzică mistică.

Instrumente de cântat, făcute din lemn *cuia*, ciudate mie, precum: *calimba* (originar din Africa), *charango* (un fel de cobză din bambus), *quena* (ca flautul), etc.

*

Urc pe <u>avenida</u> <u>Cristovão Colombo</u>, cobor în <u>João Pinheiro</u> către <u>Afonso Pena</u>, unde se ține <u>Feria Hipie</u>, un târg local duminical (ceva mai ieftin).

Prin oraş circulă un autobuz <u>rezinha da alegria</u>, precum la carnaval.

Ce cadouri să cumpăr pentru ai mei? Parc-o să-i văd că nu le place!

Artizanat, o double piece <u>tigano</u> pentru nevastă (ce ochi o să facă!... să se-mbrace braziliancă…!).

*

Edgeval mă duce la aeroportul internațional.

Pe melodiile uşor melancolice: *Chitãozinho & Xororó*...

Cu regret că părăsesc Brazilia (poate nu mă voi întoarce niciodată!... mai sunt atâtea țări de colindaaat)... cu bucurie că ajung la familie.

Abia aştept să-i povestesc lui Ely.
Zbor de-a lungul meridianelor.
Mai spaniolizez/portughezez cuvinte româneşti ori franțuzeşti: *melancolha*, *cantare*, *musica* şi-o mai nimeresc.

*

3 bagaje; problemă la aeroport pentru că am carnet de refugiat (nu paşaport american) în Belo Horizonte.
Exclamă funcționarul că de zece ani lucrează şi n-a mai văzut până acum asemenea document!
Taxe de aeroport: 4 US$ în B. H., în Rio de Janeiro 17 US$.
B. H. – Rio de Janeiro – Chicago.
În Rio de Janeiro am fost aşteptat la aeroport {m-am speriat, credeam că e poliția secretă (?)... pentru a fi direcționat spre avionul de Chicago… am auzit: „Cine e Smarandaşe?”}.

*

Un splendid apus de soare în dreapta avionului.
Orizontul roşu în frontieră cu întunericul pământulului.

*

Vorba lui Fernando Pessoa „Străin aici, ca oriunde”; foarte exoteric. Nici nu voi mai fi în țara mea.
Oamenii n-ar trebui să iubească, lui F. P. îi era frică de dragoste, fiindcă dragostea aduce necazuri. Pentru un minut de plăcere, ai un secol de suferință, poți chiar muri.
Te naşti străin.
Urât, bețiv, nenorocos la femei - Pessoa.
Născut în Portugalia. La 8 ani îi moare tatăl. Plecat în Africa de Sud cu tatăl militar.
A scris şi-n engleză. A studiat la şcoala anglofonă.
Se-ntoarce în Portugalia la vârsta de 18 ani. Funcționar de guvern. A scris poeme sub multe pseudonime: Álvaro de Campos, Alberto Caero, Ricardo Peis, Bernardo Soarès, plus numele adevărat, în diferite stiluri şi teme.
A creat (numai) sub influența alcoolului.
La un concurs obține Premiul II. Moare de psihoză, beat.

De când pe tărâm portughez, încep să mă fascineze viața şi opera lui Fernando Pessoa. Faimos înainte de-a muri. Nemulțumit, răzvrătit. N-a crezut pe nimeni. Pronunțat împotriva emoțiilor. “Poetul e un pretendent”, adică poetul e cineva care pretinde şi-i atât de bun pretinzând încât îi convinge şi pe alții.

*

Compania aeriană Varig ne urează: *Bom viagem!* [Călătorie plăcută!]
Rio de Janeiro – Chicago.

21.06.1993

3,5 ore de zbor: Chicago – Phoenix, 6:30 - 9:57.
Terminal 1 pentru United Airlines.
Există un trenuleț care te mută de la un terminal la altul.

Businessmeni, tipi cu faţa de ceară. Tunşi perfect, eleganţi, scoşi din cutie. Mişcări calculate. M-a impresionat privirea lor fixă, ochii inexpresivi.

M-am pomenit şi-n avionul american mulţumind stewardesei obrigado, în portugheză... făcuse tipa nişte ochi la minee... până să-mi dau seama… *what*?

*

Telefonat din avion (deasupra Statului Missouri eram?)… aşa, de chestie… să văd cum merge. Înserţi o carte de credit în telefonul din spătarul scaunului din faţă, telefonul se eliberează, formezi numărul cu 1 în faţă… Dar s-auzea cu vâjâit, neclar... la 2 $/min ori fracţiunea de minut, plus 2 $ taxa de start.

De la 30,000 picioare altitudine.

Instrucţiuni în manualul din avion. Pentru internaţional 4 $/min + 4 $ taxa de start

Ce, numai preşedinţii de stat să trimită telegrame şi telefoane de la bordul avioanelor? Mă modernizez, ce naiba!

- Hei, Eleonora, ce mai faci? Îţi dau telefon… de la-nălţime! Aşa, de chestie, să văd cum funcţionează. Vedeam prin filme boşi lăfăindu-se! De ce să nu fac şi eu ca ei? Un ţăran oltean? Ce, ei sunt mai ai dracu?!

„*Air phone*” [telefon aerian] – public.

Cu o carte de credit (*master card*) telefonezi.

*

Tot America rămâne *number one* [numărul unu] !

*

La Radio National din Brazilia, Rio de Janeiro, pe 4 iunie 1993, orele 13-14, undele FM, Prof. Dr. Teresinka Pereira a anunţat despre vizita mea în Brazilia, întâlnind scriitori, artişti latino-americani, pentru extinderea Mişcării Literare Paradoxiste.

*

Mă culcasem în avion...
- Scoal' mă, ai o viaţă şi pe-aia o dormi?!

*

- *Ceau, Ceau Brasil!* Mă-ntorc acasă (SUA). Cîteva luni de-acum încolo voi savura amintirile, imaginile de trei săptămâni în Brazilia.

- Văd Brazilia cu ochii tăi, exclamă nevasta la declamaţiile mele.